

Projet de politique linguistique

*« Un objectif central :
des locuteurs complets
Un cœur de cible :
les jeunes générations »*

Décembre 2006

Hizkuntza politika proiektua

*« Hiztun osoak helburu,
haur eta gazteak
lehentasun »*

2006eko abendua



Office public de
la langue basque

« Définir et mettre en œuvre une politique publique en faveur de la langue basque »

Telle est la mission confiée à l'Office Public de la Langue Basque, créé en décembre 2004 sous forme de Groupement d'Intérêt Public (GIP) associant l'Etat, le Conseil Régional d'Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le Conseil des Elus du Pays Basque.

Cette structure juridique, dont l'existence même était le préalable indispensable à toute initiative réellement efficace, s'est dotée depuis d'un certain nombre d'outils : un budget, une équipe permanente, un réseau structuré de techniciens de la langue avec les Communautés de Communes du Pays Basque, un partenariat transfrontalier ambitieux avec la Communauté Autonome d'Euskadi.

Des initiatives nouvelles pour les pouvoirs publics ont également été prises dans le domaine de la programmation pluriannuelle de l'enseignement du basque et en basque et de la promotion de la langue dans la vie sociale.

Cette structuration progressive de l'action publique restait cependant inachevée sans la définition d'une politique globale fixant les orientations et les axes de travail à conduire.

C'est l'objet de ce projet de politique linguistique, fruit d'une démarche concertée avec les opérateurs de la langue basque, qui a été approuvé **le 21 décembre 2006**, à l'unanimité des membres du Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque.

Ce projet constitue désormais le cadre de référence de l'action publique dont il faudra régulièrement mesurer l'impact sur l'évolution de la langue, sa présence et sa pratique.

L'Office Public mobilisera tous ses efforts pour assurer la mise en œuvre de ce projet afin qu'il devienne réalité et que sa concrétisation stimule et oriente à son tour les politiques à venir.

Un objectif central : des locuteurs complets
Un cœur de cible : les jeunes générations

« Euskararen aldeko politika publiko baten zehaztea eta obratzea »
Haxe da Euskararen Erakunde Publikoari eman eginkizuna, Interes Publikoko Elkargo gisa sortzen delarik 2004ko abenduan, bere baitan elkartzen dituela Frantses Estatua, Akitania-Eskualdeko Kontseilua, Pirinio-Atlantikoetako Departamendua, euskal kultura sustengatzen duen herriarteko Sindikatua eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseilua.

Egitura juridiko horren sortzea ezinbestekoa zen ekimen eraginkorrek aitzina eraman ahal izateko. Geroztik, Erakunde Publikoak hainbat tresna abian jarri ditu : aurrekontu bat, lantalde iraunkor bat, euskara teknikarien sare egituratu bat ipar Euskal Herriko Herri Elkargoekin eskuz esku, emankorra izan nahi duen mugaz gaindiko lankidetzat bat Euskal Autonomia Erkidegoarekin.

Horrez gain, botere publikoen ikuspegitik berriak diren hainbat ekimen obratu dira euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren epe luzeko programazioaren alorrean, bai eta gizarte-bizitzan euskararen sustatzeko ere.

Halere, ekintza publikoaren urratsez-urratseko egituratze hori burutugabe geldituko zen, hartu beharreko norabideak eta eraman beharreko lan-ardatzak finkatzen dituen politika orokorrik ez balitz definitu.

Horixe da preseski hizkuntza politika proiektu honen helburua, euskalgintzako eragileekin eskuz esku eraman urraspide baten emaitza dena, eta EEPko Administrazio Kontseiluko kideek joan den **2006ko abenduaren 21ean** aho batez adostu dutena.

Hemendik aitzina, egitasmo hau izanen da ekintza publikoa bideratuko duen erreferentziatzko markoa. Gisa horretan eraman urratsen eragina erregularki neurtu beharko da, dela euskararen bilakaeran, dela haren presentzian eta erabileran.

Erakunde Publikoak bere indar guziak proiektu honen obratzearen zerbitzuko ezarriko ditu, xedea errealitate bihur dadin, eta geroari begira, egitasmoaren gauzatzeak akuila eta bidera ditzan etorkizunean plantan jarriko diren politikak.

Hiztun osoak helburu
Haur eta gazteak lehentasun

Sommaire

Avant-propos	3
Partie 1. Transmettre la langue	19
Enjeu 1. Transmission familiale	24
Enjeu 2. Petite enfance	28
Enjeu 3. Enseignement	31
Partie 2. Vivre la langue	37
Enjeu 4. Médias	42
Enjeu 5. Loisirs	47
Enjeu 6. Edition	53
Enjeu 7. Toponymie	59
Enjeu 8. Place de la langue dans la vie sociale	64
Partie 3. Fortifier la langue	69
Enjeu 9. Apprentissage des adultes	74
Enjeu 10. Qualité de la langue	79
Enjeu 11. Recherche	85
Enjeu 12. Motivation	88
Conclusion	97
Annexes	105
Annexe 1. Le dispositif légal et réglementaire relatif aux langues régionales	106
Annexe 2. La programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement	108
Annexe 3. Les indicateurs du projet de politique linguistique	114

Aurkibidea

Aitzin-solasa	3
1. zatia. Euskara transmititu	19
1. erronka. Familia bidezko transmisioa	24
2. erronka. Lehen haurtzaroa	28
3. erronka. Irakaskuntza	31
2. zatia. Euskaraz bizi	37
4. erronka. Hedabideak	42
5. erronka. Aisialdia	47
6. erronka. Argitalpena	53
7. erronka. Toponimia	59
8. erronka. Euskararen tokia bizitza sozialean	64
3. zatia. Euskara bizkortu	69
9. erronka. Helduen euskalduntzea	74
10. erronka. Euskararen kalitatea	79
11. erronka. Ikerkuntza	85
12. erronka. Motibapena	88
Bururatzeko	97
Eranskinak	105
1. eranskina. Tokiko hizkuntzei buruzko araubidea	106
2. eranskina. Irakaskuntza eskaintzaren epe luzeko programazioa	108
3. eranskina. Hizkuntza politika proiektuaren adierazleak	114

Sommaire

Avant-propos

Aitzin-solasa

AV
AN
T

Un projet de politique linguistique qui marque une nouvelle étape dans la structuration progressive d'une politique publique en faveur de la langue basque

PR
OP
OS

Dans les années 90, de très nombreux acteurs du Pays Basque, institutions, élus et représentants de la société civile, réunis dans une même démarche collective de prospective territoriale, se sont mis d'accord pour considérer la langue et la culture basque comme un des atouts importants du développement du Pays Basque.

Dans la continuité de cette réflexion, le Schéma d'aménagement et de développement du Pays Basque, document stratégique et opérationnel, formalisait en 1997 au sein d'un chapitre intitulé « Aménagement linguistique », un certain nombre d'orientations et d'opérations destinées à la promotion et au développement de la langue basque. Au même titre que les autres domaines de l'action publique, la langue basque s'inscrivait ainsi pour la première fois de manière officielle au cœur du projet territorial.

A la signature de la Convention Spécifique Pays Basque, procédure contractuelle retenue pour mettre en œuvre les opérations du schéma d'aménagement, l'Etat et les collectivités territoriales, en cohérence avec la démarche précédemment engagée, adoptaient sous la dénomination « Politique linguistique », un programme concerté d'aide et de soutien à des opérateurs publics ou privés oeuvrant au service du développement de la langue basque. Dans le même temps, un nouveau pas était franchi avec la création de la Maîtrise d'Ouvrage Publique pour la politique linguistique, rassemblant, depuis le début de l'année 2001, l'Etat, la Région, le Département, le Conseil des élus et le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque

AIT
ZIN

SO
LAS
A

Euskararen aldeko politika publiko bat urratsez-urrats egituratzeko bidean, etapa berri bat markatzen duen hizkuntza politika egitasmoa

1990. hamarkadan, lurralde prospektibako urraspide berean bildu Euskal Herriko eragile anitz – instituzio, hautetsi eta gizarte zibileko ordezkari – ados jarri ziren euskara eta euskal kultura Euskal Herriko garapenerako abantaila garrantzitsutzat hartzeko.

Gogoeta horri jarraipena emanez, dokumentu estrategikoa eta eraginkorra zen Euskal Herriko Antolaketa eta Garapen Eskemak, 1997an, « Hizkuntza antolaketa » deitu atal batean, euskararen sustapena eta garapenaren aldeko hainbat norabide eta operazio egituratu zituen. Ekintza publikoko beste eremuak bezala, lehen aldikotz euskara lurralde egitasmoaren baitan ofizialki barneratua zen.

Euskal Herriko Hitzarmen Berezia izenpetu orduko – oroitaraz dezagun Hitzarmen Berezia antolaketa eskemako operazioen obratzeko hautatu kontratu-prozedura dela -, Estatuak eta lurralde elkargoek, aurretik abiatu urraspidearekin bat eginez, euskararen garapenaren zerbitzuko ari ziren eragile publikoentzat nahiz pribatuentzat laguntza eta sustengu programa hitzartu bat onetsi zuten, « Hizkuntza politika » izenburupean. Denbora berean, urrats berri bat egin zen hizkuntza politikarako Obragintza Publikoaren sortzearekin, 2001. urtearen hasieraz geroztik Estatua, Eskualdea, Departamendua, Hautetsien Kontseilua

Quatre ans plus tard, afin d'inscrire cette organisation dans la durée au-delà d'un seul programme d'actions, les partenaires publics ont souhaité donner un caractère pérenne à ce dispositif en créant un organisme de droit public ayant pour mission explicite d'élaborer, de définir et de mettre en œuvre une politique linguistique pour la langue basque. C'est ainsi que les communes du Pays Basque, regroupées au sein d'un syndicat, les élus du Pays Basque représentés par le Conseil des élus, le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, le Conseil Régional d'Aquitaine et l'Etat agissant dans une démarche interministérielle associant les Ministères de l'Intérieur, de la Culture et de l'Education Nationale, ont constitué un groupement d'intérêt public, aujourd'hui dénommé Office Public de la Langue Basque.

A la mise en place de l'Office Public de la Langue Basque en décembre 2004, il avait été convenu de mettre à profit les deux premières années de fonctionnement afin de répondre aux objectifs suivants :

Honorer les engagements pris par les partenaires institutionnels dans le cadre de la Convention Spécifique et poursuivre jusqu'à la fin 2006 la mise en œuvre du volet linguistique.

Expérimenter les missions nouvelles prévues dans les textes fondateurs :

Structuration et développement de l'enseignement du basque et en basque, dans le cadre de la convention signée entre le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques et le Ministère de l'Education Nationale, s'appuyant sur l'Office Public en tant que cellule opérationnelle.

Promotion de l'usage du basque dans la vie sociale.

Poursuivre le partenariat institutionnel initié par la Maîtrise d'Ouvrage Publique avec la Communauté Autonome d'Euskadi.

Lau urte berantago, antolaketa hori iraupenean finkatzeko asmoz, ekintza programa bakar batetik hara, partaide publikoek dispositibo hori iraunkor bilakatu nahi izan dute zuzenbide publikoko erakunde bat sortuz eginkizun berezi batekin : euskararen aldeko hizkuntza hizkuntza politika baten lantzea, definitzea eta obratzea. Hala, sindikatu batean bildu Euskal Herriko udalek, Euskal Herriko hautetsiek Hautetsien Kontseiluak ordezkaturik, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusiak, Akitania Eskualdeko Kontseiluak eta Estatuak - Barne, Kultura eta Hezkunde Nazionalako Ministerioak elkartzen dituen ministerioen arteko urraspide batean arituz - interes publikoko elkargo bat osatu dute, gaur egun Euskararen Erakunde Publikoa deitua dena.

Euskararen Erakunde Publikoa eratzerakoan, 2004ko abenduan, denak ados jarri ziren lehen bi urteetan ondoko helburuei erantzuteko :

Hitzarmen Bereziaren baitan instituzio-partaideek hartu engaiamenduen betetzea eta hizkuntza atalaren obratzeari jarraitzea 2006. urtea bururatu arte.

Hitzarmen sortzaileetan aurreikusten diren eginkizun berrien esperimentatzea :

Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren egituratzea eta garatzea Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusiak eta Hezkunde Nazionalako Ministerioak izenpetu hitzarmenaren baitan, Erakunde Publikoa obratzaile gisa hartuz.

Euskararen erabilpenaren sustapena gizarte-bizitzan.

Obragintza Publikoak Euskal Autonomia Erkidegoarekin abiatu zuen instituzio-partaidetzari jarraitzea.

Préparer la période 2007-2010 par l'élaboration d'une nouvelle politique linguistique.

Cette feuille de route fixée par le Conseil d'Administration de l'Office a été pleinement respectée. Parmi les éléments les plus significatifs, on peut noter :

Les opérations de la Convention Spécifique ont toutes été menées à terme.

La programmation pluriannuelle de l'enseignement du basque et en basque a été adoptée en octobre 2005 et sa mise en œuvre a pu être initiée dès la rentrée 2006.

Des premières conventions de partenariat visant une plus grande utilisation de la langue basque ont été formalisées avec des opérateurs publics et privés.

Un réseau de techniciens de la langue se déploie progressivement afin d'assurer au plus près du terrain un travail d'animation au service de la promotion de la langue basque, en partenariat avec les collectivités locales.

Le partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi s'est développé et la signature d'un nouvel accord de coopération entre l'Office Public de la Langue Basque et le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque est prévue début janvier 2007.

Tout au long de cette période, et souvent bien avant, de nombreux organismes, pour la plupart associatifs, travaillant dans le domaine de l'action linguistique, ont largement précédé, accompagné et stimulé ces différentes évolutions. Ils ont multiplié leurs actions dans de nombreux secteurs et créé de nombreux outils : enseignement, activités périscolaires, apprentissage du basque aux adultes, travaux de recherche sur la langue, médias, édition, utilisation du basque dans la vie sociale. production de matériel

2007-2010 epea prestatu, hizkuntza politika berri bat landuz.

Erakundeko Administrazio Kontseiluak finkatu ibilbide-orria osoki errespetatua izan da. Elementurik adierazgarrienen artean, honako hauek azpimarra daitezke :

Hitzarmen Bereziaren operazio guziak bururatuak izan dira.

Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren urte anitzeko programazioa 2005eko urrian onartua izan da, eta 2006ko eskola-sartzean berean obratzen hasi.

Euskararen erabileraren zabaltzea helburu daukaten lehen partaidetza-hitzarmenak gauzatu dira eragile publiko nahiz pribatu batzuekin.

Euskara teknikarien sare bat urratsez-urrats hedatzen ari da euskararen sustapenaren alde tokian tokiko animazio lan baten segurtatzeko, eskualdeko aginteekin partaidetzan.

Partaidetza indartu da Euskal Autonomia Erkidegoarekin. Euskararen Erakunde Publikoaren eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren arteko lankidetzak hitzarmen berri baten izenpetzea 2007ko urtarilaren hastapenerako aurreikusia da.

Garai horretan, eta batzuetan askoz ere lehenago, euskalgintzan ari diren erakunde anitzek – gehienak elkarteak izanik - aldaketa horiek guziak aurreratu, lagundu eta sustatu dituzte. Alor askotan ekintza ugari eraman dituzte eta lantresna berriak sortu : irakaskuntza, eskolaz kanpoko iharduerak, helduen euskalduntzea, euskarari buruzko ikerlanak, hedabideak, argitalpena, euskararen erabilera gizarte-bizitzan, ikastresnen ekoizpena...

Pour autant, ces initiatives et cette mobilisation croissante n'ont pas permis d'enrayer de manière significative le déclin de la langue : le nombre de locuteurs décroît, la transmission au sein de la structure familiale ne fonctionne plus et la pratique est en recul dans toutes les zones géographiques du Pays Basque.

Heureusement ce processus de disparition progressive de la langue basque ne paraît pas irréversible. En effet plusieurs éléments permettent d'espérer qu'un effort vigoureux mené dans les quinze ans qui viennent, pourra éviter à la langue basque en Pays Basque de France un déclin irrémédiable.

Il revenait aux pouvoirs publics le devoir et la responsabilité d'orienter cet effort, d'officialiser la démarche et de fixer un cadre et une méthode pour une nouvelle politique publique visant à sauver et à revitaliser la langue basque.

C'est à cet objectif que répond le projet de politique linguistique qui acte ainsi une étape importante dans la structuration d'une politique publique en faveur de la langue basque.

Un projet de politique linguistique qui se fonde sur une analyse sociolinguistique et qui s'inscrit dans un contexte

La langue basque, euskara, l'une des plus anciennes du continent européen, parlée par les Basques depuis des millénaires, facteur déterminant de leur identité, est aujourd'hui présente sur une aire géographique qui relève d'organisations administratives et de législations très différentes.

Il revient aux autorités publiques de chacun des territoires concernés de définir librement la politique à mener en matière linguistique. Ce principe reste parfaitement compatible avec le respect du caractère particulier de la langue basque et de la culture basque en général qui constituent de fait un patrimoine

Alta, ekimen horiek eta emendatuz doan mobilizazioak ez dute euskararen gainbehera geldiarazi : hiztunen kopurua ttipitzen ari da, familia bidezko transmisioak ez du gehiago funtzionatzen eta erabilera Euskal Herriko eskualde guzietan gibelatzen da.

Beharrik, badirudi euskararen desagertze prozesu hori ez dela atzeraezina. Izan ere, hainbat elementuk pentsara ematen dute, datozen hamabost urteetan sekulako indarrak eginez geroz, ipar Euskal Herrian euskara gainbehera itzulezin batetik salba daitekeela.

Orduan, botere publikoei zegozkien indar horien bideratzea, urraspideari ofizialtasunaren ematea, euskararen salbatzeko eta berpizteko politika publiko berri baterako egitura nahiz metodo baten finkatzeko eginbidea eta ardura.

Hizkuntza politika egitasmoak helburu honi erantzuten dio, euskararen aldeko politika publiko baten egituratzeko bidean urrats nagusi bat osatuz.

Azterketa soziolinguistiko batean oinarritua eta testuinguru batean sartzen den hizkuntza politika egitasmoa

Euskara Europako hizkuntza zaharrenetarikoa da, Euskaldunek milaka urtez mintzatua, euskal nortasunaren giltzarria. Gaur egun, administrazio antolaketa eta legeria oso ezberdinek kudeatua dagoen eremu geografiko batean kokatua da.

Lurralde bakoitzeko agente publikoei dagokie hizkuntza alorrean eraman beharreko politikaren libreki definitzea. Printzipio hau, euskarak eta orokorki euskal kulturak ondare historiko amankomuna osatzen dutelako berezitasunaren errespetuarekin osoki bateragarria da.

Particularité que les pouvoirs publics français regroupés au sein de l'Office Public de la Langue Basque et la Communauté Autonome d'Euskadi compétente en la matière sur son propre territoire ont déjà officiellement pris en compte en formalisant un accord de coopération transfrontalier original et ambitieux dans le domaine de la langue basque.

Le projet de politique linguistique adopté par l'Office Public de la Langue Basque, pour être mis en œuvre, sur son territoire, fournira sans nul doute de nombreuses autres possibilités de développer des partenariats institutionnels transfrontaliers fondés sur le respect mutuel des prérogatives de chacun, et sur la volonté partagée de travailler à la sauvegarde et au développement d'une langue commune.

De ce côté-ci de la frontière, la langue basque subit depuis plusieurs décennies un déclin rapide.

Le nombre de ces locuteurs s'est réduit de 15 000 en dix ans (entre 1991 et 2001), il doit représenter aujourd'hui moins du quart de la population totale vivant au Pays Basque. Par ailleurs, le nombre proportionnellement important des personnes de plus de 65 ans parmi ces locuteurs ne présage pas d'un retournement de tendance immédiat.

Le constat est simple : la langue basque ne survivra pas si le nombre de locuteurs n'arrête pas dans un premier temps de décroître, et s'il n'augmente pas dans un second temps.

Accroître le nombre de locuteurs est donc bien l'objectif premier que doit chercher à atteindre une politique linguistique visant à sauvegarder la langue basque.

Cette approche quantitative n'est pas suffisante.

La transmission familiale naturelle qui a assuré jusqu'ici la vitalité de la langue ne fonctionne plus que de manière marginale. Parmi les bascophones, ceux dont le basque est la langue maternelle

Berezitasun hau, Euskararen Erakunde Publikoaren baitan bilduak diren botere publiko frantsesek eta bere lurraldean eskuduntza duen Euskal Autonomia Erkidegoak ofizialki kontuan hartua dute, mugaz gaindiko lankidetzak akordio berritzailea eta handinahia gauzatuz euskararen alorrean.

Ez da dudarik Euskararen Erakunde Publikoak onartu duen hizkuntza politika egitasmoak, bere lurraldean obratzearekin, mugaz gaindiko instituzio-partaidetzen zabaltzeko beste aukera anitz emanen dituela, partaidetza horiek bakoitzaren eskubideen errespetuan oinarrituak izanen direlarik, eta hizkuntza amankomun baten babesteko eta garatzeko nahikunde partekatuan.

Mugaren alde honetan, hainbat hamarkadaz geroztik euskarak gainbehera azkarra jasaten du.

Hamar urtez, 15 000 hiztun galdu dira (1991 eta 2001 bitartean), gaur egun hiztunen kopuruak Euskal Herriko biztanlegoaren laurden bat baino gutxiago osatzen du. Bestalde, hiztun horien artean aurkitzen diren 65 urtetik gorako pertsonen kopuru handia ikusi eta, pentsatzekoa da joera aldaketarik ez dela berehala gertatuko.

Egoera nabari da : euskarak ez du bizirik iraunen, lehen epe batean hiztunen kopurua beheitizetik gelditzen ez bada, eta bigarren epe batean emendatzen ez bada.

Beraz, hiztunen kopuruaren emendatzea da euskara babestu nahi duen hizkuntza politika batek lortu behar duen lehen helburua.

Planteamendu kantitatibo hori ez da aski.

Hizkuntzaren bizkortasuna orain arte segurtatu duen familia transmisio naturalak gero eta gutxiago funtzionatzen du. Euskaldunen artean, euskara ama hizkuntza dutenen kopurua

sont de moins en moins nombreux et ceux qui se sentent moins à l'aise dans l'utilisation du basque que dans celle du français sont devenus largement majoritaires.

Un niveau de maîtrise insuffisant en langue basque génère de fait, dans de nombreuses circonstances, une plus faible pratique de la langue. La langue ne vit que par les locuteurs qui la connaissent, et ces derniers ne font vivre la langue que s'ils la pratiquent.

C'est pourquoi ce projet de politique linguistique se fonde aussi sur une approche qualitative visant l'accroissement du nombre de locuteurs complets :

Complet, parce que la personne concernée atteindra un niveau suffisant en terme de motivation, de connaissance et d'usage ;

Complet, lorsque la personne concernée éprouvera le désir de communiquer en basque, disposera de la compétence nécessaire pour le faire en toute circonstance, et décidera de l'utiliser effectivement.

C'est aussi en prenant en compte le contexte que ce projet de politique linguistique fait un choix stratégique majeur en positionnant les jeunes générations au cœur des orientations définies.

La quasi-disparition de la transmission naturelle invite forcément à rechercher l'accroissement du nombre de locuteurs complets au sein des nouvelles générations. Mais ce choix stratégique se fonde aussi sur un certain nombre de réalités.

Le renforcement du dispositif d'enseignement de la langue basque à l'école est déjà ancien. Les élèves des classes maternelles et primaires bénéficiant d'un enseignement du basque au sein des écoles publiques, de l'enseignement catholique ou des ikastola ont vu leurs effectifs doubler en une décennie et représentent aujourd'hui plus d'un quart de la population scolaire concernée.

ttipitzen ari da eta frantsesa euskara baino hobeki menperatzen dutenak nagusi dira.

Nahitaez, euskararen menperatze maila urriak, askotan, hizkuntzaren erabilera ahulagoa sortzen du. Hizkuntza ezagutzen duten hiztunen bidez baizik ez da bizi, eta azken hauek hizkuntza erabiliz baizik ez dute bizi arazten.

Horrengatik hizkuntza politika egitasmo hori hiztun osoen kopurua emendatu nahi duen planteamendu kalitatibo batean ere oinarritua da :

Hiztun osoa da motibazio, ezagutza eta erabilera maila nahiko batera heltzen den pertsona ;

Hiztun osoa erranen zaio euskaraz komunikatzeko gogoia, edozein egoeratan euskaraz aritzeko trebetasuna eta euskara benetan erabiltzea erabakiko duen pertsonari.

Testuingurua kontuan hartuz, hizkuntza politika egitasmo honek hautu estrategiko nagusi bat egiten du, finkatu dituen norabideetan, lehentasuna belaunaldi gazteei emanez.

Berezko transmisioa desagertzeaz izateak, nahi ala ez, belaunaldi berrien baitan hiztun osoen kopuruaren emendatzera bultzatzen gaitu. Baina hautu estrategiko hori beste errealitate batzutan ere oinarritua da.

Euskara eskolan irakasteko dispositiboaren sendotzea jada aspaldikoa da. Eskola publikoetan, katolikoetan edo ikastoletan euskararen irakaskuntza hartzen duten ama-eskola eta lehen mailako ikasleen kopurua bikoiztu da hamarkada batez, gaur egun ikasle goaren laurdena baino gehiago osatuz.

La demande sociale des familles alimente, à chaque ouverture d'une nouvelle classe, la structuration progressive d'une offre d'enseignement dans le respect du principe de cohérence territoriale.

Le développement de l'enseignement du basque à l'école a déjà produit ses premiers effets puisque le déclin de la langue semble aujourd'hui enrayé au niveau des classes d'âge les plus jeunes.

Le phénomène est d'autant plus intéressant qu'il prouve que le déclin n'est pas irrémédiable et qu'un jeune apprenant le basque à l'école et devenant lui-même parent quelques années plus tard, peut à court terme relancer la transmission familiale, condition essentielle à la pérennité du processus de revitalisation.

D'où le choix explicite de rechercher l'accroissement de locuteurs complets en ciblant plus particulièrement les jeunes générations.

Cette prise en compte du contexte sociolinguistique débouche sur une "formule-épigraphe", véritable gouvernail de l'ensemble du projet, qui guide sa construction et sa mise en œuvre en fixant :

**UN OBJECTIF CENTRAL : DES LOCUTEURS COMPLETS
UN CŒUR DE CIBLE : LES JEUNES GÉNÉRATIONS**

L'Office Public de la Langue Basque, organisme public associant l'Etat et les collectivités territoriales se devait de faire en sorte que la définition des orientations de son projet de politique linguistique ainsi que de ses déclinaisons opérationnelles s'inscrivent bien dans le cadre légal en vigueur et s'appuient sur les dispositifs réglementaires existants.

L'action des pouvoirs publics en faveur de la langue basque doit se fonder sur le respect de la libre adhésion de tous les acteurs sociaux et le volontariat des locuteurs. Ce principe s'applique à l'en

Gela berri bat irekitzen den bakoitzean, familien giza-eskaerak irakaskuntza eskaintza bat urratsez-urrats egituratzea sostengatzen du, lurralde koherentziaren printzipioari jarraikiz.

Eskolan euskararen irakaskuntzaren garapenak lehen emaitzak erakusten ditu, alabaina iduri du belaunaldi gazteen baitan hizkuntzaren gainbehera gelditu dela.

Gertakari hau interesgarria da bi gauza frogatzen baititu : alde batetik, gainbehera ez dela itzulezina ; bestetik, euskara ikasten duen gazte batek, urte batzuen buruan guraso bilakatzean, epe laburrean familia transmisioa berpizten ahalko duela, hauxe baita hizkuntzaren indarberitze urraspidearen iraunkortasunari buruzko baitezpadako baldintza.

Horregatik da ezinbestekoa hiztun osoen kopurua emendatzea belaunaldi gazteak bereziki jomugatzat hartuz.

Testuinguru soziolinguistikoa kontuan hartze horren ondorioa da lema hau, egitasmo osoaren egiazko iparrorratza dena, eraikuntza nahiz obratzea gidatuz :

**HELBURU NAGUSI BAT : HIZTUN OSOAK
LEHENTASUN BAT : BELAUNALDI GAZTEAK**

Euskararen Erakunde Publikoak, Estatu eta tokiko aginteak elkartzen dituen egitura publikoa izanik, eginbidea zuen bere hizkuntza politika egitasmoaren norabideen definizioa eta deklinabide operatiboak kokatzeko indarrean dagoen legeriaren baitan eta oraingo araudi neurrietan.

Botere publikoen euskararen aldeko ekintza gizarte-eragile guzien hautu librearen eta hiztunen nahikundearen errespetuan oinarritu behar da. Printzipio hau hizkuntza politika proiektu osoari aplikatzen

AV
AN
T

l'ensemble du projet de politique linguistique qui prend également en compte les lois et autres textes officiels faisant référence aux langues régionales (cf annexe).

PR
OP
OS

Si le cadre juridique relatif aux langues régionales venait à s'étoffer par l'approbation de nouveaux textes, il conviendra de revisiter les orientations et les axes de travail du projet et de les adapter le cas échéant.

A ce jour, la réussite de la mise en œuvre du projet de politique linguistique de l'Office Public se situe au croisement permanent du caractère volontariste et ambitieux de la démarche, qu'il convient en permanence de rappeler et d'illustrer dans les actes, et de la pleine liberté pour les citoyens et les opérateurs publics ou privés d'y adhérer ou pas.

C'est la prise en compte de ce contexte dans ses dimensions géopolitiques, sociolinguistiques et juridiques qui donne du sens à cette nouvelle politique linguistique, qui en fixe les principes et qui fonde les objectifs stratégiques et opérationnels retenus.

Un projet de politique linguistique qui se veut partagé et concerté

Ce projet de politique linguistique a été nourri par toute une série d'échanges et d'études préalables, de pratiques et d'expériences acquises, ainsi que par de nombreuses réflexions collectives.

Pendant six années, la Convention Spécifique Pays Basque a jeté les bases d'une démarche concertée entre les pouvoirs publics et a constitué ce socle commun sur lequel les partenaires institutionnels ont construit leur engagement en faveur de la langue basque.

AIT
ZIN

aplikatzen zaio, eta egitasmoak herri hizkuntzak aipatzen dituzten legeak eta beste testu ofizialak ere kontuan hartzen ditu (ik. eranskina).

SO
LAS
A

Testu berri batzu onartuz tokiko hizkuntzei dagokien esparru juridikoa zabalduko balitz, egitasmoaren norabideak eta lan-ardatzak berrikusi eta egokitu beharko liriateke.

Gaur egun, Erakunde Publikoaren hizkuntza politika egitasmoaren arrakasta bi printzipioen juntan dago betiere : alde batetik, urraspide bultzatzailea, etengabe orotarazi eta ekintzetan agerian eman behar dena, eta bestetik hiritarrek, eragile publikoek eta pribatuek egitasmoarekin bat egiteko daukaten askatasun osoa.

Testuingurua bere alderdi geopolitiko, soziolinguistiko eta juridikoekin kontuan hartzeak, hizkuntza politika berri honi zentzua ematen dio, politika honen printzipioak finkatzen ditu, hautatu helburu estrategikoak eta operatiboak oinarritzen.

Partekatua eta hitzartua izan nahi duen hizkuntza politika egitasmoa

Hizkuntza politika egitasmo hau iturburu anitzek elikatua dute : aurretik egin trukaketak eta ikerketak, praktikak eta erdietsi esperientziak, bai eta ere taldeetan eraman diren gogoeta anitz.

Sei urtez, Euskal Herriko Hitzarmen Bereziak botere publikoen arteko urraspide adostu baten oinarria finkatu du eta instituzio-partaideek oinarri amankomun horren gainean eraiki dute euskararen aldeko beren engaiamendua.

Depuis deux ans, ces mêmes partenaires réunis au sein de l'Office Public ont tiré parti des initiatives importantes et souvent innovantes qui ont été prises dans le domaine de la structuration de l'enseignement du basque et en basque et celui de la promotion du basque dans la vie sociale.

Depuis 2003, la formalisation et le développement des relations de travail régulières avec la Communauté Autonome d'Euskadi ont apporté un éclairage complémentaire et instructif aux dispositifs mis en place de ce côté de la frontière.

Les nombreux contacts avec des institutions et des opérateurs associatifs issus d'autres régions qui ailleurs en France sont aussi concernés par la pratique d'une langue régionale ont également contribué aux analyses et réflexions.

Enfin les deux phases organisées de concertation avec les membres du Comité Consultatif de l'OPLB ont été extrêmement précieuses :

Une première série d'une dizaine de réunions auxquelles ont participé une centaine de personnes et plusieurs rencontres avec des opérateurs linguistiques, des techniciens d'organismes publics ou des personnes ressources, ont permis jusqu'à l'été 2006 de recueillir divers témoignages, points de vue et propositions.

A l'issue de la présentation d'un pré-projet validé par le Conseil d'Administration de l'OPLB en octobre 2006, plus d'une vingtaine de contributions ont été formalisées et adressées à l'OPLB. Toutes ont été examinées, et la version définitive du projet s'en est trouvée significativement enrichie, adaptée ou précisée.

Bi urtez geroztik, Erakunde Publikoaren baitan bildu partaide berek probetxu zerbait atera dute euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren egiturazetik eta gizarte-bizitzan euskararen sustapenaren alorrean hartu diren ekimen garrantzitsu eta maiz berritzaileetarik.

2003az geroztik, Euskal Autonomia Erkidegoarekin lan-harreman jarraikien gorpuzteak eta garapenak ipar Euskal Herrian obratu neurriei dirdira gehigarria eta ikasgarria ekarri diete.

Herri hizkuntza bat praktikatzen duten Frantziako beste eskualdeetako erakunde eta elkarte-eragileekilako harremanek ere ekarpen berezi bat eskaini diete azterketei eta hausnarketei.

Azkenik, EEP-ko Aholku Batzordeko kideekin antolatu bi hitzartze-faseak garrantzi handikoak izan dira :

Lehen bilkura andana bati esker, ehun bat pertsona bildu ziren hamar bat multzotan ; gainera euskalgintzako eragile batzuekin, erakunde publikotako teknikari batzuekin edo pertsona-iturri batzuekin hainbat elkarrizketa antolatu ziren. Harreman horiei esker, lekukotasun, ikuspuntu eta proposamen ezberdinak bilduak izan dira 2006ko uda arte.

EEP-ko Administrazio Kontseiluak 2006ko urrian baieztatu aitzin-proiektu bat aurkeztuz gero, hogeitaz ekarpen baino gehiago landu dira eta EEP-ra igorri. Denak aztertuak izan dira, eta ondorioz egitasmoaren behin betiko bertsioa aberastua, egokitua edo zehaztua izan da.

AV
AN
T

Le recours à cette méthode participative pour la phase d'élaboration du projet de politique linguistique devra également prévaloir pour la phase de mise en œuvre.

PR
OP
OS

Pendant de longues années, les associations ont créé, porté et développé les dispositifs les plus structurants de l'action linguistique dans de nombreux domaines.

La politique publique, aujourd'hui en phase de déploiement, ne vise pas à se substituer à l'initiative associative. Elle se doit au contraire de la consolider et de l'accompagner, dans un souci de complémentarité et de cohérence avec les orientations fixées par les pouvoirs publics.

La situation de la langue basque est aujourd'hui trop critique pour prendre le risque de pratiques concurrentes qui nuiraient à l'efficacité de la démarche, et qui surtout affaibliraient l'adhésion de la société, si nécessaire à la réussite des actions menées par les uns et par les autres.

Au delà des aides financières affectées aux opérateurs, l'Office Public souhaite maintenir des relations étroites avec les acteurs associatifs de la langue basque : mobilisations d'expertises techniques, comptables ou juridiques, réflexions prospectives, expérimentations de nouveaux outils...

La mise en oeuvre du projet de politique linguistique sera d'autant plus active et efficace qu'elle saura articuler de manière complémentaire les initiatives prises à 3 niveaux différents :

Les activités initiées par l'Office Public

Elles correspondent à toutes les opérations du projet de politique linguistique qui relèveront d'une maîtrise d'ouvrage assurée par l'Office.

AIT
ZIN

Hizkuntza politika egitasmoaren apailatze bidean erabili den parte-hartze eginmoldeak, obratze urratsetan ere nagusi izan beharko du.

SO
LAS
A

Luzaz elkarteek euskalgintzako antolaketa egituratzaileenak sortu dituzte, eraman eta garatu alor anitzetan.

Hedatzen ari den politika publikoak ez du elkarte-ekimena ordezkatu nahi. Alderantziz, elkarte-ekimena sendotu eta lagundu nahi du, botere publikoek finkatu dituzten norabideekin osagarritasuna eta koherentzia bermatuz.

Euskararen egoera larriegia da gaur egun lehia batean sartzeko arriskuaren hartzeko, alde batetik urraspideari kalte eginen bailiokete eta, bestetik, batzuk eta bestek eraman dituzten ekintzen arrakastari ezinbestekoa zaion gizartearen onarpena ahulduko bailukete.

Eragileei eman diru-laguntzez gain, Erakunde Publikoak euskararen alorreko elkarte-eragileekin dauzkan harreman hertsia atxiki nahi ditu : jakintza tekniko, kontable edo juridikoen antolatzea, gogoeta prospektiboak, tresna berri batzuen esperimentatzea...

Hizkuntza politika egitasmoaren obratzea eraginkorragoa izanen da hiru maila desberdinetan hartu ekimenak modu osagarrian uztartzen baldin badakigu :

Erakunde Publikoak abiatu iharduerak

Sail horretan sartzeko dira Erakundeak eramaten duen obragintzaren pean kokatzen diren hizkuntza politika proiektuaren egintza guztiak.

AV
AN
T

Elles portent prioritairement sur toutes les fonctions d'animation et, de structuration dans les secteurs stratégiques où l'intervention publique peut s'avérer décisive.

PR
OP
OS

Les activités initiées par les collectivités locales

La proposition que l'Office Public a formulée aux collectivités locales de premier niveau, visant à structurer une politique publique cohérente à l'échelle des différents bassins de vie, a suscité une forte adhésion.

La stimulation et l'accompagnement des communes volontaires pour promouvoir l'usage du basque dans la vie municipale est l'objectif principal de ce dispositif qui devient également l'outil privilégié pour relayer à l'échelle du secteur concerné les autres opérations contenues dans le projet de politique linguistique de l'Office.

Les activités initiées par les opérateurs associatifs

L'émergence d'un nouveau cadre fixé par le projet de politique linguistique permettra de structurer de manière transparente les relations entre l'Office Public et les opérateurs associatifs. Les activités développées par ces derniers sont déjà compatibles pour la grande majorité d'entre elles avec les orientations fixées dans le projet. Ce nouveau cadre guidera désormais les partenariats techniques à initier ou à enrichir entre l'Office Public et les opérateurs, ainsi que l'affectation des aides financières.

Les critères seront ainsi connus de tous, et tout acteur de la vie sociale pourra y apporter sa contribution s'il le souhaite.

AIT
ZIN

SO
LAS
A

Esku-hartze publikoa erabakigarria izan daitekeen alor estrategikoen animazio eta egituratze funtzio guziak dira hemen lehenesten.

Tokiko aginteez abiatu iharduerak

Erakunde Publikoak lehen mailako tokiko elkargoei politika publiko koherente bat bizitza-guneetan egituratzea proposatu die ; eskaintzak onarpen zabala lortu du.

Herriko bizitzan euskararen erabilera sustatu nahi duten udalen sustengatzea eta laguntzea da neurri horien helburu nagusia. Berdenboran, lehentasunezko tresna bihurtzen dira Erakundearen hizkuntza politika egitasmoan dauden beste egintzei jarraipena emateko aipatu eremuetan.

Elkarte-eragileek abiatu iharduerak

Hizkuntza politika egitasmoak finkatu kuadro berria agertzearekin, Erakunde Publikoaren eta elkarte-eragileen arteko harremanak agerian egituratuko dira. Elkarrekin daramaten iharduera gehienak bateragarriak dira egitasmoan finkatu norabideekin. Kuadro berri horrek Erakunde Publikoaren eta eragileen artean abiatu edo aberastu beharreko partaidetza teknikoak gidatuko ditu eta diru-laguntzen banaketa erraztuko du.

Holaxe irizpideak denek ezagutuko dituzte eta gizarte-bizitzako edozein eragilek bere ekarpena eskaintzen ahalko du, nahi badu.

Le projet de politique linguistique :
étape importante dans la structuration progressive d'une politique
publique en faveur de la langue,
dispositif opérationnel qui se fonde sur une analyse et s'inscrit
dans un contexte,
et outil au service d'une démarche volontariste concertée et
partagée

se présente ainsi structuré :

un objectif central et un cœur de cible fixant tout à la fois le
but à atteindre « accroître le nombre de locuteurs complets » et
une stratégie principale « miser sur les jeunes générations ».

12 enjeux majeurs sont ensuite identifiés comme autant de
thématiques sur lesquelles il convient d'agir. Ils sont regroupés en
3 familles :

3 enjeux liés à la transmission de la langue :

Transmission familiale : « Mobiliser la cellule familiale sur sa
fonction stratégique de transmission de la langue ».

Petite enfance : « Construire avec les professionnels et les
structures de la petite enfance une offre de services soutenant la
transmission de la langue ».

Enseignement : « Structurer et développer l'apprentissage de la
langue grâce à l'école, outil indispensable à la transmission du
basque, tout à la fois langue enseignée et langue
d'enseignement ».

Hizkuntza politika egitasmoa :
hizkuntzaren aldeko politika publiko bat urratsez-urrats
egituratzeko bidean garrantziko etapa da ;
azterketan oinarritu eta testuinguruan barneratu antolaketa
eraginkorra da ;
hitzartua eta partekatua izan nahi duen urraspide bultzatzaile
baten zerbitzuko tresna da.

Egitasmoak honelako egitura dauka :

Helburu nagusi bat eta lehentasun bat finkatzen ditu:
bete beharreko helburua - "hiztun osoen kopurua emendatzea" -
eta estrategia nagusia - "belaunaldi gazteengan apostu egitea" .

12 erronka nagusi, begiztatuak dira hainbat egintza-gai gisa.
Hiru familian banatzen dira :

Hizkuntzaren transmisioari lotuak diren 3 erronka :

Familia bidezko transmisioa : « Familia, euskararen transmititzeko
tresna estrategiko gisa berreskuratu ».

Lehen haurtzarora : « Lehen haurtzaroko egiturekin eta
profesionalekin, hizkuntzaren transmisioaren zurkaitz izanen den
euskarazko zerbitzu eskaintza bat plantan jarri ».

Irakaskuntza : « Euskararen transmisioan baitezpadako tresna
bihurtu den eskolan, hizkuntzaren irakaskuntza garatu eta
egituratu, euskara aldi berean hizkuntza irakatsia eta
irakaskuntzarako hizkuntza izanki ».

5 enjeux liés à l'usage social de la langue :

Médias : « S'appuyer sur les médias pour faire vivre le basque dans la société et élever le niveau de langue ».

Loisirs : « Associer langue et plaisir grâce à l'utilisation de la langue dans les activités de loisirs ».

Edition : « Faciliter la structuration d'une chaîne opérante pour l'édition en langue basque au service d'une offre attractive et accessible ».

Toponymie : « Utiliser la toponymie comme une opportunité pour rendre la langue visible et attirer à elle de nouveaux publics ».

Place de la langue dans la vie sociale : « Promouvoir l'usage social du basque, pour que la langue apprise soit aussi une langue pratiquée, vue et entendue dans les lieux de vie ».

4 enjeux transverses liés à la vitalité de la langue :

Apprentissage des adultes : « Stimuler l'usage privé et professionnel en permettant aux adultes d'apprendre et de perfectionner la langue basque ».

Qualité de la langue : « Nourrir une ambition permanente au service de la qualité de la langue enseignée, pratiquée et diffusée ».

Recherche : « S'appuyer sur la recherche pour élever le niveau de qualité de la langue, pour renforcer la pertinence de l'action publique et pour accroître le rayonnement de la langue ».

Hizkuntzaren gizarte-erabilerari lotuak diren 5 erronka:

Hedabideak : « Hedabideak, euskara gizartean biziartzeko eta hizkuntzaren mailaren hobetzeko tresna bihurtu ».

Aisialdiak : « Aisialdi uneetan euskararen erabilpena sustatuz, hizkuntza eta gozamina uztartu ».

Argitalpena : « Euskarazko argitalpen kate eraginkorra egituratu, argitalpen eskaintza erakargarria eta eskura erraza jendetaratzeko gisan ».

Toponomia : « Toponimia, euskararen agerian jartzeko eta publiko berri baten euskarara erakartzeko aukera gisa baliatu ».

Hizkuntzaren lekua bizitza sozialean : « Gizartea euskaldundu, euskal hiztunek hizkuntza bizi sozialean baliatzeko, entzuteko eta ikusteko aukera ukan dezaten ».

Hizkuntzaren bizkortasunari lotuak diren 4 zeharkako erronka :
Helduen euskalduntzea : « Helduei, hizkuntzaren ikasteko eta hobetzeko aukerak eskainiz, euskararen erabilpen pribatua zein profesionala sustatu ».

Hizkuntzaren kalitatea : « Hizkuntzaren kalitatearen alde etengabeko indarrak egin, euskara irakastean, baliatzean edo zabaltzean ».

Ikerkuntza : « Ikerkuntzaz baliatu hizkuntzaren kalitate mailaren goratzeko, hizkuntza politikaren egokitasunaren azkartzeko eta hizkuntzaren zabalkundearen emendatzeko ».

AV
AN
T

Motivation : « Susciter, maintenir et accroître la motivation, afin de créer dans la société une dynamique d'apprentissage, d'usage et de transmission de la langue ».

PR
OP
OS

Pour chacun des enjeux, le projet définit ensuite un certain nombre **d'orientations stratégiques** (2 à 4 par enjeu avec leurs déclinaisons respectives) qui fixent les directions à suivre, les caps à tenir.

Pour chacune des orientations fixées, **les axes de travail** listent une série d'actions, d'initiatives, de projets à mettre en œuvre pour progresser dans le sens souhaité. Ces derniers s'inscriront pour partie dans les activités que l'OPLB mènera en direct, ou bien seront conduits par des opérateurs publics, associatifs ou privés dans le cadre de partenariats avec l'OPLB.

Enfin, en conclusion, le projet de politique linguistique acte la nécessité de procéder à une évaluation précise de sa mise en œuvre, de mesurer par le suivi **d'une série d'indicateurs**, son impact sur la situation de la langue basque, et de veiller en permanence à son adéquation avec les objectifs visés.

AIT
ZIN

Motibazioa : « Motibazioa piztu, indartu eta egonkortu, euskararen ikastearen, baliatzearen eta jarraitzearen aldeko dinamika iraunkor bat jendartean sortzeko gisan ».

SO
LAS
A

Erronka bakoitzarentzat, egitasmoak **norabide estrategiko** batzuk finkatzen ditu (bizpalau norabide erronka arau, bakoitza bere deklinabideekin), jarraiki beharreko norantzak eta erdietsi beharreko helburuak finkatzen dituztenak.

Finkatu norabideetarik bakoitzarentzat, **lan-ardatzek**, bilatzen den den jomugara aitzinatzeko obratu behar diren hainbat ekintza, ekimen eta egitasmo zerrendatzen dituzte. Lan-ardatz horiek EEP-k zuzenki eramanen dituen ihardueretan sartuko dira, edo hainbat eragile publikok, pribatuk edo elkarte-eragilek eramanak izanen dira, EEP-rekilako partaidetzen baitan.

Azkenik, ondorio gisa, hizkuntza politika proiektuak beharrezkotzat jotzen du egitasmoaren obratzearen ebaluazio zehatz baten egitea, **adierazle** batzuen jarraipenaren bidez euskararen egoeran daukan eragina neurtuz, eta finkatu helburuekin daukan egokitasuna etengabe zainduz.

Partie 1. Transmettre la langue

Lehen zatia. Euskara transmititu

Pour stopper le déclin de la langue et entrer dans une dynamique de développement, le projet de politique linguistique a identifié un objectif central, des locuteurs complets, et a défini un cœur de cible, les jeunes générations. L'ambition est donc d'accroître le nombre de personnes qui savent le basque, qui sont motivés pour le parler, et qui le parlent effectivement dans leur vie quotidienne, en visant plus particulièrement les enfants et les jeunes, ceux par qui la revitalisation linguistique est en train de s'amorcer.

La condition première de l'utilisation d'une langue est sa connaissance. Longtemps, la famille a constitué le vecteur principal de transmission de la langue basque, quand les fonctions linguistiques des deux langues en présence étaient assez distinctes et que le basque occupait largement le champ familial. Avec la modernisation et l'urbanisation de la société au cours du XX^e siècle, le basque a vu progressivement sa place régresser dans de nombreux secteurs où sa pratique était d'usage, et en particulier au sein de la famille. Cette rupture de la transmission familiale constitue l'une des principales explications du déclin de la langue basque.

Les sociologues s'accordent à dire que la revitalisation d'une langue en danger nécessite en premier lieu d'assurer à nouveau sa transmission de génération en génération. Dans les travaux de référence en sociolinguistique (J. Fishman, "Reversing Language Shift", J.M. Sanchez Carrion "Txepetx", *Un futuro para nuestro pasado*, 1987), la transmission familiale constitue une étape fondamentale et décisive dans les processus de revitalisation linguistique que modélisent leurs auteurs.

En effet, au sein de la cellule familiale, l'enfant reçoit la (ou les) langue(s) maternelle(s), celle qui va forger sa personnalité, celle par l'intermédiaire de laquelle il va se construire. C'est aussi le lieu le plus efficace de la transmission. Exposé à la langue qu'il entend dans la famille, l'enfant se met progressivement à l'utiliser, à en acquérir la connaissance et à s'y attacher. L'acquisition de la langue se fait de manière naturelle, sans être conditionnée par une motivation préalable ni par l'effort pour apprendre. Avec l'utilisation de la langue et l'acquisition naturelle des compétences linguistiques qui s'ensuit, l'attachement à la langue et la motivation qui y est associée naissent aussi de manière naturelle. Il en résulte que ce

Hizkuntzaren beharpenaren geldiarazteko eta garapen dinamika batean sartzeko, hizkuntza politika proiektuak helburu nagusi bat finkatu du, hiztun osoak, lehenetsun gisa belaunaldi gazteak hartuz. Beraz, helburua euskara dakien, mintzatzeko gogo duen eta eguneroko bizitzan mintzatzeko duen jende kopuruaren emendaraztea da, batez ere haur eta gazteei zuzenduz, hizkuntzaren biziberritzea haien bidez abiatzen ari baita.

Hizkuntza baten erabilerako lehen baldintza da honen ezagutza. Luzaz, familia izan da euskararen transmisiorako tresna nagusia, dauden bi hizkuntzen funtzioak aski bereziak zirelarik, euskara familiako eremuan nagusi izanez. XX. mendean zehar gertatu modernizazio eta hiritartzearekin batera, euskararen tokia pixkanaka murriztu da erabilia zen eremu anitzetan, eta batez ere familian. Familiaren baitan gertatzen zen transmisio horren haustura da euskararen gainbeheraren arrazoi nagusietako bat.

Soziologoek bat egiten dute errateko arriskuan den hizkuntza baten berpizteko, behar dela lehenik honen transmisioa segurtatu belaunaldi batetik bestera. Soziolinguistikako erreferentziak lanetan (J. Fishman, "Reversing Language Shift", J.M. Sanchez Carrion "Txepetx", *Un futuro para nuestro pasado*, 1987), autoreek hizkuntza berreskurapen urraspideez diseinatu dituzten ereduetan, familia bidezko transmisioa da funtsezko urrats erabakigarria.

Alabaina, familiaren baitan, haurrak ama-hizkuntza(k) eskuratzen d(it)u, bere nortasuna egituratuko duena, bere buruaren eraikitze baliatuko duena. Transmisioaren gune eraginkorra da familia. Familiaren baitan duen hizkuntzan murgildurik, haurrak pixkanaka hizkuntza erabiltzen du, haren ezagutzaz jabetzen da eta hizkuntzari atxikitzen hasten zaio. Hizkuntzaz jabetzea berez egiten da, ikasteko nahikundeak eta eginahalek baldintzatu gabe. Hizkuntzaren erabilpenarekin eta hizkuntza gaitasunez jabetze naturalarekin batera, hizkuntzarekilako atxikimendua eta horri lotua zaion motibazioa ere berez sortzen dira. Ondorioz, ama-hizkuntza gisa berez erabiltzen den hizkuntzaren eskuratze hori, berantago bigarren hizkuntza gisa ikastea baino anitzez errazagoa da, ikaskuntza hau ikasteko indarrek eta motibazioek baldintzatzen baitute. Eraginkorragoa da ere, hizkuntza gaitasunari, erabilpenari eta iraunkortasunari doakienez. Hizkuntza, familian ama-hizkuntza

mode d'acquisition naturelle de la langue en tant que langue maternelle est bien plus aisé que l'apprentissage ultérieur en tant que langue secondaire, conditionné, lui, par la motivation à apprendre et l'effort de l'apprentissage. Il est aussi plus efficace en terme de compétence linguistique, d'usage et de durabilité. Les locuteurs qui reçoivent la langue comme langue maternelle dans la famille auront plus de chance d'atteindre un meilleur niveau dans la maîtrise de la langue et de pouvoir parler à la fois une langue correcte, naturelle et adaptée au contexte d'utilisation. Une meilleure aisance facilitera une plus grande pratique.

Les bascophones naturels réunissent ainsi toutes les conditions pour garder cet héritage tout au long de leur vie et pour le transmettre par la suite à leurs propres enfants. Dans un contexte où la transmission familiale est en rupture, le projet de politique linguistique, qui se fixe comme objectif central d'accroître le nombre de locuteurs complets, qui vise un développement durable de la langue, se doit d'intégrer cet enjeu, de valoriser les initiatives visant à **mobiliser la cellule familiale sur sa fonction stratégique de transmission de la langue.**

Relais de la famille, les structures et les professionnels chargés de l'accueil de la petite enfance occupent une place de plus en plus importante au sein de notre société. L'enfant sera dès lors, pendant la durée de garde, exposé à une ou plusieurs langues, celle(s) pratiquées par la ou les personnes qui en ont la charge. Cette exposition aura un impact variable, jamais négligeable, souvent important. Dans un contexte où la majorité des familles vivant au Pays Basque ne sont pas bascophones, où la transmission familiale de la langue se fait difficilement, y compris au sein des familles bascophones, où les parents désireux de transmettre la langue à leurs enfants ne sont pas toujours en capacité de le faire faute d'un niveau de maîtrise suffisant de la langue, où enfin le temps passé par l'enfant en dehors de la cellule familiale s'est accru, les professionnels chargés de l'accueil de la petite enfance constituent un relais particulièrement stratégique pour la transmission de la langue. L'enjeu consiste dès lors à **construire avec les structures et les professionnels de la petite enfance, une offre de services en langue basque, venant soutenir la transmission de la langue.** L'objectif est d'offrir la possibilité, aux familles qui le souhaitent, de faire appel à des professionnels de la

gisa eskuratzen duten hiztunek, hizkuntza maila hobea lortzeko mentura gehiago dute, eta aldi berean, molde naturalagoan, zuzenagoan baliatzeko, erabilpen egoera ezberdinei hobeki egokituz. Erraztasun handiago batek erabilpen zabalagoa ekarriko du.

Hola, berezko euskaldunek, ondare hori bizi osorako atxikitze eta ondotik beren haurrei transmititzeko baldintza guziak betetzen dituzte. Familia bidezko transmisioa hausturan den honetan, hiztun osoen kopuruaren emendatzea helburu nagusizat finkatzeazgain, hizkuntzaren garapen iraunkorra bilatzen duen hizkuntza politika proiektuak, erronka horretaz jabetu behar du, eta **familia hizkuntzaren transmisio tresna estrategiko gisa mobilizatzen duten ekimenak baloratu.**

Familiarekin zubia eginez, lehen haurtzaroaren harreraz arduratzen diren egiturek eta profesionalak toki gero eta zabalagoa hartzen dute gure gizarte honetan. Orduan, zaindua den denboran, haurra hizkuntza batean edo gehiagotan murgildua izanen da, zaintzeaz arduratzen d(ir)en pertsonak/(ek) mintzatzen du(t)ena hain zuzen ere. Murgiltze horrek nola edo halako eragina ukanen du, nehoiz ez gutiestekoa, usu garrantzitsua. Euskal Herrian bizi diren familien gehiengo ez da euskalduna, familiaren bidezko transmisioa nekez egiten da familia euskaldunetan ere, eta hizkuntza beren haurrei irakatsi nahi dieten gurasoek batzutan ezin dute hizkuntza gaitasun eskasagatik. Aldi berean, haurrek familatik kanpo pasatzen duten denbora emendatu da. Hori dela-eta, lehen haurtzaroaren harreraz arduratzen diren profesionalak zubi guztiz estrategikoa bilakatzen dira hizkuntzaren transmisiorako. Ondorioz, **hizkuntzaren transmisioa sustengatuko duen euskarazko zerbitzu eskaintza bat lehen haurtzaroko egiturekin eta profesionalekin eraikitzea erronka bilakatzen da.** Helburua da, beren haurrekin euskaraz ariko diren profesionalen hautatzeko aukera eskaintzea nahi duten familiei. Hizkuntza tipologiaren arabera, familian mintzatua den hizkuntzaren arabera, haren ardura

petite enfance utilisant la langue basque avec leurs enfants. En fonction de la typologie linguistique des familles, en fonction de la langue parlée au sein de la cellule familiale, en fonction enfin de la durée passée par l'enfant avec les personnes auxquelles il est confié, ces professionnels utilisant la langue basque constituent selon les cas, soit un soutien à la transmission familiale, soit le premier vecteur de transmission à un stade de vie de l'enfant où l'acquisition linguistique se fait de manière naturelle, à l'âge du langage.

Au Pays Basque, le développement de l'enseignement en langue basque a eu pour premier effet de stopper le déclin de la langue dans les tranches d'âge les plus jeunes. L'école a ainsi pris, en partie, le relais de la famille dans le processus de transmission, le développement de l'enseignement du basque et en basque à l'école venant compenser partiellement le déclin de la transmission familiale. Dans un contexte où les familles non-bascophones sont de plus en plus nombreuses, où le niveau de compétence des familles désireuses de transmettre la langue leur permet de moins en moins souvent d'assurer seules une transmission de qualité, l'enseignement en langue basque est devenu un instrument indispensable de la continuité linguistique. Dans le contexte diglossique dans lequel se situe aujourd'hui la langue basque, le milieu scolaire vient rétablir en partie l'équilibre dans la mesure où la langue basque y constitue une langue d'enseignement. Dans le cas d'une famille non-bascophone, il joue un rôle compensateur. Dans le cas d'une famille bascophone, il renforce l'influence de la famille et complète le processus d'acquisition de la langue. L'enseignement dans la langue est en effet indispensable même dans le cas d'un enfant recevant le basque comme langue maternelle. Un apprentissage exclusivement naturel ne permet pas en effet de stimuler suffisamment la motivation du locuteur. Pour atteindre un niveau suffisant de motivation, la langue maternelle doit être, à un moment de son acquisition, langue d'éducation culturelle. À défaut, le locuteur naturel a tendance à attribuer son manque de culture dans la langue à un défaut de la langue elle-même. D'où un risque de dévalorisation de la langue maternelle et une perte de motivation à l'utiliser. Pour que le processus d'acquisition soit complet, les locuteurs natifs doivent pouvoir compléter l'acquisition première par un apprentissage secondaire, devenant ainsi des locuteurs cultivés dans la langue maternelle.

duten pertsonekin haurrak iragaiten duen denboraren arabera, euskara erabiltzen duten profesionalak, hizkuntza transmititze prozesuan funtzio ezberdina beteko dute : kasuaren arabera, familia baitako transmisioaren sustengu izanen dira, edo berdin transmisiorako lehen eragilea, haurrak hizkuntzaz jabetzea oraino molde naturalean egiten duen garai batean, hots "hizkuntzaren garaian".

Euskal Herrian, euskarazko irakaskuntzaren garapenaren lehen ondorioa izan da euskararen gainbeheraren geldiaraztea belaunaldi gazteenen baitan. Horrela, eskolak hartu du, neurri batean, familiaren segida transmisio prozesuan, eskolan ematen den euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren garapenak familia mailako transmisioaren gainbehera parte batean motelduz. Familia euskaldunak gero eta gutiago dauden egoera batetan, euskara erakutsi nahi duten familiek gehienetan kalitatezko transmisio baten egiteko gaitasunik aski ez dutenean, euskarazko irakaskuntza hizkuntzaren iraupenerako ezinbesteko tresna bilakatu da. Gaur egun euskara dagoen egoera diglosikoan, eskolako giroak oreka berriz jartzen du parte batean, euskara irakaskuntzarako hizkuntza bilakatzen den neurrian. Euskalduna ez den familia baten kasuan, eginkizun konpentsatzailea betetzen du. Familia euskaldun baten kasuan, familiaren eragina azkartzen du eta hizkuntzaren eskuratze urraspidea osatzen. Euskarazko irakaskuntza beharrezkoa da euskara ama hizkuntza daukan haurraren kasuan ere. Naturala baizik ez den ikaskuntza ez da nahikoa hiztunaren motibazioaren sustatzeko. Motibazio maila nahiko batetara heltzeko, ama hizkuntzak, eskuratze urraspidearen memento batean, kultura hezkuntzaren hizkuntza izan behar du. Hala ez bada, berezko hiztunak, hizkuntza horretan duen kultura eskasa, hizkuntza beraren akats baten gain jartzen du usu. Hortik, ama hizkuntzaren gutiesteko arriskua sortzen da, eta hizkuntzaren erabiltzeko motibazioaren galtzea. Eskurapen prozesua osoa izateko, sortzetik mintzatzen dutenek lehen eskurapenaren osatzeko ahala ukan behar lukete, bigarren mailako ikaskuntzaren bidez, ama hizkuntzan hiztun jakintsuak bilakatzeko gisan. Orduan, bi prozesuak molde osagarrian elkartzen dira, ikaskuntzaren osotasuna eta erabiltzeko motibazioaren hein nahikoa bermatzen dituen zirkuitu bat osatuz.

Dès lors, les deux processus se complètent, formant un circuit garantissant la complétude de l'apprentissage et le niveau de motivation suffisant à l'usage.

La vitalité des langues tient à leur fonctionnalité, et plus une langue remplit de fonctions, plus elle a de chance de durer et de se développer. En devenant non seulement langue enseignée, mais aussi langue d'enseignement, le basque acquiert une fonction majeure, la fonction culturelle, remplie par la langue littéraire utilisée pour l'éducation. En même temps, elle commence à prendre sa place dans la société, à acquérir statut social et prestige. C'est pourquoi le projet de politique linguistique se fixe comme enjeu de **structurer et développer l'apprentissage de la langue grâce à l'école, outil indispensable à la transmission du basque, tout à la fois langue enseignée et langue d'enseignement.**

Ainsi, cellule familiale, professionnels chargés de l'accueil de la petite enfance et école constituent trois leviers complémentaires sur lesquels le projet de politique linguistique se propose d'agir simultanément, de façon à redynamiser et développer la transmission intergénérationnelle de la langue basque.

Hizkuntzen bizkortasuna beren funtzionaltasunean dago, eta hizkuntza batek funtzio gehiago bete eta irauteko eta garatzeko aukera gehiago du. Hizkuntza irakasia izateaz gain, irakaskuntzarako hizkuntza ere bilakatuz, euskarak funtzio nagusi bat lortzen du, kultur funtzioa, irakaskuntzan erabili hizkuntza literarioak betetzen duena. Denbora berean, gizartean bere tokia hartzen ari da, gizarte-estatutua eta prestigioa erdiesten hasten da. Horregatik, hizkuntza politika proiektuaren erronka da **hizkuntzaren ikaskuntza eskolari esker egituratzea eta garatzea, eskola delarik denbora berean hizkuntza irakatsi gisa eta irakaskuntzarako hizkuntza gisa euskararen transmisioa ahalbidetzen duen ezinbesteko tresna.**

Gisa horretan, familia, lehen haurtzaroko harreraz arduratzen diren profesionalak eta eskola, hiru tresna osagarri dira, hizkuntza politika proiektuak aldi berean landu nahi dituenak, euskararen belaunaldien arteko transmisioa bizkortzeko eta garatzeko xedez.

ENJEU MAJEUR



Mobiliser la cellule familiale sur sa fonction stratégique de transmission de la langue

ORIENTATIONS STRATEGIQUES



1/ Aider les familles à transmettre la langue :

- 1.1. Permettre aux parents et aux futurs parents d'améliorer leur niveau de langue.
- 1.2. Offrir des outils et des méthodes facilitant la transmission au sein de la famille.
- 1.3. Créer des lieux d'échanges à l'attention des parents engagés dans un processus de transmission familiale.

2/ Mettre en lien la transmission familiale avec les autres modes de transmission au sein de la société, comme autant de maillons complémentaires de la continuité linguistique :

- 2.1. Créer des passerelles entre la famille et les autres maillons clés de la transmission naturelle que constituent la petite enfance et l'enseignement, dans l'objectif de renforcer l'ensemble de la chaîne.
- 2.2. Créer des passerelles entre la famille et les domaines de la vie sociale intéressant particulièrement la famille, l'enfance et la jeunesse.

ERRONKA NAGUSIA



Familia, euskararen transmititzeko tresna estrategiko gisa berreskuratu

ORIENTABIDE ESTRATEGIKOAK



1/ Familiak euskararen transmititzen lagundu :

- 1.1. Aitamak eta gurasogaiak, beren euskarazko gaitasunen hobetzen lagundu.
- 1.2. Transmititzearen errazteko eta laguntzeko tresnak, metodoak eta baliabideak eskaini.
- 1.3. Familia bidezko transmisio prozesuan engaiatuak diren aitamen arteko elkarguneak sortu.

2/ Familia bidezko transmisioa, jendarteko beste transmisio bideekin uztartu, denen artean transmisiorako katea osatzeko xedez :

- 2.1. Familia, berezko beste transmisio-bide diren lehen haurtzarora eta irakaskuntzarekin uztartu, kate osoa azkartzeko asmoz.
- 2.2. Familia, ingurumen hurbileko gizarte-bizitza eremuekin uztartu, nagusiki haur eta gazteetarik hurbil dauden eremuekin.

1/ Aider les familles à transmettre la langue.

1.1. Permettre aux parents et aux futurs parents d'améliorer leur niveau de langue :

Structurer une offre de formation à l'attention des parents et futurs parents :

Susciter le montage de groupes de formation spécifique tenant compte de la typologie des familles, des niveaux de langue... ; créer les méthodes et outils adaptés à ce public ; favoriser des contenus de formation facilitant la pratique de la langue avec les enfants et entre les parents...

Faciliter la participation des familles à des stages de langue.

1.2. Offrir des outils et des méthodes facilitant la transmission au sein de la famille :

Définir et créer les outils faisant aujourd'hui défaut :

A partir d'une analyse qualitative des produits déjà existants, repérer et mettre en œuvre des supports à créer ou à adapter : histoires, comptines, chants, illustrations, livres conseil sur l'éducation des enfants...

Faciliter l'accès à cette offre par un public élargi :

Promotion des outils facilitant la transmission familiale au sein de la famille : site internet, newsletter, catalogues, réunions publiques, émissions radio/TV...

Actions de sensibilisation et de formation pour une mise en valeur spécifique des supports d'aide à la transmission.

1/ Familiak euskararen transmititzen lagundu.

1.1. Aitamak eta gurasogaiak, beren euskarazko gaitasunen hobetzen lagundu :

Aitamei eta gurasogaiei zuzendu ikastaro bereziak proposatu, helduen euskalduntzeko egiturekin partaidetzan :

Formakuntza taldeak sortu, familien tipologiari egokitzuz, gurasogaiak, aitamak, haurren adina, bakoitzaren hizkuntza gaitasunak eta bi bizilagunenak kontuan hartuz...

Taldeentzat egokia den formakuntza eskaintza berezia plantan jarri, helduen euskalduntze egiturekin partaidetzan, formakuntzaren edukiak, metodoak eta ikasmaterialak publikoari eta xedeari egokitzuz.

Erabilpena formakuntzaren muinean jarri, egun guzietako giroa eta egoerak bersortuz, haurrekin saio bereziak antolatuz... egun guzietako erabilera errazteko eta bultzatzeko gisan, 3 xedetan garrantzia berezia jarriz : euskara haurrekilako hizkuntza izatea, euskara bizilagunen arteko hizkuntza izatea, euskara familia osoaren hizkuntza izatea, anai-arreben artean ere.

Familiak lagundu ikastaldietan parte hartzen.

1.2. Transmisioaren errazteko eta laguntzeko tresnak, metodoak eta baliabideak eskaini :

Beharrezkoak diren tresnak, metodoak eta baliabideak definitu eta sortu :

Sail hortan jadanik badauden baliabideen eta esperientzien azterketa kalitatibotik abiatuz, eduki ezberdinak kontutan hartuz (ipuin, ixtorio, komiki, kantu, euskaraz haurraren hezteko aholku liburu...) eta euskarri ezberdinak (liburu(tto), cd, cdrom, tailer bereziak...), lurraldearen eta publikoaren beharrei erantzuteko beharrezkoak diren moldaketak eta ekoizpen osagarriak definitu eta gauzatu.

Eskaintza hau publiko zabalaren eskuetan ezarri :

Transmisioa laguntzeko tresnen eskaintza aitamei ezagutzera eman : webgune, newsletter, katalogo, cd...

Sentsibilisazio eta formakuntza ekintza bereziak antolatu, eskaintza hurbiltzeko begiztatu publikoarengana : bilkura publikoak, irrati emankizunak, telebistarako erreportaiak, kazeta ostoa bereziak...

1.3. Créer des lieux d'échanges à l'attention des parents engagés dans un processus de transmission familiale :
Echange d'expériences, aides mutuelles, relations avec les professionnels de la petite enfance (personnels des crèches, assistantes maternelles, enseignants de classe maternelle...), réflexion sur les outils...

2/ Mettre en lien la transmission familiale avec les autres modes de transmission au sein de la société, comme autant de maillons complémentaires de la continuité linguistique.

2.1. Créer des passerelles entre la famille et les autres maillons clés de la transmission naturelle que constituent la petite enfance et l'enseignement, dans l'objectif de renforcer l'ensemble de la chaîne :

Susciter la mise en place d'initiatives et d'activités communes pérennes entre les familles, les structures et professionnels d'accueil de la petite enfance et les établissements scolaires :

Définir, par le biais d'ateliers de réflexion, les initiatives et activités à mettre en oeuvre, susceptibles de stimuler et faciliter au mieux la transmission familiale tout en enrichissant le travail des professionnels de la petite enfance et de la communauté pédagogique :

Activités menées avec les parents au sein des structures de la petite enfance, prolongement dans la famille du travail mené dans les crèches et par les assistantes maternelles...

Participation active des parents et/ou frères et soeurs au niveau scolaire, ateliers d'aide au suivi des devoirs en basque...

Expérimenter, adapter et développer les activités et initiatives ainsi retenues.

1.3. Familia bidezko transmisio prozesuan engaiatuak diren aitamen arteko elkarguneak sortu :
Esperientzien eta konpetentzien partekatzeak eta trukaketak; trebatzen elkar laguntzea, besteak beste harremanak antolatuz familian euskaraz ari diren beste aitama batzuekin, lehen haurtzaroko profesionalekin, ama-eskoletako irakasleekin...; tresnei eta metodoei buruzko gogoetak ; euskarazko jarduera batzu elkarren artean gogoetatzea eta muntatzea...

2/ Familia bidezko transmisioa, jendarteko beste transmisio bideekin uztartu, denen artean transmisiorako katea osatzeko xedez.

2.1. Familia, berezko beste transmisio-bide diren lehen haurtzaroa eta irakaskuntzarekin uztartu, kate osoa azkartzeko asmoz :

Familien, haurtzaindegien, ama-laguntzaileen eta eskolen artean, gogoeta lan talde baten bitartez, familia transmisioa bultza eta laguntzeko ekimen eta jarduerak definitu, helburutzat hartuz, aitamen transmisio prozesua erraztea eta laguntzea, eta aldi berean lehen haurtzaroko profesionalen lanaren aberastea, sortu zubiei esker : aitamen parte hartzean oinarritu jarduerak haurtzaindegietan muntatzea, familian haurtzaindegiek eta ama-laguntzaileek eramaten duten lanaren jarraipena antolatzea, aitamak haurren etxeko lanen jarraitzen laguntzea (metodo, gida liburu, tailer...), aitamen parte hartzea eskolako jardueretan batzuetan, familien parte hartzean oinarritu jarduera batzuen muntatzea...

Finkatu ekimen eta jarduerak esperimendu, egokitu eta garatu.

Aider et accompagner la mise en oeuvre de projets spécifiques pouvant être portés par des associations de familles, de parents d'élèves, des établissements scolaires, des structures d'accueil et professionnels de la petite enfance...

2.2. Créer des passerelles entre la famille et les domaines de la vie sociale intéressant particulièrement la famille, l'enfance et la jeunesse :

Stimuler les relations et les ponts entre les familles et les structures de loisirs proposant une offre en langue basque.

Renforcer la place des medias d'expression basque dans la famille et auprès des jeunes publics :

Mettre en oeuvre des programmes d'animation pédagogique en partenariat avec les medias concernés, les établissements scolaires et les conseillers pédagogiques pour sensibiliser le jeune public aux medias d'expression basque : expérimentation à mener via des ateliers associant les professionnels des medias et les établissements (rédaction d'articles, production d'émissions de radio ou télévision...).

Susciter la participation des bascophones naturels comme appui et relais de la transmission familiale : grands parents, voisins, maisons de retraite...

Aider et accompagner la mise en oeuvre de projets portés par le tissu associatif susceptibles d'appuyer le rôle de la famille.

Familia zein buraso elkarteek, ikastetxeek, lehen haurtzaroko egiturek... munta ditzaketen proiektu bereziak sustengatu eta lagundu.

2.2. Familia, ingurumen hurbileko gizarte-bizitza eremuekin uztartu, nagusiki haur eta gazteetarik hurbil dauden eremuekin :

Familien eta euskarazko aisialdi zerbitzua eskaintzen duten egituren artean, harreman eta zubiak bultzatu eta lagundu.

Familietan, eta partikulazki belaunaldi gazteen baitan, euskal hedabideen kontsumoa emendatu :

Programa pedagogikoak muntatu, hedabideekin, ikastetxeekin eta aholkulari pedagogikoekin partaidetzan, haur eta gazteak euskal hedabideetara hurbilarazteko eta erakartzeko : hedabideetako profesionalen eta ikastetxeen artean xutik ezarri tailer batzu eta esperimintazioak eraman (artikulu idaztea, irrati zein telebista emankizun batzuen sortzea...).

Transmisio prozesuan aitamen lekukoa har lezaketen euskaldun zaharren parte hartzea antolatu :

Transmisio prozesuan aitatxi-amatxien papera berreskuratu eta azkartu.

Familiaz kanpo transmisioan aitamen lekukoa har dezaketen pertsonen eta familiaren artean zubiak eraiki :

Familien eta zahar-etxeen artean zubiak sortu.

Familien eta auzo, herritarren... artean zubiak sortu.

Familien papera sustenga dezaketen elkarteek eraman proiektuak bultzatu eta lagundu.

ENJEU MAJEUR



Construire avec les professionnels et les structures de la petite enfance une offre de services soutenant la transmission de la langue

ORIENTATIONS STRATEGIQUES



- 1/ Faire en sorte qu'en tout point du territoire, les familles puissent accéder à des services "Petite enfance" en langue basque :
 - 1.1. Structurer un réseau de crèches proposant une offre en langue basque.
 - 1.2. Structurer un réseau d'assistantes maternelles proposant un accueil en langue basque.
- 2/ Permettre aux professionnels de la petite enfance d'accéder aux outils et aux compétences nécessaires :
 - 2.1. Aider la formation des professionnels.
 - 2.2. Créer les matériels nécessaires pour le fonctionnement d'une offre de service en langue basque et rendre accessible ce matériel par les professionnels.
 - 2.3. Créer un lieu d'échange et de partage pour les professionnels de la petite enfance intervenant en langue basque.
 - 2.4. Suivre et évaluer la diversité des expériences menées dans les choix linguistiques.

2/ PETITE ENFANCE

ERRONKA NAGUSIA



Lehen haurtzaroko egiturekin eta profesionalekin, hizkuntzaren transmisioaren zirkuitu izanen den euskarazko zerbitzu eskaintza bat plantan jarri

ORIENTABIDE ESTRATEGIKOAK



- 1/ Familiei eman, lurralde osoan, lehen haurtzaroko euskarazko zerbitzu baten hautatzeko aukera :
 - 1.1. Euskarazko eskaintza proposatzen duten haurtzaindegien sare bati buruz joan.
 - 1.2. Euskarazko zerbitzu bat eskaintzen duten ama-laguntzaileen sare bati buruz joan.
- 2/ Profesionalei, behar bezala lan egiteko beharrezkoak dituzten tresnak eta kompetentziak eskaini :
 - 2.1. Profesionalen formakuntza lagundu.
 - 2.2. Profesionalek euskaraz lan egiteko beharrezkoak dituzten materialak eta tresnak sortu eta zabaldu.
 - 2.3. Profesionalen arteko elkargune bati buruz joan.
 - 2.4. Lehen haurtzaroko egiturek hautatu hizkuntzen erabilpen ezberdinak begiratu eta ebaluatu.

2/ LEHEN HAURTZAROA

1/ Faire en sorte qu'en tout point du territoire, les familles puissent accéder à des services "Petite enfance" en langue basque.

1.1. Structurer un réseau de crèches proposant une offre en langue basque :

Définir une carte prévisionnelle visant une offre accessible sur l'ensemble des secteurs géographiques du Pays Basque. Mettre en oeuvre cette offre prévisionnelle en structurant au sein des crèches existantes, la création d'un service d'accueil en langue basque ou en proposant la création de nouvelles structures d'accueil.

1.2. Structurer un réseau d'assistantes maternelles proposant un accueil en langue basque :

A partir de la situation existante (pratiques de la langue, compétences linguistiques, souhait d'utilisation de la langue, souhait de l'apprendre...) définir et mettre en oeuvre en partenariat avec les structures professionnelles, un dispositif visant à organiser et consolider une offre de services en langue basque : constitution de fichiers d'assistantes maternelles pratiquant la langue, actions de promotion auprès des familles...

2/ Permettre aux professionnels de la petite enfance d'accéder aux outils et aux compétences nécessaires.

2.1. Aider la formation des professionnels :

Répondre aux besoins des professionnels pratiquant déjà en langue basque :

Recueil des besoins, mise en place d'actions de formation, en relation avec les partenaires concernés.

Permettre aux professionnels volontaires de la petite enfance n'exerçant pas en langue basque, d'apprendre ou de perfectionner la langue basque.

1/ Familiei eman, lurralde osoan, lehen haurtzaroko euskarazko zerbitzu baten hautatzeko aukera.

1.1. Euskarazko eskaintza proposatzen duten haurtzaindegien sare bati buruz joan :

Haurtzaindegien karta definitu, lurralde osoan euskarazko eskaintza eskuragarria jar lezakeena, gaur egungo egoeratik abiatuz.

Euskarazko haurtzaindegien eskaintzaren garatzeko eta egituratzeko programazioa definitu eta obratu :

Dauden haurtzaindegietan, euskarazko eskaintza garatu.

Euskarazko eskaintza proposatuko duten haurtzaindegi berri batzu sortuz.

1.2. Euskarazko zerbitzu bat eskaintzen duten ama-laguntzaileen sare bati buruz joan :

Gaurko egoeraren ezagutzatik abiatuz (ama-laguntzaileen lan hizkuntza, hizkuntza gaitasunak, euskaraz aritzeko nahikundeia, euskararen ikasteko gogoia...), ama-laguntzaileekin eta egitura profesionalekin partaidetzan, euskarazko zerbitzu eskaintzaren garatzeko eta egituratzeko plangintza definitu eta obratu : ama-laguntzaileen hizkuntza formakuntza, euskaraz ari diren ama-laguntzaileen fitxategi gaurkotua, familiei zuzendu sentsibilisazio-promozio ekintzak...

2/ Profesionalei, behar bezala lan egiteko beharrezkoak dituzten tresnak eta konpetentziak eskaini.

2.1. Profesionalen formakuntza lagundu :

Gaurko egunean euskaraz ari diren langileen beharrei erantzuten lagundu :

Formakuntza beharren biltzetik abiatuz, beharrei erantzuteko formakuntza berezituak antolatu, partaide egokiekin eskuz-esku.

Dauden langileen artean, euskara ikasi edo hobetu nahi dutenak euskalduntzen lagundu :

Formakuntza beharren itzulia egin.

Egitura eta langile bakoitzarekin partaidetzan, euskalduntze prozesua formakuntza jarraikiko antolaketetan sartzearen egingarritasuna aztertu.

Recueil des besoins, recours aux dispositifs de formation continue, mise en place de groupes de formation entre professionnels de la petite enfance... en relation avec les partenaires concernés.

Examiner avec les centres de formation de préparation aux métiers de la petite enfance, la mise en place d'une formation linguistique pour les personnes volontaires.

2.2. Créer le matériel nécessaire pour le fonctionnement d'une offre de service en langue basque et rendre ce matériel accessible aux professionnels :

A partir de l'état des lieux (recueil des besoins, création des outils...) en lien avec les professionnels concernés.

2.3. Créer un lieu d'échange et de partage pour les professionnels de la petite enfance intervenant en langue basque :

Partage d'expériences et de compétences, aides mutuelles, réflexions sur les outils, relations avec les parents, projets d'activités à proposer aux parents pour une plus grande pratique de la langue...

2.4. Suivre et évaluer la diversité des expériences menées dans les choix linguistiques :

Établir des relations régulières avec les structures proposant des modes de fonctionnement différents dans l'organisation du service d'accueil en langue basque : pratique de la langue pour tous les enfants de la structure d'accueil, pratique de la langue pour les enfants dont les parents le demandent, pratique de la langue en fonction des intervenants...

Suivi et évaluation de ces différents modes de fonctionnement en partenariat avec les structures concernées.

Helduen euskalduntze egiturekin partaidetzan, ikasle talde bereziak osatu, beharrak eta hizkuntza mailak kontutan hartuz.

Formakuntza berezituak antolatu, metodoak eta ikasmaterialak taldeen beharrei egokitzuz.

Etorkizuneko profesionalen euskarazko formakuntza antolatu :

Lehen haurtzaroko jatorrizko formakuntzaz arduratzen diren ikas zentroekin, formakuntza nagusiari euskarazko formakuntzaren uztartzeaz gogoetatu eta egitasmoa antolatu.

2.2. Profesionalek euskaraz lan egiteko beharrezkoak dituzten materialak eta tresnak sortu eta zabaldu :

Profesionalek adierazi beharretatik abiatuz, eta jadanik sortuak diren materialen eta tresnen eskaintza kontutan hartuz, eskaintza horren egokitzeko eta eskasen betetzeko plangintza definitu, hitzartu eta obratu.

Materialak eta tresnak profesionalen eskuetan ezarri.

2.3. Profesionalen arteko elkargune bati buruz joan :

Profesionalekin partaidetzan lan bat eraman, beren arteko elkargune baten nondik norakoen gogoetatzeko eta lehentasunen finkatzeko : elkar trukaketak, esperientzia eta konpetentzien partekatzea, euskaraz ari diren profesional batzu besteen trebatzen laguntzea, lan tresnak elkarren artean gogoetatzeko, aitamei eskaini euskarazko jarduera batzuk partaidetzan gogoetatzeko eta muntatzea...

2.4. Lehen haurtzaroko egiturek hautatu hizkuntzen erabilpen ezberdinak begiratu eta ebaluatu :

Praktika ezberdinak dauzkaten egiturekin harreman iraunkorrak eraiki (haur guziekin euskaraz, aitamen hautuaren arabera, langileen arabera...).

Egin-molde ezberdinak begiratu eta ebaluatu, arabera egiturekin partaidetzan.

ENJEU MAJEUR

Structurer et développer l'apprentissage de la langue grâce à l'école, outil indispensable à la transmission du basque, tout à la fois langue enseignée et langue d'enseignement

ORIENTATIONS STRATEGIQUES

- 1/ Permettre aux familles qui le souhaitent de bénéficier sur l'ensemble du territoire d'une offre d'enseignement structurée et cohérente :
 - 1.1. Développer l'offre d'enseignement.
 - 1.2. Prévoir et répondre aux besoins en formation des maîtres.
 - 1.3. Structurer les modes d'organisation de l'enseignement du basque et en basque.
- 2/ Aider les enseignants à accéder aux outils et aux compétences nécessaires à l'exercice de leur mission :
 - 2.1. Répondre aux besoins en formation linguistique des enseignants.
 - 2.2. Accompagner les opérateurs spécialisés dans la production de matériel pédagogique.
 - 2.3. Utiliser pour l'enseignement du basque et en basque les possibilités ouvertes par les nouvelles technologies.
- 3/ Viser pour les élèves scolarisés dans les filières d'enseignement en basque un niveau de maîtrise complète de la langue :
 - 3.1. Accompagner les partenaires du système éducatif dans les efforts menés pour garantir les compétences linguistiques des élèves.
 - 3.2. Susciter la pratique de la langue au sein des établissements scolaires, en dehors des cours.

3/ ENSEIGNEMENT

ERRONKA NAGUSIA

Euskararen transmisioan baitezpadako tresna bihurtu den eskolan, hizkuntzaren irakaskuntza garatu eta egituratu, euskara aldi berean hizkuntza irakatsia eta irakaskuntzarako hizkuntza izanki

ORIENTABIDE ESTRATEGIKOAK

- 1/ Familiei eman, lurralde osoan, beren haurrentzat euskarazko irakaskuntza baten hautatzeko aukera, euskarazko irakaskuntza eskaintza garatuz eta egituratuz :
 - 1.1. Euskarazko irakaskuntza eskaintza garatu.
 - 1.2. Etorkizunari begira, euskarazko irakaskuntzarako irakasle postu beharrak aitzinetik begiztatu eta bete.
 - 1.3. Euskarazko irakaskuntzen antolakuntza egokitu.
- 2/ Irakasleak, euskaraz lan egiteko beharrezkoak dituzten tresnak eta gaitasunak eskuratzen lagundu :
 - 2.1. Euskarazko irakasleen formakuntza beharrei erantzuten lagundu.
 - 2.2. Ikasmaterialaren ekoizteaz arduratzen diren egiturak, kalitatezko produktuen sortzen eta zabaltzen lagundu.
 - 2.3. Teknologia berriek irakaskuntzarako irekitzen dituzten bideetaz baliatu.
- 3/ Euskarazko irakaskuntzan diren ikasleen euskarazko gaitasun osoaren erdiestea segurtatu :
 - 3.1. Irakaskuntzako partaideak, ikasleek hizkuntza gaitasunen erdiesteari begira eramaten dituzten ahaleginetan lagundu.
 - 3.2. Erabilpenaren bidez, irakaskuntzak euskararen kalitate osora heltzeko egiten dituen indarrak azkartu.

3/ IRAKASKUNTZA

AXES DE TRAVAIL

1/ Permettre aux familles qui le souhaitent de bénéficier sur l'ensemble du territoire d'une offre d'enseignement structurée et cohérente.

1.1. Développer l'offre d'enseignement :

Poursuivre la mise en œuvre du volet 1 de la programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement du basque et en basque établie en 2005 :

Mettre en œuvre le calendrier et le mode opératoire définis pour l'enseignement public, l'enseignement catholique et la fédération Seaska, à la fois pour l'enseignement primaire et l'enseignement secondaire, dans le respect des trois principes retenus :

Libre adhésion des familles.

Couverture territoriale.

Continuité d'enseignement entre les différents niveaux d'enseignement.

(cf. en annexe, synthèses graphiques résumant les principales orientations).

Mener le même travail de programmation pour les niveaux d'enseignement non traités à ce jour :

L'enseignement technologique et professionnel.

L'enseignement agricole.

L'enseignement supérieur.

1.2. Prévoir et répondre aux besoins en formation des maîtres :

Prévisions des besoins liés aux ouvertures (cf. programmation).

Prévisions des besoins en postes sur sites existants (cf. programmation).

Prise en compte de la structure par âge du corps enseignant.

1.3. Structurer les modes d'organisation de l'enseignement du basque et en basque :

Achever le travail de diagnostic engagé sur les modalités d'organisation de l'enseignement du basque et en basque dans les collèges et lycées (quotités horaires, matières enseignées, composition des groupes, plages horaires,...)

LAN ARDATZAK

1/ Familiei eman, lurralde osoan, beren haurrentzat euskarazko irakaskuntza baten hautatzeko aukera, euskarazko irakaskuntza eskaintza garatuz eta egituratuz.

1.1. Euskarazko irakaskuntza eskaintza garatu :

2005ean finkatu euskarazko irakaskuntza eskaintzaren garatze eta egituratzearen epe luzeko programazioaren lehen zatiaren obratzen jarraiki :

Irakaskuntza publikoarentzat, irakaskuntza girixtinoarentzat eta Seaskarentzat definitu jardunbideak eta egutegiak gauzatu, lehen mailan zein bigarrean, adostuak izan diren 3 printzipioei jarraikiz :

Familien hautu librea.

Lurralde osoaren estaltzea.

Irakaskuntza maila ezberdinen arteko irakaskuntzen jarraipena.

(ik. eranskinetan norabide nagusiak laburbiltzen dituzten sintesia grafikoak).

Gisa berean, programazio lan bat eraman, orain arte aztertu gabe dauden beste irakaskuntza sailetan :

Formakuntza tekniko eta profesionaletan.

Laborantzazko irakaskuntza.

Goi mailako irakaskuntza.

1.2. Etorkizunari begira, euskarazko irakaskuntzarako irakasle postu beharrak aitzinetik begiztatu eta bete :

Euskarazko klase irekitzeak aitzinetik ikusiz (ikus programazioa).

Dauden euskarazko irakasguneetan, beharrezkoak izanen diren postuak aitzinetik begiztatuz.

Irakasle goa adinaren arabera sailkatu, ondoko urteetako postu beharren aitzinikusteko.

1.3. Euskarazko irakaskuntzen antolakuntza egokitu :

Kolegio eta lizeoetan abiatu irakaskuntzen antolaketa azterketa kualitatiboa bururatu (euskarazko oren kopuruak, gaiak, ikasle taldeak, egutegiak...).

AXES DE TRAVAIL

enseignées, composition des groupes, plages horaires...)
A partir de ce diagnostic, fixer et mettre en oeuvre les orientations visant à consolider qualitativement l'organisation de l'enseignement du basque et en basque.

Procéder à la même démarche pour l'enseignement primaire.

2/ Aider les enseignants à accéder aux outils et aux compétences nécessaires à l'exercice de leur mission.

2.1. Répondre aux besoins en formation linguistique des enseignants :

Consolider la formation linguistique dans le cursus de formation initiale des futurs maîtres :

Fixation d'objectifs, outils d'évaluation,... en partenariat avec les centres de formation.

Répondre par la formation continue aux attentes dans le domaine du perfectionnement linguistique :

Recueil des besoins, montage de modules de formation adaptés, en partenariat avec les différents acteurs du système éducatif.

2.2. Accompagner les opérateurs spécialisés dans la production de matériel pédagogique :

Poursuivre la mise en oeuvre des programmes éditoriaux en cours.

Compléter l'offre de manuels et autres supports pédagogiques en orientant les futurs programmes éditoriaux au regard d'une analyse permanente des besoins.

Accompagner le déploiement des nouvelles technologies par une formation adéquate auprès des structures productrices et des utilisateurs.

Aider à la formation linguistique des professionnels chargés de la production des matériels pédagogiques.

3/ ENSEIGNEMENT

LAN ARDATZAK

Azterketa hortarik abiatuz, irakaskuntzen egokitze plangintza adostu eta obratu.

Gisa berean jokatu lehen mailari doakionez.

2/ Irakasleak, euskaraz lan egiteko beharrezkoak dituzten tresnak eta gaitasunak eskuratzen lagundu.

2.1. Euskarazko irakasleen formakuntza beharrei erantzuten lagundu :

Jatorrizko formakuntzan, biharko irakasleen hizkuntza gaitasun osoaren eskuraztea segurtatu :

Ikas zentroekin partaidetzan, lehen mailan zein bigarrenean euskaraz ariko diren irakasleen formakuntza prozesuan, mailaz maila ikasbideek eskatzen dituzten hizkuntza gaitasunak, eta gaitasun horien neurtzeko tresnak gogoetatu eta definitu.

Gaitasun horien erdiesteko hartzekoak litezkeen neurriak eta plantan jartzekoak litezkeen antolaketak definitu, hitzartu eta obratu.

Formakuntza jarraikiaren bidez, hizkuntza gaitasunen hobetzeko gaur egungo formakuntza beharrei ihardesten lagundu :

Lehen eta bigarren mailako irakasleen formakuntza beharren azterketatik abiatuz, beharrei ihardesteko formakuntza egitura egokiak definitu eta muntatu, irakaskuntzako aktore ezberdinekin partzuergoan.

2.2. Ikasmaterialaren ekoizpenaz arduratzen diren egiturak, kalitatezko produktuen sortzen eta zabaltzen lagundu :

Gaur egungo ekoizpen programen obratzen jarraiki.

Ikasmaterial eskaintza osatu, ondoko argitalpen programak beti beharren arabera definituz.

Teknologia berrien garapenari jarraikiz, ekoizpenaz arduratzen diren egituren eta erabiltzaileen formakuntza egokitzen lagundu.

Ikasmaterial ekoizpenaz arduratzen diren profesionalen hizkuntza formakuntza lagundu.

3/ IRAKASKUNTZA

2.3. Utiliser pour l'enseignement du basque et en basque les possibilités ouvertes par les nouvelles technologies :
 Accompagner le développement des Espaces Numériques de Travail (ENT) dans l'enseignement du basque et en basque.
 Développer les systèmes personnels permettant à l'élève d'accroître le temps de pratique et d'exposition à la langue :
 Repérer, analyser et organiser l'utilisation des supports les plus adaptés (CD, ressources gravées sur internet, MP3...)
 Définir des contenus adaptés (modules d'apprentissage, jeux pédagogiques, exercices de répétitions...).

3/ Viser pour les élèves scolarisés dans les filières d'enseignement en basque un niveau de maîtrise complète de la langue.

3.1. Accompagner les partenaires du système éducatif dans les efforts menés pour garantir les compétences linguistiques des élèves :

Fixer pour l'ensemble des processus d'apprentissage du basque et en basque les compétences à atteindre niveau par niveau en matière d'acquisition de la langue :

Poursuivre et achever les travaux engagés dans ce sens.

S'appuyer sur les systèmes de références existants (cadre européen).

Convenir des modalités d'évaluation correspondantes et mettre en place le dispositif permanent de mesure.

Prendre en compte la dimension spécifique du basque en tant que langue d'enseignement dans la fixation des objectifs qualitatifs.

2.3. Teknologia berriek irakaskuntzarako irekitzen dituzten bideetaz baliatu :

Euskarazko irakaskuntzari egokitu Lan Gune Numerikoak sortu.

Euskararen hartze eta lantze denbora emendatzen duten sistema pertsonalak eskaini :

Sortzekoak litezkeen sistema egokiak begistatu : edukiak (entzuteko moduloak, ariketak, joko pedagogikoak...), euskarriak (KDak, internet bidezko euskarazko emankizunak, MP3 irakurgailu ibilkarien prestaketa sistema...).

Hautatu tresnak sortu eta erabilera antolatu.

3/ Euskarazko irakaskuntzan diren ikasleen euskarazko gaitasun osoaren erdiestea segurtatu.

3.1. Irakaskuntzako partaideek eta ikasleek hizkuntza gaitasunen erdiesteko daramaten ahalegina lagundu :

Irakaskuntza eredu bakoitzean, mailaz maila erdietsi beharreko hizkuntza gaitasunak finkatu :

Sentsu hortara abiatu urratsak bururaino eramaten lagundu.

Erreferentziazko ereduak baliatu (Europa mailako markoa).

Hizkuntza gaitasunen izartzeko egin-moldeak hitzartu eta neurtze egitura iraunkorra plantan jarri.

Hizkuntza gaitasunen helburu kualitatiboak finkatzerakoan, euskara irakaskuntzarako hizkuntza gisa kontuan hartu.

AXES DE TRAVAIL

3.2. Susciter la pratique de la langue au sein des établissements scolaires, en dehors des cours :

Organiser, en partenariat avec les établissements scolaires, des activités basées sur la pratique de la langue en dehors du temps scolaire, en visant le plaisir dans l'usage de la langue :

Soutien aux projets scolaires éducatifs de type théâtre, bertsu, chants, édition de journaux...

Mise en œuvre de programmes d'animation pédagogique en partenariat avec les professionnels des médias (cf. 4/ Médias 2.3.).

Ateliers autour de la lecture ou de l'écriture (cf. 6/ Edition 2.3.).

Echanges inter-établissements ciblés sur la langue.

Echanges intergénérationnels avec les bascophones naturels visant un enrichissement de la transmission de la langue par l'utilisation orale de la langue dans ses modalités dialectales et ses formes d'expression les plus naturelles et adéquates.

LAN ARDATZAK

3.2. Erabilpenaren bidez, irakaskuntzak euskararen kalitate osora heltzeko egiten dituen indarrak azkartu :

Ikasorenetarik kanpo, erabilpenean oinarritu jarduera batzuen antolaketa bultzatu eta sustengatu, euskaraz aritzea eta plazerra uztartzea beti xekatuz :

Ikastetxeetan antolatu ekimenak, antzerkigintza, bertsogintza, kantagintza, ikasleen aldizkaria, kirol saioak...

Hedabideetako profesionalek laguntzen dituzten programa pedagogikoak (ikus 4/ Hedabideak).

Irakurketaren eta idazketaren inguruan, programa pedagogikoak, idazleek parte-hartuz (ikus 6/ Argitalpena) ;

Ikastetxeen arteko loturak, elgar trukatzek, lehiaketak... ateraldiak, egonaldiak, bidaiak.

Euskarazko interneteko eskaintza (txat, blog, joko...), ikasleen parte-hartzea beti bultzatuz.

Zinema aretoetan, euskarazko filma, marrazki bizidun...

Belaunaldien arteko harremanak, euskaldun zaharren parte-hartzearekin, hizkuntzaren transmisioaren aberasteko, ahozkotasuna landuz, euskalkiak eta euskararen erranmolde naturalak eta egokiak baliatuz.

Partie 2. Vivre la langue

2. zatia. Euskaraz bizi

La première famille d'enjeux répondait à une ambition, transmettre la langue de génération en génération, faire en sorte que les enfants et les jeunes l'apprennent par le biais de la famille, de son prolongement que constituent les professionnels de la petite enfance, et au sein de l'école.

Mais au delà des enjeux liés à l'acquisition de la langue, le projet de politique linguistique doit relever le défi de l'usage : faire en sorte que les compétences linguistiques acquises par les locuteurs se convertissent en usage effectif de la langue, que les locuteurs ayant acquis la langue basque deviennent des utilisateurs actifs.

Les sociolinguistes s'accordent en effet à dire que, pour garantir la réussite d'un processus de revitalisation linguistique, le développement de la connaissance est nécessaire, mais pas suffisant. Trois conditions doivent simultanément être remplies : connaître la langue, être en situation favorable pour l'utiliser et vouloir mettre en pratique les compétences linguistiques acquises. L'une, l'autre, ou deux de ces conditions ne suffisent pas, en l'absence de la troisième. Les trois sont nécessaires, simultanément. Ainsi, dans une situation se prêtant à l'emploi de la langue, si un locuteur désireux de parler ne détient pas les compétences linguistiques suffisantes, il est peu probable qu'il passe effectivement à l'acte. De la même manière, un locuteur motivé pour parler et apte linguistiquement à le faire, ne parviendra pas, en l'absence d'interlocuteur ou de situation favorable à la pratique, à utiliser la langue.

L'usage de la langue est par ailleurs une condition de l'apprentissage lui-même. Dans le cas d'une acquisition naturelle de la langue, elle est au fondement même de l'apprentissage, elle en constitue la source. L'enfant a ainsi besoin d'être suffisamment exposé à la langue maternelle pour en comprendre correctement le fonctionnement. Mais ce concept d'usage suffisant est dynamique : il s'accroît avec l'âge, en même temps que les besoins linguistiques de l'enfant. Ainsi, l'usage suffisant à 3 ans ne l'est plus à 5. À partir d'un certain âge, l'enfant a des besoins linguistiques relativement complexes liés aux échanges sociaux, qui incluent les relations avec d'autres enfants du même âge, la scolarisation, l'usage des médias, les loisirs, etc. S'il ne peut accéder à ces nouveaux espaces d'usage y compris dans sa (ou ses) langue maternelle, l'enrichissement de la compétence linguistique qui aurait résulté de cet accès ne se produit pas. L'apprentissage de la langue reste limité, incomplet. A contrario, s'il peut accéder à ces

Lehen erronka multzoak, nahikaria bati erantzuten zion, hizkuntza belaunaldiz belaunaldi transmititzearena, hurrei eta gazteei, familiaren baitan eta honen luzapenean ari diren lehen haurtzaroko profesionalekin eta eskolan.

Baina, hizkuntzaren eskurapenari lotuak zaizkion erronkez gain, hizkuntza politikaren proiektuak erabilpenaren desafioari aurre egin behar dio : ahal guzia egin hiztunek lortu dituzten hizkuntza gaitasunak hizkuntzaren erabilpenean indarrean jar ditzaten, hizkuntzaz jabetu diren hiztunak erabiltzaile aktiboak bilaka daitezten.

Soziolinguistek bat egiten dute errateko, hizkuntza berrindartze prozesu baten arrakastaren bermatzeko, ezagutzaren garapena beharrezkoa dela, baina ez dela nahikoa. Hiru baldintza bete behar dira aldi berean : hizkuntza ezagutu, bere erabilera bultzatzen duen egoera batean egon, eta eskuratu dituzten hizkuntza gaitasunak erabiltzeko nahikaria ukan. Baldintza hauetarik bat, bestea edo bi ez dira aski, hirugarrena falta bada. Hiruak aldi berean beharrezkoak dira. Horrela, hizkuntzaren erabilpena lagunduko duen egoera batean, mintzatu nahi duen hiztun batek ez badu hizkuntza gaitasunik aski, nekez pasatuko da gogotik hitzera. Era berean, mintzatzeko gogoia eta horretarako gai den hiztun batek, ez du hizkuntza erabiltzea lortuko, solaskiderik ez badu edo erabiltzearen aldeko egoerarik ez badago.

Bestalde, hizkuntzaren erabilpena, ikaspenaren beraren baldintza bat da. Hizkuntzaren berezko eskurapen baten kasuan, ikaskuntzaren oinarrian jartzen da erabilpena, honen iturria osatuz. Horrela, haurrak ama hizkuntzan hein batean murgildua izan behar du, bere funtzionamenduz ongi jabetzeko. Baina erabilpen nahikoaren kontzeptu hau dinamikoa da : emendatzen da adinarekin, haurraren hizkuntza beharrekin batera. Honela, 3 urtetan nahikoa den erabilpena, eskasa bilakatzen da 5 urtetan. Adin batetik gora, haurraren hizkuntza beharrak aski konplexuak dira, gizarte-harremanei lotuak baitira, hauen artean adin bereko hurrekilako harremanak, eskolaratzea, komunikabideen erabilpena, aisialdia, etab. Ezin bada erabilpen eremu berri hauetara heldu, sarbide horren bidez erdietsi zitezkeen hizkuntza gaitasunen bereganatzea ez du egingen. Mugaturik, hizkuntzaren ikaskuntza eskasa gelditzen da. Alderantziz, haurra, bere ama hizkuntzaren bidez, erabilpen eremu berri horietan sartzen ahal bada, hizkuntzaz

nouveaux espaces d'usage par le biais de sa langue maternelle, l'usage qu'il a de la langue devient riche et varié. L'enfant se crée des besoins dans sa langue première, et en tentant de les satisfaire, il augmente l'exercice actif de la langue, lequel fixe et accroît la compétence et la capacité à accéder à de nouvelles fonctions linguistiques. Usage et motivation sont en outre intimement liés. Quand la langue maternelle aide l'enfant à verbaliser une grande part de son expérience et à exprimer et canaliser ses besoins, l'enfant se sent bien dans la langue. Il est alors naturellement ou spontanément motivé à son égard, car elle constitue pour lui un instrument utile (de par son usage) et efficace (de par l'aide qu'elle lui apporte dans l'appréhension de la réalité). La motivation étant atteinte, l'apprentissage de la langue est complet et durable. Dans le cas d'un apprentissage secondaire, l'usage seul garantit la complétude de l'apprentissage, en venant enrichir la connaissance et accroître la motivation du locuteur. À défaut d'usage suffisant, la langue s'appauvrit, se sclérose, finit par s'oublier. Le locuteur ayant appris la langue n'acquiert jamais ou perd les automatismes nécessaires à une expression aisée. Avec la connaissance, la motivation est elle aussi mise en péril, avec une probabilité importante d'abandon du processus d'apprentissage.

La motivation est par ailleurs liée au prestige de la langue, qui dépend elle-même de la place que la langue occupe dans la société. Celle-ci a en effet une incidence directe sur la perception que se fait le locuteur de la vitalité, de la force, du prestige de la langue, en résumé sur la véritable valeur de la langue. L'absence de place dans la vie sociale et le manque de prestige qui est alors associé à la langue peuvent dès lors compromettre les acquis de l'apprentissage à l'école, du fait de la frustration des locuteurs qui, après avoir appris le basque, ne perçoivent pas que la connaissance et l'usage de la langue soient utiles et gratifiants, mettant ainsi en évidence que les efforts réalisés pour apprendre le basque ne sont pas compensés par l'utilité qu'il en a ou la satisfaction qu'il en tire. Le risque est que le basque soit alors considéré comme une simple matière d'étude, et que la motivation pour l'utiliser et la transmettre se perde. Dans ce cas, les avancées obtenues notamment dans l'enseignement pourraient s'avérer stériles. Pour qu'une langue se développe, elle doit aussi acquérir statut et prestige social, en ayant toute sa place dans la société, sans quoi les efforts faits en faveur de la transmission sont vains. Quand une langue en difficulté ne garde qu'une fonction vernaculaire, culturelle et emblématique, qu'elle est peu présente

ukanen duen erabilpena aberatsa eta anitza izanen da. Haurrak berak ama hizkuntza mailako beharrak sortzen dizkio bere buruari. Eta hauek betetzen entseatuz, hizkuntzaren erabilpen eraginkorra emendatzen du. Erabilpen honek hizkuntza funtzio berrietara heltzeko gaitasuna finkatzen eta garatzen du. Bestalde, erabilpena eta motibazioa hertsiki lotuak dira. Ama hizkuntzak haurra laguntzen duelarik bere esperientziak hitzetan jartzen eta bere beharrak adierazten edo bideratzen, haurra eroso sentitzen da bere hizkuntzaren baitan. Harekiko motibazioa naturala eta bat-batekoa da, eta tresna baliosa bilakatzen baitzaio (erabilpenagatik) eta eraginkorra (errealitatearen antzemateak ekartzen dion laguntzaz). Motibazioa lortua izanki, hizkuntzaren ikaskuntza osoa da eta iraunkorra. Bigarren mailako ikaspen baten kasuan, erabilpenak bakarrik du ikaspenaren osotasuna bermatzen, ezagutza aberastuz eta hiztunaren motibazioa handituz. Erabilpen eskasaren kasuan, hizkuntza pobretzen da, eihartzen eta azkenean ahanzten. Hizkuntza ikasi duen hiztunak, adierazpen errazerako beharrezkoak diren automatismoak, ez ditu nehoiz eskuratzen, edo galtzen ditu. Ezagutzarekin, motibazioa bera ere arriskuan jartzen da. Ikaspen urraspidearen bertan behera uzteko mentura handia da.

Bestalde, motibazioa hizkuntzaren osperei lotua zaio. Eta ospe hau, hizkuntzak gizarte-bizitzan daukan tokiak baldintzatzen du. Alabaina, honek ondorio zuzena du hiztunak hizkuntzaren indarrak, bizindarrak, ospeaz, laburbilduz hizkuntzaren zinezko balioaz duen sentipenarengan. Gizarte-bizitzan duen leku eskasak eta hizkuntzak duen ospe urriak, aldiz, eskolan ikasitakoak galarazten ahal dituzte. Hala, hiztunen baitan frustrazio bat egon daiteke, euskara ikasi ondoan ez baitute ikusten euskararen ezagutza baliagarri zaienik edo atsegingarri. Hots, euskara ikasteko egin dituzten indarrak ez dituzte, ez hizkuntzaren baliagarritasunak, ez eta haren ezagutzaren ohoreek ordaintzen. Arriskua da euskara ikasgai xume bat bezala hartua izan dadin eta honen erabiltzeko eta transmititzeko motibazioak gal daitezen. Kasu horretan, erdietsi aitzinamenduak, batez ere irakaskuntzan, antzuak gerta daitezke. Hizkuntza batek, garatzeko, estatutu eta gizarte-ospeak lortu behar ditu, gizartean bere leku osoa ukan dezan. Bestenaz transmisioaren aldeko indarrak baliogabetu bailitezke. Egoera txarrean den hizkuntza batek funtzio herritarra, kulturala eta ikurrezkoa baizik ez duelarik atxikitzen, bizi publikoan leku eskasa duelarik, lan munduan edo komunikabideetan, aski laster baliorik ez zaio ikusten eta desagertzera doa. Hizkuntzen ekonomiaren joera nagusia agertzen

dans la vie publique, le monde du travail ou les médias, elle est vite perçue comme inutile et tend à décliner. La tendance de l'économie générale des langues vers l'unilinguisme, habituellement observée, s'applique aussi ici.

La langue basque doit donc aussi trouver sa place dans la vie sociale. Il incombe au projet de politique linguistique de créer les conditions favorables à l'utilisation de la langue, de stimuler et de faciliter l'extension de la pratique de la langue basque aux différents domaines de la vie sociale.

Les médias constituent un vecteur primordial de la diffusion d'une langue, de par l'importance qu'ils occupent dans la vie des citoyens, notamment des jeunes. Si elle est présente dans les médias, une langue vit dans la société, elle pénètre dans les foyers, elle devient audible et visible. Les médias agissent aussi de manière indirecte comme un instrument d'apprentissage ou de perfectionnement de la langue. L'exposition à la langue qu'ils génèrent, par l'écoute ou la lecture, influent sur la langue des auditeurs et sur leur compétence linguistique. Dès lors, les médias constituent un lieu incontournable de l'aménagement linguistique. Le projet de politique linguistique doit **s'appuyer sur les médias pour faire vivre la langue basque dans la société et élever le niveau de langue.**

Dans le contexte actuel, le fait que l'usage de la langue basque reste souvent cantonné pour les jeunes générations aux seules activités scolaires peut parfois lui faire revêtir un caractère contraignant. Le temps libre et les activités de loisirs qui lui sont associées (activités sportives, culturelles, multimédias...) acquièrent une importance croissante dans l'organisation et la structuration des modes de vie actuels, constituant de ce fait un espace primordial dans la vie notamment des jeunes, et en conséquence dans leur vie linguistique. Par ailleurs, ce type d'activités est lié au plaisir et a donc une incidence directe sur la motivation. Si le projet de politique linguistique se fixe comme objectif de développer l'usage de la langue en même temps que sa transmission, l'usage étant directement conditionné par la motivation, il lui faut dès lors investir cet enjeu, et **associer langue et plaisir grâce à l'utilisation de la langue dans les activités de loisirs.**

zaigu hemen ere, hizkuntza bakar bati buruz joatea hain zuzen.

Ondorioz, euskarak bere tokia gizarte-bizitzan ere aurkitu behar du. Hizkuntza politika proiektuari dagokio hizkuntzaren erabileraren aldeko baldintzak sortzea, bizitza sozialeko eremu ezberdinetan, euskararen erabilpenaren hedapena sustatzeko eta errazteko.

Komunikabideak, hizkuntza baten hedatzearen aldeko funtsezko tresnak dira, herritarren bizitzan, eta batez ere gazteengan, duten garrantziagatik. Komunikabideetan agertzen bada, hizkuntza bat gizartean bizi da, etxeetan sartzen da, entzungarri eta ikusgarri bilakatzen da. Halaber, komunikabideak, hizkuntzaren ikaskuntza edo hobetzearen aldeko tresna gisa ere ari dira, zekarkako moldean. Beren jarduerak hizkuntza agerian ematen dute. Egoera honek jendearen mintzamoldean eta hizkuntza gaitasunean eragin handia dauka, komunikabideen entzunketa edo irakurketa dela medio. Hau dela eta, komunikabideak hizkuntza antolaketaren ezinbesteko gunea bilakatzen dira. Hizkuntza politika proiektuak, **komunikabideekin jokatu behar du euskara gizartean biziartzeko eta hizkuntzaren maila gorarazteko.**

Gaur egungo egoeran, belaunaldi gazteentzat, euskararen erabilera eskolako jardueretara soilik mugatua izanik, batzuetan gauza bortxagarritzat hartzen dute. Denbora libreari lotuak zaizkion aisialdiko aktibitateak (kirola, kultura, multimedia...) gero eta garrantzia handiagoa dute gaurko bizimoduaren antolaketa eta egituraketan, bizitzan, batez ere gazteengan. Aisialdia funtsezko eremua bilakatzen da beraz beraien hizkuntza-bizitzan besteak beste. Bestalde, jarduera mota hau plazerari lotua zaion heinean, motibazioarengan zuzenki eragiten du. Hizkuntza-politika proiektuak hizkuntzaren erabilpena eta transmisioaren garatzea helburutzat finkatzen baditu, erabilpena motibazioak zuzenki baldintzatzen duela kontuan harturik, argi gelditzen da erronka honi buru egin behar diola: **hizkuntza eta plazerra uztartuz hizkuntzaren erabilpena aisialdi-jardueretan sustatzeari hain zuzen ere.**

L'apprentissage de la langue doit pouvoir également s'appuyer sur son usage à travers la lecture et d'autres supports de l'édition en langue basque. Si la langue basque peut compter sur une offre diversifiée et de qualité répondant aux attentes du public, si le public peut y accéder aisément, elle s'en trouvera fortifiée, du point de vue de la qualité et du point de vue de l'usage. Pour cela le projet de politique linguistique se doit de **faciliter la structuration d'une chaîne opérante pour l'édition en langue basque, au service d'une offre attractive et accessible.**

La toponymie constitue l'un des espaces importants pour la visibilité de la langue. Les noms de lieux sont présents partout et au quotidien dans la vie des habitants. L'histoire a façonné le paysage toponymique, laissant un riche héritage de noms basques, qui continue à s'étoffer par la production toponymique contemporaine. Or les noms basques, notamment du fait de leur déformation dans le temps, ne bénéficient pas toujours d'une lisibilité en tant que tels, notamment à cause d'une orthographe inadaptée. La toponymie constitue une opportunité, non seulement pour faire apparaître de manière visuelle la langue dans le paysage linguistique du territoire, mais aussi pour créer des ponts entre les bascophones et les non-bascophones, pour sensibiliser les nouveaux arrivants au patrimoine culturel et linguistique du Pays Basque. Il convient donc d'**utiliser la toponymie comme une opportunité pour rendre la langue visible et attirer à elle de nouveaux publics.** Au delà des seuls noms de lieux, la même démarche pourrait s'adapter après examen à l'ensemble de l'onomastique.

De manière générale, c'est dans la diversité des domaines de la vie sociale qu'il convient de développer la place de la langue basque, de manière à créer pour les locuteurs un environnement favorable à l'utilisation de la langue, pour que l'apprentissage de la langue ne demeure pas inutile, pour qu'ils puissent à la fois bénéficier d'un paysage linguistique où la langue est présente, entendre la langue et la pratiquer dans leur environnement quotidien et leur vie sociale. Le projet de politique linguistique se fixe dès lors comme enjeu de **promouvoir l'usage social du basque, pour que la langue apprise soit aussi une langue pratiquée, vue et entendue dans les lieux de vie.**

Irakurketa eta euskarazko argitalpeneko beste euskarrien bidezko erabilpenean oinarri daiteke hizkuntzaren ikaskuntza. Publikoak igurikatzen duen euskarazko eskaintza zabala eta kalitatezkoa baldin badago, publikoa errazki hurbiltzen ahal bazaio, euskara indartuko da, bai kalitatearen aldetik, bai eta ere erabilpenaren aldetik. Horretarako, hizkuntza politika proiektuak **euskarazko argitalpenerako kate eraginkor baten egituraketa errazteazgain, eskaintza erakargarri eta eskuragarri baten alde eragin behar du.**

Toponomia, hizkuntza begi bistan jartzen duen eremu garrantzitsuetariko bat da. Tokien izenak agerian dira denetan eta egunero biztanleen bizitzan. Historiak ingurune toponimikoa moldatu du, euskal izen-ondare aberats bat utziz, gaur egun garatzen segitzen duena, toponimia garaikidearen ekoizpenaren bitartez. Alta, euskal izenek ez dute beti irakurgarritasun erraza, denboraren poderioz ezagutu duten eraldaketengatik, ortografia desegoki batengatik besteak beste. Toponimiak, lurraldeko hizkuntza-ingurunean, hizkuntza begi bistan jartzeko aukera bat eskaintzen du. Halaber, zubiak eraikitzen lagunt dezake euskaldunak eta euskara mintzo ez dutenak elkar-lotzeko, edo etorkin berrien sentiberatzeko Euskal Herriko hizkuntzari eta kulturari begira. Beraz **toponomia hizkuntza politikaren erronken artean sartzea komenigarria da, euskararen agerian jartzeko eta publiko berri baten euskarara erakartzeko aukera baita.** Tokien izen soilez gain, urraspide berdina egokitu dakioke onomastika osoari, azterketa baten ondotik.

Molde orokorrean, gizarte-bizitzako eremu ezberdinetan da euskararen lekua garatu behar, hiztunentzat, hizkuntzaren erabilpenerako onuragarria den ingurumenaren sortzeko gisan, hizkuntzaren ikaskuntza baliogabekoa izan ez dadin ; halaber, hiztunak hizkuntza agerian dagoen hizkuntza-ingurune batez balia daitezten, hizkuntza entzun eta beren eguneroko ingurumen eta bizitza sozialean mintza dezaten. Hizkuntza politika proiektuak orduan helburutzat finkatzen du **euskararen gizarte-erabilpenaren sustatzea, ikasi den hizkuntza hori, bizi guneetan hizkuntza mintzatua, ikusia eta entzuna izan dadin.**

ENJEU MAJEUR



S'appuyer sur les médias pour faire vivre le basque dans la société et élever le niveau de langue

ORIENTATIONS STRATEGIQUES



1/ Densifier l'offre de média en langue basque :
1.1. Renforcer les médias d'expression basque.
1.2. Promouvoir une plus grande utilisation de la langue basque dans les médias existants.
1.3. Promouvoir la création de nouveaux outils pour compléter l'offre existante.

2/ Utiliser les médias comme outils d'apprentissage et de perfectionnement de la langue :
2.1. Accompagner les efforts de qualité de la langue faits par les médias, compte tenu de l'effet de levier sur le reste de la société.
2.2. Permettre aux médias en langue basque d'accompagner les processus d'apprentissage de la langue.
2.3. Inviter et accompagner les médias en langue basque à solliciter la participation du public afin de perfectionner la langue par la pratique.

4/ MEDIAS

ERRONKA NAGUSIA



Hedabideak, euskara gizartean biziartzeko eta hizkuntzaren mailaren hobetzeko tresna bihurtu

ORIENTABIDE ESTRATEGIKOAK



1/ Euskarazko hedabideen eskaintza oso bati buruz joan :
1.1. Euskarazko hedabideak indartu.
1.2. Euskararen presentzia zabaltzeko hedabideetan.
1.3. Euskarazko eskaintza berri bat sortu gaurko eskaintzaren osatzeko.

2/ Hedabideak, euskararen ikasteko eta hobetzeko tresna bilakarazi :
2.1. Hedabideek kalitate mailan egiten dituzten ahaleginak lagundu, jendartean euskararen kalitate orokorra gorantz altxatzeko.
2.2. Euskal hedabideak, irakaskuntza urraspidearentzat lagungarri izatera sustengatu.
2.3. Euskal hedabideak gomiatu eta lagundu, publikoaren parte hartzea bultzatzera, haur eta gazteei lehentasuna emanaz : euskaraz hitz-eginez euskara ikasi eta hobetu.

4/ HEDABIDEAK

1/ Densifier l'offre de média en langue basque.

1.1. Renforcer les médias d'expression basque :

Etablir entre les médias d'expression basque et l'OPLB, des partenariats structurés et durables visant la professionnalisation des outils existants : analyse des besoins, mesures d'accompagnement et critères d'évaluation à fixer en concertation.

Permettre en tout point du territoire la diffusion des médias d'expression basque auprès du public :

Assurer une réception de qualité d'ETB1 sur l'ensemble du territoire :

En partant d'une connaissance fine du mode de diffusion actuel et des zones d'ombre.

En prenant en compte la disparition programmée de l'analogique au profit du numérique.

En définissant et en mettant en oeuvre les choix techniques et programmes d'investissement adaptés.

En informant le public sur les nouvelles conditions de réception et les nouvelles techniques.

Apprécier au cas par cas l'opportunité et la faisabilité de dispositifs de réception adaptés pour d'éventuelles futures chaînes de télévision bascophones émettant depuis l'autre côté de la frontière.

Veiller à la prise en compte des radios d'expression basque dans les procédures d'obtention des fréquences de diffusion.

Accompagner et aider les radios d'expression basque à se préparer au mode de diffusion numérique :

En suivant le cadre juridique et réglementaire en lien avec le CTR.

En repérant et mettant en oeuvre les adaptations nécessaires en lien avec les opérateurs.

Assurer une diffusion de qualité pour la presse écrite d'expression basque :

Organiser un système de diffusion matinale performant pour l'ensemble des abonnés.

Dans l'intervalle, aider à la mise en place d'un système de diffusion efficace avec la Poste.

1/ Euskarazko hedabideen eskaintza oso bati buruz joan.

1.1. Euskarazko hedabideak indartu :

Euskarazko hedabideekin, profesionalizatzeko plangintza iraunkor bati buruz joan, EEPekin eraiki partaidetza batean oinarriturik :

Beharren azterketa elkarrekin burutuz.

Laguntza neurriak eta ebaluatze irizpideak molde hitzartuan finkatuz.

Euskarazko hedabideen eskaintza publiko zabalari helaraztea segurtatu lurralde osoan :

ETB1 telebistaren kalitatezko hedapena lurralde osoan segurtatu :

Gaurko hedamoldearen eta itzalguneen ezagutza zehatz batetik abiatuz.

Hedamolde analogikotik hedamolde numerikora pasatzea kontuan hartuz.

Araberako egokitze teknikoak eta inbertsio programa egokiak definituz eta obratuz.

Hedamolde baldintza berrietaz eta teknika berrietaz publikoa informatuz.

Mugaz beste alderdian sor daitezkeen euskal telebista berrien hedapenaren egokitasuna eta egingarritasuna aztertu.

Hedapen frekuentzien erdisteko prozeduretan euskaraz ari diren irratien kontuan hartzea zaindu.

Irratiak lagundu, hedamolde numerikoari buruz aitzinetik prestatzen :

Marko juridikoari eta araudiei jarraikiz, Irratien Batzorde Teknikoaren (CTR) partaidetzarekin.

Beharrezko egokitzeak aitzinetik pentsatuz eta obratuz, euskal irratiekin partzuergoan.

Euskarazko prentsa idatziaren kalitatezko banaketa segurtatu :

Euskarazko prentsa idatzia, egunez egun eta tenorez harpidedune helarazi, goizean goizik prentsa etxeetara banatzeko sistema eraginkorra plantan jarritz.

Anartean, banaketa sistema eraginkor bat Postarekin antolatzen lagundu.

AXES DE TRAVAIL

Permettre au public sur l'ensemble du territoire d'avoir accès à la presse écrite bascophone (carte des kiosques sur l'ensemble du territoire et des points de vente presse permettant la diffusion, examen avec les professionnels des possibilités d'une plus grande mise en valeur de la presse en langue basque...).

Faciliter la pénétration des médias d'expression basque auprès du jeune public :

Mettre en oeuvre des programmes d'animation pédagogique en partenariat avec les médias concernés, les établissements scolaires et les conseillers pédagogiques pour sensibiliser le jeune public aux médias d'expression basque.

Expérimentation à mener via des ateliers associant les professionnels et les établissements : rédaction d'articles, production d'émissions radio ou TV...

Faciliter la prise en compte des médias d'expression basque dans la communication mise en oeuvre par les institutions, les services publics et les grands opérateurs privés :

Travail préparatoire de sensibilisation auprès des opérateurs.

Déclinaison des mesures opérationnelles définies en concertation.

Susciter la mise en place d'un réseau de professionnels Médias, travaillant en langue basque :

Examiner la faisabilité d'un tel réseau et de ses fonctions, partage d'expériences et de compétences, veille technologique, activités communes de promotion.

Mise en oeuvre selon orientations définies.

1.2. Promouvoir une plus grande utilisation de la langue basque dans les médias existants :

Solliciter chacun des médias locaux existants : presse écrite, médias publics (France 3, France Bleu Pays Basque), autres radios, TV... :

Examen des possibilités d'une plus grande utilisation de la langue.

Mise en oeuvre de partenariats selon les orientations retenues.

4/ MEDIAS

LAN ARDATZAK

Publikoari eman, lurralde osoan, euskarazko prentsa idatzia kioskoetan eskuratzeko aukera :

Euskarazko prentsa idatzia zabalduko duten kiosko eta saltegien sarea definitu eta gauzatu.

Sareko saltegiak eta kioskoak euskarazko prentsa idatzia merkaturatzen lagundu (espazio erakargarria, komunikazioa...).

Publiko gazteari, hedabideak ezagutarazteko eta maitarazteko ekintza bereziak antolatu: hedabideetako profesionalen laguntzarekin, programa pedagogikoak muntatu ikastetxeetan (ad. hedabideetako ekoizpen batzuen sortzea, lehiaketak, ikasleen lanak hedatuz eta baloratuz...).

Erakunde eta zerbitzu publikoak zein eragile pribatu garrantzitsuak, beren komunikazio plangintzan euskal hedabideak kontuan hartzen lagundu :

Eragile bakoitzari buruzko sentiberatze lana eraman.

Bakoitzari doazkion neurriak elkarrekin hitzartu eta gauzatu.

Euskaraz ari diren profesionalen arteko lankidetzaren sare baten eraikitzea bultzatu :

Hedabideen arteko lankidetzaren sarearen egingarritasuna eta funtzioak gogoetatu : esperientzien eta konpetentzien partekatzea, elkarren arteko ekoizpena, teknologien zaintza, elkarren arteko promozioa...

Finkatu norabideak abian jarri.

1.2. Euskararen presentzia zabaldu dauden hedabideetan :

Tokiko hedabide bakoitzari buruz desmarta bultzatzailea eraman : prentsa idatzia, hedabide publikoak (France 3, France Bleu Pays Basque), beste irrati-telebistak... :

Euskararen erabileraren handitzeko ahalak elkarrekin aztertu.

Finkatu norabideak partaidetzan obratu.

1.3. Euskarazko eskaintza berri bat sortu gaurko eskaintzaren osatzeko :

Aitzin ikerketak partaidetzan burutu, euskarazko hedabide berri batzuen sortzeko egingarritasunaren aztertzeko, gaur egun eskasak diren sailetan, adibidez :

4/ HEDABIDEAK

1.3. Promouvoir la création de nouveaux outils pour compléter l'offre existante :

Mener, susciter ou s'associer à des études préalables afin d'examiner la faisabilité de la création de nouveaux médias en langue basque sur des domaines non aujourd'hui couverts, par exemple :

TV locale :

En veillant à la prise en compte d'éventuels projets dans les choix techniques effectués en prévision du passage au numérique.

En partenariat avec les opérateurs existants (France 3, ETB, TVPi, Kanaldude...) ou autre porteur de projet.

En prévoyant une programmation adaptée au public du territoire.

Journal local : périodicité et support à préciser.

Magazine local à l'attention des familles, des jeunes.

Radio locale à l'attention d'un jeune public.

Outils de communication sur internet.

Rechercher la diffusion par internet de tous les médias travaillant en langue basque.

2/ Utiliser les médias comme outils d'apprentissage et de perfectionnement de la langue.

2.1. Accompagner les efforts de qualité de la langue faits par les médias, compte tenu de l'effet de levier sur le reste de la société :

Répondre aux besoins des professionnels en matière de formation linguistique :

Par le biais de la formation continue, recensement des besoins, montage de sessions de formation.

Par le biais de la formation initiale, projet à étudier avec le Centre d'Etudes Basques (UPPA/Bordeaux III) et les professionnels des médias existants.

Créer et structurer une base de données partagée de ressources linguistiques :

Tokiko telebista :

Hedamolde numerikoari begira hautatu teknika berrietan, tokiko telebista bati buruz izan daitezkeen proiektuak kontuan hartuz.

Dauden euskarazko hedabideekin (France 3, ETB, TVPi, Kanaldude...) edo beste eragile batzuekin partaidetzan.

Programazioa lurraldeko publikoari egokituz.

Tokiko egunkari bat.

Familiei zein gazteei zuzendu aldizkaria(k).

Haur eta gazteei zuzendu irratia.

Hedabide berriak interneten.

Euskarazko hedabide guzien internet bidezko hedatzea lagundu.

2/ Hedabideak, euskararen ikasteko eta hobetzeko tresna bilakarazi.

2.1. Hedabideek kalitate mailan egiten dituzten ahaleginak lagundu, jendartean euskararen kalitate orokorra gorantz altxatzeko :

Hedabideetako profesionalen hizkuntza formakuntza beharrei erantzun :

Formakuntza jarraikiaren bidez, beharrak aztertu eta araberako formakuntza saio berezituak muntatu.

Jatorrizko formakuntzaren bitartez, Euskal Ikasketekin (UPPA eta Bordele III unibertsitateak) eta hedabideetako profesionalekin, euskarazko kazetalarien beharrei erantzuteko formakuntza eskaintza egokia definitu eta plantan jarri.

Hizkuntza baliabideen datubase partekatua sortu eta zabaldu.

Terminologiaren finkatzeko eta hiztegiaren onartzeko egitura amankomuna antolatu :

Hedabideetan orain arte finkatu terminologia bildu eta Adituen Batzordearen baitan aztertu eta baieztatuz.

Ohizko terminologia finkatu, eremuka.

Organiser un système commun de fixation de la terminologie et de validation linguistique : collecte de la terminologie déjà usitée et examen par le comité d'experts pour validation, fixation de la terminologie usuelle par domaines, réponse efficace aux besoins urgents liés au traitement de l'actualité.

Concevoir et mettre en place la base de données : contenu, modalités de consultation, d'actualisation...

Structurer un service durable de veille linguistique pour les médias, en définissant et mettant en oeuvre le mode de fonctionnement le plus efficace :

Spécialisation d'une ou deux personnes au sein du Comité Consultatif.

En missionnant un ou deux professionnels pouvant jouer ce rôle pour l'ensemble des médias.

2.2. Permettre aux médias en langue basque d'accompagner les processus d'apprentissage de la langue :

Faire le bilan des expériences déjà menées.

Définir et mettre en oeuvre de nouveaux outils.

2.3. Inviter et accompagner les médias en langue basque à solliciter la participation du public afin de perfectionner la langue par la pratique :

En partenariat avec les professionnels des médias, les établissements scolaires et les élèves, définir les modalités adaptées de participation des jeunes publics, basées sur les goûts et intérêts des jeunes :

Emissions radiophoniques par et pour les jeunes.

Ecriture d'articles pour les différents journaux, en fonction de l'âge.

Participation à la production d'émissions de télévision...

Expérimenter, adapter et étendre les options choisies.

Eguneroko aktualitateak sortzen dituen beharrei, molde eraginkorren erantzun.

Datutegiaren ezaugarriak definitu (edukia, egitura, loturak, kontsulta-moldeak, eguneratze-moldeak...).

Datutegia sortu eta internet bidez kontsultara jarri.

Euskararen zaintza zerbitzu iraunkorra sortu, hedabideekin partaidetzan, egin-molde eraginkorrena finkatuz eta plantan jarriz : Adituen Batzordearen kide bat edo bi eginbide hortan berezitu.

Hedabideetako profesional bati, hedabide guzientzat funtzio horren betetzeko ardura eman.

2.2. Euskal hedabideak, irakaskuntza urraspidearentzat lagungarri izatera sustengatu :

Orain arte eraman esperientzien bilana egin.

Hedabide ezberdinei eta beharrei egokitu tresnak definitu eta gauzatu.

2.3. Euskal hedabideak, publikoaren parte hartzea bultzatzera gomiatu eta lagundu, haur eta gazteei lehentasuna emanez (euskaraz hitz-eginez euskara ikasi eta hobetu) :

Hedabideetako profesionalekin, irakaskuntzako aktoreekin eta ikasleekin partaidetzan, haur eta gazteen parte hartze molde egokiak gogoetatu :

Gazteek gazteentzat egin asteroko irrati emankizunak.

Kazeta ezberdinentzat ikasleek aldizka idatzi artikuluak, adinaren arabera (Mantangorri, Matraka...).

Telebista emankizun batzuen ekoizpenean parte hartzea...

Hautatu bideak esperimentatu, moldatu eta garatu.

ENJEU MAJEUR



Associer langue et plaisir grâce à l'utilisation de la langue dans les activités de loisirs

ORIENTATIONS STRATEGIQUES



- 1/ Permettre aux familles, et particulièrement aux enfants et aux jeunes, d'accéder, sur l'ensemble du territoire, à une offre de loisirs attractive et de qualité en langue basque :
 - 1.1. Développer et structurer une offre organisée de services de loisirs en langue basque.
 - 1.2. Organiser l'adaptation, la création et la diffusion d'une offre complète et de qualité en matière de biens de loisirs en langue basque.
- 2/ Permettre aux professionnels des loisirs d'accéder aux outils et aux compétences nécessaires :
 - 2.1. Organiser une réponse adaptée aux besoins actuels et futurs de professionnels exerçant en langue basque dans le domaine des loisirs.
 - 2.2. Aider les professionnels à disposer des outils, matériels et ressources dont ils ont besoin.
 - 2.3. Créer un lieu d'échange et de partage pour les professionnels loisirs intervenant en langue basque.

5/ LOISIRS

ERRONKA NAGUSIA



Aisialdi uneetan euskararen erabilpena sustatuz, hizkuntza eta gozamena uztartu

ORIENTABIDE ESTRATEGIKOAK



- 1/ Familiei eman, lurralde osoan, euskarazko aisialdi eskaintza erakargarria eta kalitatezkoa hautatzeko aukera :
 - 1.1. Euskarazko aisialdi zerbitzu antolatuen eskaintza garatu eta egituratu.
 - 1.2. Euskarazko aisialdirako tresna eta materialaren eskaintza zabal eta kalitatezko bati buruz joan, beharrezkoak diren egokitzeak eta sortzeak antolatuz.
- 2/ Profesionalei eman euskaraz lan egiteko behar dituzten tresnak eta gaitasunak :
 - 2.1. Aisialdiko profesionalen hizkuntza formakuntza beharrei erantzun.
 - 2.2. Profesionalek euskaraz lan egiteko beharrezkoak dituzten tresna eta baliabideak sortu eta zabaldu.
 - 2.3. Euskaraz ari diren aisialdiko profesionalen elkargunea sortu.

5/ AISIALDIA

1/ Permettre aux familles, et particulièrement aux enfants et aux jeunes, d'accéder, sur l'ensemble du territoire, à une offre de loisirs attractive et de qualité en langue basque.

1.1. Développer et structurer une offre organisée de services de loisirs en langue basque :

Soutenir et consolider le réseau des écoles de bertsolari, en facilitant l'accès en tout point du territoire.

Structurer un réseau de centres de loisirs et de vacances :

Définir, en partenariat avec les acteurs compétents, une carte de l'offre, garantissant l'accès aux familles à une offre de proximité.

Définir et mettre en œuvre une programmation pluriannuelle de mise en œuvre, basée à la fois sur le développement de l'offre de services en langue basque au sein des structures existantes et sur la création d'une offre nouvelle.

Développer les possibilités de pratique d'une activité sportive en langue basque :

Définir et mettre en œuvre, avec les structures et institutions compétentes, le développement d'une offre de pratique sportive en langue basque, au sein des structures existantes ou en créant une offre nouvelle, en privilégiant les activités les plus pratiquées par les jeunes générations.

Développer l'offre en langue basque dans le domaine de la culture, en ciblant prioritairement les jeunes publics :

Organiser une offre d'activités culturelles en langue basque, en donnant la priorité aux structures accueillant le plus d'enfants et de jeunes et aux activités les plus prisées par ces publics (musique, théâtre, danse...).

Organiser une programmation culturelle en langue basque, en partenariat avec les diffuseurs, en développant une programmation spécifique en direction des jeunes publics (théâtre, cinéma, bertsu, spectacles de clowns, de marionnettes, concerts...).

Etudier et créer les conditions nécessaires à une distribution efficace sur l'ensemble du territoire des films produits en langue basque.

Susciter la participation des jeunes générations aux processus de création en langue basque.

1/ Familiei eman, lurralde osoan, euskarazko aisialdi eskaintza erakargarria eta kalitatezkoa hautatzeko aukera.

1.1. Euskarazko aisialdi zerbitzu antolatuen eskaintza garatu eta egituratu :

Bertsolari eskolen sarea sustengatu eta azkartu, lurralde osoan eskuragarri jarri.

Aisialdi eta opor zentroyen sare bat egituratu :

Eskumena duten egiturekin partaidetzan, eskaintzaren karta definitu, lurralde osoan euskarazko aisialdi eskaintza eskuragarrijar lezakeena.

Eskaintzaren garatze eta egituratze plangintza definitu eta obratu, gaurko egituretan euskarazko eskaintza garatuz, bai eta ere eskaintza berri bat sortuz.

Kirola euskaraz egiteko aukerak garatu :

Eskumena duten egitura eta erakundeekin partaidetzan, euskarazko kirol praktika eskaintzaren garatze plangintza definitu eta obratu, dauden egituretan beretan edo eskaintza berri bat sortuz, haur eta gazteek gehienik praktikatzten dituzten kirolestatik hasiz.

Kultura alorrean, euskarazko eskaintza garatu, haur eta gazteak bereziki gogoan hartuz :

Eskumena duten egiturekin partaidetzan, euskarazko kultura jarduera eskaintza egituratu, haur eta gazte gehien biltzen dituzten egituretatik hasiz, eta belaunaldi gazteek gustukoenak dituzten jardueri lehentasuna emanez.

Euskarazko programazio kulturala antolatu, eskumena duten egiturekin partaidetzan, publiko gazteei zuzendu eskaintza berezia proposatuz (antzerki, zinema, bertso saio, pailazo ala txontxongilo ikuskizun, kantaldi eta kontzertu...).

Euskarazko filmak lurralde osoan banatzeko sistema eraginkorra definitu eta obratu.

Euskarazko sorkuntzan haur eta gazteen partehartzea bultzatu.

Utiliser la pratique culturelle comme une opportunité pour amener de nouveaux publics à s'intéresser à la langue : travailler avec les associations culturelles (notamment de pratique du chant basque et d'apprentissage des danses basques) pour inviter les pratiquants à s'intéresser à la langue et à l'apprendre.

Aider les établissements scolaires proposant un enseignement de basque et en basque à enrichir leur offre d'activités et de loisirs en langue basque à destination des élèves :

Accompagner les établissements dans le développement et l'enrichissement de leur offre, en donnant la priorité aux domaines attirant particulièrement les élèves, avec pour objectif d'allier pratique de la langue et plaisir de l'activité (théâtre, bertsu, activités journalistiques, sportives, sorties, échanges inter-établissements...).

Organiser, en partenariat avec les acteurs du monde éducatif, une offre de séjours en langue basque pour les élèves scolarisés dans les filières d'enseignement en basque, dans le but d'améliorer le niveau de langue :

En proposant des séjours linguistiques pendant et hors temps scolaire.

En privilégiant l'apprentissage par la pratique dans un cadre ludique.

En proposant des activités tenant compte des goûts et centres d'intérêts des élèves.

En privilégiant le choix d'un environnement bascophone.

En favorisant les échanges inter-établissements, inter-filières, géographiques...

Promouvoir au sein des ludothèques des activités en langue basque, en partenariat avec les collectivités locales, avec le réseau des bibliothèques-médiathèques spécialisées dans l'offre de langue basque et les partenaires associatifs :

En créant des services au sein ou liés aux bibliothèques-médiathèques.

Par la création de nouveaux lieux spécialisés.

En prévoyant un dispositif itinérant de services autour du jeu et des activités ludiques en langue basque.

Praktika kulturala baliatu publiko berri batzuen euskarara erakartzeko eta euskararen ikastera eramateko : elkartekin (bereziki euskal kantuan eta dantzan ari direnekin) lan egin, kantuaren eta dantzaren bitartez, elkarte-kideak euskarara hurbiltzeko, eta ikasteko gogoaren emateko.

Euskarazko irakaskuntza proposatzen duten ikastetxeak, ikasleentzat antolatzen dituzten euskarazko jarduerak eta aisiak aberasten eta garatzen lagundu.

Ikasleak bereziki erakartzen dituzten sail eta gaiak lehenetsi, euskaraz aritzea eta plazerra uztartzeko gisan : antzerkigintza, bertsolaritza, kazetalaritza, kirola, ateraldiak, ikastetxeen arteko zuzeneko zein internet bidezko harremanak...

Irakaskuntzako profesionalekin partaidetzan, euskarazko egonaldi eskaintza bat antolatu euskarazko irakaskuntzan dauden ikasleentzat, hizkuntza mailaren hobetzeko helburuarekin :

Hizkuntza egonaldiak proposatuz, bai eskola denboran, bai eskola denboratik kanpo.

Hizkuntza ingurumen ludikoan baliatzea helburutzat hartuz, euskara eta plazerra lotzeko gisan.

Jarduerak ikasleen gustuen eta interesen arabera hautatuz.

Ingurumen euskaldunak lehenetsiz, euskara eguneroko bizitzari lotzeko gisan.

Ikastetxe, sare eta lurralde ezberdinen arteko harremanak bultzatuz.

Ludoketetan, euskarazko jardueren antolatzea bultzatu, tokiko erakundeekin, euskarazko eskaintzan berezituak diren liburutegi-mEDIATEKEKIN eta elkartekin partaidetzan :

Liburutegietan beretan, euskarazko zerbitzu bat antolatu.

Gune berezitu berriak sortuz.

Zerbitzu ibilkari bat sortuz, euskarazko josteten eta aisiaren inguruan antolatua.

1.2. Organiser l'adaptation, la création et la diffusion d'une offre complète et de qualité en matière de biens de loisirs en langue basque :

Viser une offre éditoriale de langue basque complète et de qualité et faciliter sa diffusion auprès du public (cf 6/ *Edition*).

Adapter, enrichir et diffuser l'offre de jeux et matériels à caractère ludique en langue basque :

A partir de l'analyse qualitative de l'offre existante, définir et mettre en œuvre un programme des adaptations nécessaires et des créations complémentaires à prévoir.

Organiser la diffusion de l'offre à des prix non prohibitifs :

En s'appuyant sur le réseau des points de vente et bibliothèques-médiathèques spécialisés dans l'offre de langue basque.

En créant un dispositif itinérant de diffusion au public de l'ensemble de l'offre de langue basque tous supports et tous domaines (édition, jeux, supports multimédias, outils et supports pédagogiques...).

En créant un dispositif de location-mise à disposition, destiné aux structures et professionnels spécialisés dans l'accueil de l'enfance et de la jeunesse (petite enfance, centres de loisirs et de vacances, établissements scolaires...).

Développer l'offre disponible sur internet, en particulier destinée aux jeunes publics :

A partir d'une connaissance des pratiques, goûts et centres d'intérêt des publics ciblés et de l'offre actuellement disponible, définir et mettre en œuvre un programme de développement des contenus, espaces, outils et autres biens en langue basque sur internet, en impulsant la participation des jeunes à tous les niveaux y compris au processus de définition et de création des contenus et produits à développer : blogs, forums, messagerie instantanée, jeux, films, dessins animés, produits médias et multimédias, outils pédagogiques...

1.2. Euskarazko aisialdirako tresna eta materialaren eskaintza zabal eta kalitatezko bati buruz joan, beharrezkoak diren egokitzeak eta sortzeak antolatuz :

Euskarazko argitalpen eskaintza oso bati buruz joan, eta publikoaren eskuetan ezarri (ikus 6/ *Argitalpena*).

Euskarazko aisialdirako joko eta materialaren eskaintza egokitu, aberastu eta zabaldu :

Gaurko eskaintzaren azterketa kualitatibotik abiatuz, beharrezkoak diren egokipenen eta sorkuntzen plangintza definitu eta obratu.

Hedapena antolatu, prezio onargarrian :

Euskarazko eskaintzan berezitu saltegien eta liburutegien sareetaz baliatuz.

Zerbitzu ibilkaria sortuz, euskarazko eskaintza guzua (liburu, joko, kd-rom, ikasmateriala...) publikoarengana hurbiltzeko.

Haur eta gazteekin lan egiten duten egiturei eta profesionali zuzendu prestaketa zerbitzu bat plantan jarri (lehen haurtzaroko egitura eta profesionalentzat, aisialdi eta opor zentroentzat, ikastetxeentzat...).

Interneteko euskarazko eskaintza garatu, bereziki haur eta gazteei zuzendua zaiena :

Haur eta gazteen interneteko praktiken eta gustuen ezagutzatik abiatuz, gaurko eskaintza kontuan hartuz.

Eremu ezberdinak kontuan hartuz : edukiak, guneak, tresnak...

Publiko gazteen parte hartzea bultzatuz maila guzietan, sortzekoak ditezkeen edukien eta produktuen definizioan, sorkuntza prozesuaren baitan : blog, txat, forum, jokoak, filmak, marrazki bizidunak, ikasmateriala...

2/ Permettre aux professionnels des loisirs d'accéder aux outils et aux compétences nécessaires.

2.1. Organiser une réponse adaptée aux besoins actuels et futurs de formation de professionnels exerçant en langue basque dans le domaine des loisirs :

Aider la formation linguistique des professionnels en exercice :

Domaine par domaine, recenser les besoins en sports, culture, centres de loisirs et de vacances...

Mettre en place, avec les structures concernées et en partenariat avec les opérateurs de l'apprentissage du basque aux adultes, des réponses adaptées aux besoins identifiés, en s'appuyant sur les dispositifs de formation continue, en favorisant la mise en place de groupes de formation constitués à partir d'objectifs et d'intérêts communs.

Organiser avec les centres de formation initiale aux métiers du sport, de la culture et des loisirs, la formation linguistique des élèves volontaires.

Répondre aux besoins d'animateurs agréés capables et désireux d'intervenir en langue basque pour les centres de loisirs et de vacances, pour les établissements scolaires, pour les communes..., mettre en œuvre, avec les structures sportives, culturelles et de loisirs, un plan de formation des animateurs qui le souhaitent.

Viser l'équivalence des diplômes de part et d'autre de la frontière, afin de favoriser la mobilité des professionnels compétents et aptes à intervenir en langue basque.

Mener un travail spécifique avec les responsables des centres d'hébergement de groupes afin de favoriser la formation linguistique des personnels volontaires.

2.2. Aider les professionnels à disposer des outils, matériels et ressources dont ils ont besoin :

Organiser un réseau de centres d'hébergement de groupes susceptibles d'assurer, dans des conditions satisfaisantes notamment en terme de diversité, l'accueil de séjours en langue basque pour les enfants et les jeunes :

2/ Profesionalei eman euskaraz lan egiteko behar dituzten tresnak eta gaitasunak.

2.1. Aisialdiko profesionalen hizkuntza formakuntza beharrei erantzun :

Dauden profesionalen hizkuntza formakuntza lagundu :

Eremuz eremu (kirola, kultura, aisialdia), beharrak bildu.

Egiturekin eta helduen euskalduntzeaz arduratzen diren eragileekin partaidetzan, beharrei erantzuteko formakuntza egokituak antolatu, formakuntza jarraikiaz baliatuz, helburu eta interes berdinak dauzkaten pertsonen arteko formakuntza taldeak sortzea sustengatuz, metodoak eta ikasmaterialak taldeen beharrei egokituz.

Eremuz eremu (kirola, kultura, aisialdia), jatorrizko formakuntzaz arduratzen diren ikas-zentroekin, hizkuntza formakuntza antolatu, euskaraz lan egitea gogo duten ikasleek jatorrizko formakuntzan berean hizkuntza gaitasunen erdiesteko parada ukan dezaten.

Aisialdi eta opor zentroentzat, ikastetxeentzat, herrientzat... euskaraz lan egiteko gai eta prest litezkeen animatzaile beharrei erantzun, besteak beste kirol, kultura eta aisialdi egiturekin partaidetzan, nahikundea duten langileen formakuntza plangintza plantan jarritz.

Mugaz bi alderdietako diplomen baliokidetasunari buruz joan, euskaraz aritzeko gai diren profesionalak bi aldeetan lana egin ahal izateko gisan.

Taldeen harrerako aterbe zentroen arduradunekin partaidetzan, zentroetan euskararen ikasteko edo hobetzeko nahikaria duten langileen hizkuntza formakuntza bultzatu eta antolatu.

2.2. Profesionalek euskaraz lan egiteko beharrezkoak dituzten tresna eta baliabideak sortu eta zabaldu :

Haur eta gazteei zuzenduak diren aterbeen sare bat muntatu, euskarazko egonaldiak baldintza egokietan segurtatzeko gisan :

En examinant avec les organismes propriétaires et gestionnaires du territoire, la faisabilité d'une mise à disposition pour l'accueil des séjours d'équipements existants adaptés et non utilisés en permanence (établissements scolaires, centres de vacances, structures hôtelières...).

En utilisant les possibilités d'organisation de séjours dans la Communauté Autonome Basque et en Navarre.

En privilégiant la localisation dans un environnement bascophone de manière à concrétiser la langue basque comme une langue de vie et non pas seulement comme une langue d'étude.

En privilégiant la localisation dans un environnement disposant d'une offre intéressante en matière d'activités de loisirs pour les jeunes.

Mettre à disposition des professionnels les outils dont ils ont besoin pour exercer en langue basque :

Domaine par domaine, recenser les besoins, en partenariat avec les structures et professionnels concernés (supports pédagogiques, lexiques spécialisés, jeux, outils multimédias, cd-rom...)

A partir de l'offre déjà existante, identifier et mettre en œuvre les adaptations et créations complémentaires nécessaires.

Organiser la diffusion en direction des professionnels.

Prévoir des sessions de formation à l'utilisation des outils diffusés et à l'exercice du métier en langue basque.

2.3. Créer un lieu d'échange et de partage pour les professionnels des loisirs intervenant en langue basque :

Partage d'expériences et de compétences, aides mutuelles, réflexions sur les outils, relations avec les familles, projets d'activités à proposer aux parents pour une plus grande pratique de la langue...

Urte osoan baliatuak ez diren lurraldeko egoitza egokien jabe eta kudeatzaileekin, hizkuntza egonaldiak zentro horietan antolatzearen egingarritasuna aztertuz (ikastetxeak, opor zentroak, ostatuak...).

Egonaldiak Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroan antolatzeko paradaz baliatuz.

Ingurumen euskaldunak lehenetsiz, ikasleentzat euskara bizitzeko hizkuntza izateko gisan, eta ez eskolako bakarrik.

Haur eta gazteentzat aisialdi jarduera eskaintza interesgarria daukaten eskualdeak hautatuz.

Tresnak profesionalen eskura jarri :

Eremuz eremu beharren itzulia egin, egitura eta profesionalekin partaidetzan (tresna pedagogikoak, hiztegi berezituak, jokoak)...

Gaurko eskaintzatik abiatuz, beharrezkoak diren egokitze eta sortzeak begiztatu eta obratu.

Profesionalei zabalduak zaizkien tresnen baliatzeko eta euskaraz lan egiten trebatzeko formakuntza saio bereziak antolatu.

2.3. Euskaraz ari diren aisialdiko profesionalen elkargunea sortu :

Elkargunearen nondik norakoak profesionalen beharren arabera antolatu : elgar trukatzeko, esperientzia eta konpetentzien partekatzea, euskaraz ari diren profesionalak elkar trebatzen laguntzea, lan tresnetaz elkarren artean gogoetatzea, familiei zuzendu euskarazko jarduerak partaidetzan asmatzea eta muntatzea...

ENJEU MAJEUR



Faciliter la structuration d'une chaîne opérante pour l'édition en langue basque au service d'une offre attractive et accessible

ORIENTATIONS STRATEGIQUES



- 1/ Viser une offre éditoriale de langue basque complète et de qualité :
 - 1.1. Renforcer les acteurs de la chaîne d'édition en langue basque.
 - 1.2. Compléter l'offre d'édition en langue basque.
 - 1.3. Adapter aux spécificités territoriales la production en langue basque.
- 2/ Faciliter la diffusion auprès du public de l'offre d'édition en langue basque :
 - 2.1. Permettre au public d'accéder à l'offre d'édition en langue basque, en tout point du territoire et à l'extérieur.
 - 2.2. Donner à connaître au public l'offre éditoriale en langue basque.
 - 2.3. Amener les publics, surtout les jeunes, à s'initier à l'offre éditoriale en langue basque et à l'apprécier.
 - 2.4. Faire connaître au public non-bascophone la production en langue basque, tant sur le territoire qu'à l'extérieur.

6/ EDITION

ERRONKA NAGUSIA



Euskarazko argitalpen kate eraginkorra egituratu, argitalpen eskaintza erakargarria eta eskura erraza jendetaratzeko gisan

ORIENTABIDE ESTRATEGIKOAK



- 1/ Euskarazko argitalpen eskaintza zabal eta kalitatezko bati buruz joan :
 - 1.1. Euskarazko argitalpen katearen autoreak indartu.
 - 1.2. Euskarazko ekoizpen eskaintza osatu.
 - 1.3. Euskarazko ekoizpen eskaintza lurraldearen egoerari egokitu.
- 2/ Euskarazko argitalpen eskaintza publiko zabalaren eskuetan ezarri :
 - 2.1. Publikoari eman, lurralde osoan zein lurraldetik kanpo, euskarazko argitalpen eskaintza eskuratzeko aukera.
 - 2.2. Euskarazko argitalpen eskaintza publikoari ezagutzera eman lurralde osoan zein lurraldetik kanpo.
 - 2.3. Euskarazko argitalpen eskaintza ezagutzera eta goatzera eman, haur eta gazteak lehenetsiz.
 - 2.4. Euskarazko argitalpen eskaintza euskalduna ez den publikoari ezagutzera eman lurraldean zein lurraldetik kanpo.

6/ ARGITALPENA

1/ Viser une offre éditoriale de langue basque complète et de qualité.

1.1. Renforcer les acteurs de la chaîne d'édition en langue basque :

Aider les auteurs :

Définir et mettre en œuvre un dispositif de soutien à la création en langue basque (résidences d'auteurs, droits d'auteurs, prix littéraires, appel à projets...) en partenariat avec les auteurs et les professionnels.

Soutenir les magazines littéraires.

Aider les maisons d'édition :

Accompagner les maisons d'édition qui souhaitent s'engager dans une démarche de professionnalisation : processus de production, gestion des projets éditoriaux, gestion de la structure, stratégies commerciales...

Organiser des réponses aux besoins de formation : recueil des besoins, montage de formations...

Aider les maisons d'édition à organiser les fonctions de correction des ouvrages produits.

Susciter et accompagner des relations de partenariats entre les maisons d'édition volontaires : échange d'informations, de méthodes, d'expériences, initiatives à prendre en commun dans le domaine de la production, de la promotion...

Accompagner la constitution d'un réseau, d'une association des maisons d'édition, s'appuyant sur la réalisation préalable d'une cartographie exhaustive des éditeurs de part et d'autre de la frontière, dressant une typologie des éditeurs et de leur production.

Structurer des relations régulières de travail avec les organismes publics et les dispositifs d'aide existants au niveau régional, national et européen, et au sein de la Communauté Autonome Basque :

Par souci de cohérence entre les politiques publiques pouvant concerner l'édition en langue basque.

Pour faciliter aux acteurs de l'édition en langue basque l'accès aux différentes initiatives prises en matières de formation, de participation à des salons, d'aides à l'édition...

1/ Euskarazko argitalpen eskaintza zabal eta kalitatezko bati buruz joan.

1.1. Euskarazko argitalpen katearen aktoreak indartu :

Autoreak lagundu :

Euskarazko sorkuntza prozesua molde eraginkorrean susta lezakeen egitura definitu eta plantan jarri (idazleentzako egonaldiak, literatur sariak, proiektu deialdiak...), idazleekin eta profesionalekin partaidetzan.

Literatur aldizkariak sustengatu.

Argitaletxeak lagundu :

Nahikundea duten argitaletxeak profesionalizatzeko egokitze prozesu baten eramaten lagundu : ekoizpen prozesuak, argitalpen egitasmoen kudeaketa, enpresaren kudeantza, merkaturatze egin-moldeak...

Formakuntza beharrei erantzun ; beharren biltzetik abiatuz, araberako formakuntza egokituak antolatu.

Argitaletxeak, euskarazko argitalpen ekoizpenen hizkuntza zuzenketa antolatzen lagundu.

Gogoia duten argitaletxeen artean, partaidetza eta elkarlan harremanak bultzatu eta lagundu ; informazio, metodo, kompetentzia eta esperientzien... elkar trukaketa, ekoizpen lankidetzak, elkarrekin promozioa antolatu...

Argitaletxeen sarea edota elkarte baten sortzea lagundu, mugaz bi aldeetako argitaletxeen eta argitalpenen tipologia egiten duen kartografiatik abiatuz.

Europa, Frantzia, Akitania mailan, eta Euskal Autonomia Erkidegoan argitalpen alorrean eskumena duten erakundeekin lan harreman iraunkorrak eraiki, laguntza egitura ezberdinekin lotura segurtatuz :

Euskarazko argitalpenari zuzenduak zaizkion politikak, elkarren artean koherentzian finkatzeko gisan.

Euskarazko argitalpeneko eragileak, erakunde ezberdinekin plantan jarri ekimenetaz baliatzen laguntzeko (formakuntza, azokak, argitalpenarentzako laguntzak...).

Argitalpen katearen eremu ezberdinetako profesionalen arteko lan harreman iraunkorra bultzatu (idazle, argitaletxe, saltagi, liburutegi...), elkar ezagutzari esker, esperientzia eta kompetentzia trukatzearen bidez, elgarren azkartzeko gisan.

Inciter des relations de travail régulières entre les professionnels des différents maillons de la chaîne d'édition : auteurs, éditeurs, diffuseurs, vendeurs, bibliothèques... dans le but d'un renforcement réciproque par la connaissance mutuelle et l'échange d'expériences et compétences.

1.2. Compléter l'offre d'édition en langue basque :

Aider l'édition de nouveaux produits, en particulier à destination des publics prioritaires (public jeune, jeunes parents, familles) :

Appel à projets pour les éditeurs, prix à la création, résidence d'auteurs ou de traducteurs... (BD, théâtre, littérature jeunesse, ouvrages de loisirs, vie familiale...).

En s'appuyant sur l'expertise des professionnels de la chaîne de l'édition.

Aider l'édition d'auteurs locaux, à destination notamment des établissements scolaires.

Aider la traduction en langue basque d'ouvrages importants.

Aider la réédition des ouvrages épuisés.

Aider l'édition de matériels de lecture rédigés en langue simplifiée adaptés aux différents niveaux des personnes apprenant le basque.

Aider à l'édition en langue basque sur les nouveaux supports (Internet, CD, DVD, supports adaptés aux mal voyants...) :

Listes de priorités à définir en partenariat avec les maisons d'édition, les associations de parents d'élèves, les partenaires de l'éducation...

1.3. Adapter aux spécificités territoriales la production en langue basque :

Adaptation aux particularités dialectales :

Promouvoir l'usage du basque local dans tous les dispositifs d'aide mis en place.

Adapter aux dialectes locaux une partie de la production déjà existante à partir d'un travail de définition des priorités mené avec les professionnels.

Adaptation à la situation sociolinguistique :

Faciliter la diffusion de l'offre éditoriale de langue basque notamment en proposant des présentations synthétiques en français des ouvrages, dans le souci de faciliter le travail des libraires, bibliothécaires...

1.2. Euskarazko ekoizpen eskaintza osatu :

Eduki berri batzuen argitaratzea lagundu, haur eta gazteei, aitama gazteei eta familiei zuzendu argitalpenak lehenetsiz :

Argitaletxeei zuzendu deialdiak, literatur sariak, idazle zein itzultzaileei zuzendu egonaldiak eta beste.

Ondoko sailetan lehentasuna jarri : komikiak, antzerkiak, haur eta gazte literatura, familiari zuzendu liburu praktikoak, aisialdirako liburuak, tokian-tokiko literatura.

Argitalpen kateko profesionalen ezagutzatik abiatuz.

Tokiko euskal idazleen antologiaren argitalpena lagundu, besteak beste ikastetxeei zuzentzeko.

Euskarazko itzulpengintza lagundu.

Agortuak dauden liburuen berrargitalpena lagundu.

Euskara ikasten ari diren pertsonen hizkuntza maila ezberdineko irakurgai erraz batzuen argitalpena lagundu.

Euskarri berrietan argitalpena lagundu (internet, KDak, DVDak, bista ezindua dutenentzako euskarriak...) :

Argitaletxeekin, guraso elkarteekin, irakaskuntzako eragileekin partaidetzan, gaur egungo eskaintzatik abiatuz, euskarri ezberdinetan ekoiztekoak litezkeen produktuak zerrendatu eta lehentasunak finkatu.

Ekoizpen programa obratu.

1.3. Euskarazko ekoizpen eskaintza lurraldearen egoerari egokitu :

Lurraldearen euskalkiari egokitu :

Lagundu sailetan, lurraldearen euskalkien erabilera sustatu.

Gaurko euskarazko eskaintza lurraldeetako euskalkiei egokitu sail estrategikoetan (komikiak, haur eta gazte literatura...), lehentasunak profesionalekin finkatu.

Ekoizpena lurraldearen egoera soziolinguistikoari egokitu :

Euskarazko argitalpenaren zabaltzea erraztu, besteak beste ekoizpenetan frantsesezko aurkezpen bat ezarri, liburu publikoaren eskuetan jarriko dutenen lana errazteko xedez (saltegien, liburutegien, ikastetxeetako langileak).

Ekoizpen elebidunen eta frantsesezko liburu klasikoaren itzulpenen argitalpena lagundu, euskara ikasten ari direnei edo hizkuntza aski menperatzen ez dutenei, euskarazko irakurmena

libraires, bibliothécaires.

Promouvoir l'édition des produits bilingues ou des traductions classiques pour faciliter la lecture en basque par les personnes apprenant ou n'ayant pas une maîtrise totale de la langue (ex. ouvrages pour les enfants).

2/ Faciliter la diffusion auprès du public de l'offre d'édition en langue basque.

2.1. Permettre au public d'accéder à l'offre d'édition en langue basque, en tout point du territoire et à l'extérieur :

Structurer un réseau de points de vente spécialisés dans l'offre d'édition en langue basque, incluant les grands magasins spécialisés :

A partir de la situation actuelle, définir une carte prévisionnelle du réseau de vente afin de permettre, sur les différents secteurs géographiques, l'accès par le public à l'édition en langue basque.

Etablir les partenariats nécessaires pour créer et organiser ce réseau : modalités de présentation de l'offre en langue basque, durée de la mise en vente, opérations de communication, animations à mettre en place.

Impulser et accompagner la formation des professionnels, tant au niveau de la langue que de la littérature basques.

Structurer un réseau de bibliothèques / médiathèques spécialisées dans l'offre en langue basque :

A partir de la situation actuelle, solliciter compte tenu du principe de couverture territoriale, les bibliothèques et médiathèques du Pays Basque en partenariat avec les collectivités compétentes.

Etablir les partenariats nécessaires pour créer et organiser ce réseau : aménagement d'espaces attractifs, actions de communication et d'animation, actions de formation et de sensibilisation des salariés.

Impulser et accompagner la formation des professionnels, tant au niveau de la langue que de la littérature basques.

irakurmena errazteko gisan (ad. ikas prozesuan daudenak ikasle eta helduak, euskaraz ikasten ari diren haurren aitama ez euskaldunak).

2/ Euskarazko argitalpen eskaintza publiko zabalaren eskuetan ezarri.

2.1. Publikoari eman, lurralde osoan zein lurraldetik kanpo, euskarazko argitalpen eskaintzaren eskuratzeko aukera :

Euskarazko argitalpen eskaintzan berezitu saltegien sare bat eraiki : Oraingo egoeratik abiatuz, lurralde osoan euskarazko argitalpen eskaintza eskuragarria jar lezakeen saltegien karta definitu, megadenda berezituak barne jarritz.

Saltegien arduradunekin partaidetzak eraiki, sare horren xutik ezartzeko eta saltegiak euskarazko argitalpen eskaintzaren merkatuan jartzen laguntzeko : euskal argitalpenen espazio erakargarria, eskaintza zabala, salmentaren iraupena, komunikazio eraginkorra, animazio batzuen antolatzea...

Profesionalen formakuntza bultzatu eta lagundu, dela hizkuntzari begira, dela euskal literaturari begira.

Euskarazko argitalpen eskaintzan berezitu liburutegi eta irakur-gune publikoen sare bat eraiki :

Oraingo egoeratik abiatuz, eskumena duten erakunde publikoekin partaidetzan, lurralde osoan euskarazko argitalpen eskaintza eskuragarria jar lezakeen liburutegi-mEDIATEKA eta irakur-guneen sarea definitu eta sortu (ibilkaria barne).

Sarearen sortzeko eta antolatzeko beharrezkoak diren partaidetzak eraiki, eta euskarazko argitalpen eskaintza agerian ematen lagundu : euskal argitalpenen espazio erakargarria, eskaintza zabala, komunikazio eraginkorra, animazio batzuen antolatzea...

Profesionalen formakuntza bultzatu eta lagundu, dela hizkuntzari begira, dela euskal literaturari begira.

Organiser la diffusion vers les établissements scolaires, des ouvrages édités en langue basque :

Définir et mettre en place un système de diffusion adapté aux établissements scolaires en lien avec les collectivités concernées.

Aider les documentalistes et les enseignants à rendre plus accessibles les ouvrages édités en langue basque : aménagement d'espaces, actions d'animation et de communication, mise en place de formations...

Organiser la diffusion en direction de la diaspora basque.

2.2. Donner à connaître au public l'offre éditoriale en langue basque, ici et ailleurs :

Créer un site Internet de l'édition en langue basque :

Faisabilité, définition, et mise en oeuvre en partenariat avec les professionnels de l'édition et de la diffusion.

Créer des supports de diffusion de l'information autour de l'offre en langue basque :

Choix, définition et mise en oeuvre en partenariat avec les maisons d'édition et de diffusion (ex. catalogue, newsletter, publications spécialisées...).

Accompagner la participation aux foires et salons spécialisés, et autres actions de communication menées au Pays Basque comme à l'extérieur.

Mener des actions de promotion des auteurs et de l'offre éditoriale de langue basque, notamment dans les points de vente, les établissements scolaires, les médias d'expression basque et non-basque, en partenariat avec les professionnels.

2.3. Amener les publics, surtout les jeunes, à s'initier et à apprécier l'offre éditoriale en langue basque :

Promouvoir des animations pédagogiques dans les établissements scolaires tant au niveau de la lecture que de l'écriture, (participation d'écrivains, ateliers d'écriture...) :

Partenariats à établir avec les enseignants, les conseillers pédagogiques, les auteurs.

Euskarazko argitalpen eskaintza euskarazko irakaskuntza proposatzen duten ikastetxeetan zabaltzea antolatu :

Eskumena duten erakunde publikoekin eta ikastetxeetako arduradunekin partaidetzan, ikastetxeetan euskarazko argitalpen eskaintzaren banaketa sistema eraginkorra definitu eta plantan jarri. Ikastetxeetako liburutegi eta dokumentazio zentroetako langileak eta irakasleak, euskarazko argitalpen eskaintzaren ikasleen eskuetan jartzen lagundu: euskal argitalpenen espazio erakargarria, eskaintza zabala, komunikazio eraginkorra, animazio batzuen antolatzea, profesionali egokitu formakuntzak..

Euskarazko argitalpen eskaintza osoa molde eraginkorrean zabaltzeko banaketa sistema amankomun bati buruz joan :

Argitaletxeekin molde hitzartuan, egokiena litekeen banaketa sistema gogoetatu, definitu eta plantan jarri.

Munduan gaindi bizi diren euskaldunei buruzko zabalkuntza antolatu.

2.2. Euskarazko argitalpen eskaintza publikoari ezagutzera eman, lurraldean zein lurraldetik kanpo :

Euskarazko argitalpen eskaintzaren webgunea sortu :

Argitaletxeekin eta liburu saltegiekin partaidetzan, webgunea definitu eta gauzatu.

Euskarazko argitalpenari buruzko komunikazio euskarri berezituak sortu :

Argitaletxeekin eta liburu saltegiekin partaidetzan, beharrezko komunikazio euskarriak hautatu eta sortu (newsletter ; katalogo ; sail eta publiko berezi batzuei egokitu ostoak).

Merkatu eta azoka profesioletan, zein beste komunikazio egintzetan parte hartzen lagundu, nola Euskal Herrian hala Euskal Herritik kanpo.

Euskal idazleen eta argitalpenen promozio egintzak profesionalekin partaidetzan antolatu, besteak beste saltokietan, ikastetxeetan, euskarazko hedabideetan eta besteetan.

Accompagner la mise en valeur de la production en langue basque dans les événements organisés autour de l'écrit et de la lecture, et si besoin, créer des manifestations et des temps forts complémentaires, particulièrement en direction des publics prioritaires (ex : fête des ouvrages de littérature jeunesse, rencontres avec les auteurs, présentation d'ouvrage...).

Mener des actions de promotion de la lecture, en partenariat avec les maisons d'édition, les auteurs, l'association des écrivains de langue basque.

2.4. Faire connaître au public non-bascophone la production en langue basque, tant sur le territoire qu'à l'extérieur :

Aider à la création d'outils susceptibles d'intéresser les éditeurs (traduction en français d'ouvrages en langue basque, documents de présentation pour de la vente, conventions de coédition).

Favoriser les rencontres avec des éditeurs français ou étrangers qui pourraient être intéressés.

2.3. Euskarazko argitalpen eskaintza publikoari ezagutzera eta gozatzera eman, haur eta gazteak lehenetsiz :

Programa pedagogikoak muntatu ikastetxeetan, euskarazko argitalpen eskaintza haur eta gazteei jastatzera eta gozatzera emateko xedez, idazteko gustua emateko :

Haur eta gazteak gehien erakartzen dituzten alor eta gaiak hautatuz, antzerkia adibidez.

Idazleen parte hartzean oinarrituz.

Esperimentazio batzu eramanez (idazleen parte hartzearekin muntatu irakurketa saioak, idazte tailerrak...).

Partaidetza egokiak eraikiz irakasleekin, aholkulari pedagogikoekin, idazleekin...

Liburuaren eta idazketaren inguruan antolatzen diren egintza eta egun berezietan, euskal argitalpenaren agertzea eta baloratzea lagundu, eta beharrez egintza osagarriak sortu, bereziki lehentasuneko publikoari zuzenduak, adibidez haur eta gazte liburuaren besta, idazle batzuen inguruan antolatu gertakariak, liburu aurkezpenak...

Irakurketaren promozio egintzak antolatu; argitaletxeekin, idazleekin, euskal idazleen elkartearekin partaidetzan.

2.4. Euskarazko argitalpen eskaintza euskalduna ez den publikoari ezagutzera eman, lurraldean zein lurraldetik kanpo :

Argitaletxeak interesa ditzaketen tresnak sortu (euskarazko liburu batzuen itzulpenak frantsesera, salmentarentzat lagungarri izan daitezkeen aurkezpen dokumentuak, koedizio hitzarmenak).

Interesatuak izan daitezkeen Frantziako zein atzerriko argitaletxeekin harremanak lagundu.

ENJEU MAJEUR



Utiliser la toponymie comme une opportunité pour rendre la langue visible et attirer à elle de nouveaux publics

ORIENTATIONS STRATEGIQUES



- 1/ Ecrire correctement les toponymes basques :
 - 1.1. Organiser un système pérenne pour fixer la graphie de la toponymie en langue basque.
 - 1.2. Rechercher une graphie correcte pour les toponymes déjà présents dans le domaine public.
 - 1.3. Aider à la correction et à l'adaptation de la toponymie utilisée dans la sphère privée.
- 2/ Collecter les toponymes basques en voie de disparition :
 - 2.1. Aider à la collecte de la toponymie orale.
 - 2.2. Aider au recueil des sources écrites anciennes.
- 3/ Diffuser et rendre visible la toponymie de langue basque :
 - 3.1. Créer une base de données des toponymes de langue basque et la rendre accessible.
 - 3.2. Diffuser et faciliter l'utilisation de la toponymie basque.
- 4/ Utiliser la toponymie comme un outil d'initiation à la langue basque :
 - 4.1. Utiliser la toponymie pour inviter un plus large public à s'intéresser à la langue basque.
 - 4.2. Encourager les travaux de recherche linguistique utilisant la toponymie comme source d'investigation.

ERRONKA NAGUSIA



Toponimia, euskararen agerian jartzeko eta publiko berri baten euskarara erakartzeko aukera gisa baliatu

ORIENTABIDE ESTRATEGIKOAK



- 1/ Euskal toponimoak molde egokian idatzi :
 - 1.1. Euskarazko toponimoen grafia molde egokian idazteko sistema iraunkorra plantan jarri.
 - 1.2. Euskarazko toponimoak molde egokian idatzi eremu publikoan.
 - 1.3. Alor pribatuko euskarazko toponimoak molde egokian idazteko laguntza eman.
- 2/ Galtzekotan diren euskal toponimoak berreskuratu :
 - 2.1. Ahozko toponimiaren bilketa lagundu.
 - 2.2. Idatzizko iturri zaharretan dagoen toponimiaren berreskuratzea lagundu.
- 3/ Toponimoak jendartean zabaldu eta agerian eman :
 - 3.1. Toponimoen datubasea sortu eta publikoaren eskuetan jarri.
 - 3.2. Euskarazko toponimia ezagutarazi eta agerian eman.
- 4/ Toponimia iturburu gisa baliatu hizkuntzara hurbiltzeko :
 - 4.1. Toponimia tresna gisa baliatu euskararen lantzeko eta publiko berri bat euskarara erakartzeko.
 - 4.2. Toponimia iturri gisa baliatu euskararen ikertzeko.

1/ Ecrire correctement les toponymes basques.

1.1. Organiser un système pérenne pour fixer la graphie de la toponymie en langue basque :

Organiser au sein du Comité d'experts mis en place avec Euskaltzaindia, un service spécialisé sur la toponymie autour des trois fonctions suivantes :

Adaptation de la graphie déjà utilisée pour les toponymes basques.

Validation des nouveaux toponymes.

Conseils et corrections sur saisie des partenaires publics et privés.

Définir et faire connaître la méthodologie à suivre pour l'adaptation graphique de la toponymie en langue basque, en appliquant les normes et les critères d'Euskaltzaindia et en prenant en compte les spécificités locales.

1.2. Rechercher une graphie correcte pour les toponymes déjà présents dans le domaine public :

Pour la toponymie déjà existante, adapter la graphie des noms basques en commençant par les documents publics et ceux diffusés auprès d'un large public :

Achever le travail initié par Euskaltzaindia sur les toponymes des cartes IGN.

Démarrer un travail similaire avec les toponymes du cadastre.

Aider les organismes publics et parapublics à corriger la toponymie déjà usitée (offices de tourisme, communes, annuaire de France Telecom,...).

Aider les communes à adapter la signalétique déjà utilisée : noms de lieux et de rues, signalétique d'orientation (sentiers pédestres, pistes cyclables), tables d'orientation...

Pour la toponymie en création, proposer et structurer en amont un partenariat avec les opérateurs qui créent des toponymes (orientation et conseils en matière de graphie).

1/ Euskal toponimoak molde egokian idatzi.

1.1. Euskarazko toponimoen grafia molde egokian idazteko sistema iraunkorra plantan jarri :

Adituen Batzordearen baitan, euskal leku-izenen egokitzeaz arduratuko den zerbitzua Euskaltzaindiarekin antolatu, hiru funtzio nagusiren inguruan :

Gaurko euskal toponimoen grafiaren egokitzea.

Izen berrien idatz-moldearen onestea.

Eragile publiko eta pribatuen galdeei ihardesteko aholku ematea, zuzenketei zein izen berrien idazketari begira.

Euskarazko toponimoen grafiaren egokitzeo metodologia finkatu eta ezagutzera eman, Euskaltzaindiaren arauetara eta irizpidei jarraikiz, lurraldeko berezitasunak kontutan hartuz.

1.2. Euskarazko toponimoak molde egokian idatzi esparru publikoan :

Gaurko euskarazko izenen grafia egokitu, dokumentu publikoekin eta publiko zabala hunkitzen dituztenekin hasiz :

Euskaltzaindiak abiatu IGNeko mapetako euskarazko toponimoen grafiaren egokitze lana bururaino eraman.

Gisa berean, kadastrako euskal toponimoen egokitzea abiatu.

Tokiko erakunde publiko eta parapublikoak, baliatzen dituzten toponimoen egokitzen lagundu (turisma bulego, herri eta herri elkargo, France Telecom egituraren urtekaria...).

Herriak lagundu, seinaleztan agertzen diren euskarazko leku-izenen egokitzen : karrika eta leku izenak, norabide seinaleztza (oinez, pirripitaz... ibiltzeko xendra, bide eta bidexken seinaleztza...), norabide mahainak...

Hemendik goiti sortuko diren euskarazko toponimo berriak molde egokian idazten lagundu, partaidetza iraunkorrak proposatuz eta egituratuz leku-izenak sortzen dituzten eragileekin, aholku zerbitzua eskaintzeko gisan.

1.3. Aider à la correction et à l'adaptation de la toponymie utilisée dans la sphère privée :

Conseiller les opérateurs diffusant la toponymie (éditeurs de cartes, d'ouvrages de randonnée, presse écrite...) :

Sensibilisation à la graphie et partenariats à établir avec le Comité d'experts.

Conseiller les particuliers et les aménageurs sur la graphie des toponymes de maisons et opérations d'aménagement (lotissements, résidences...) :

Sensibilisation à la graphie et partenariats à établir avec le Comité d'experts.

2/ Collecter les toponymes basques en voie de disparition.

2.1. Aider à la collecte de la toponymie orale :

Fixer la méthodologie pour la collecte des toponymes oraux, en tenant compte des expériences déjà menées et en appliquant les normes et les critères d'Euskaltzaindia prenant en compte les spécificités locales.

Faire connaître le mode opératoire retenu et favoriser son utilisation.

Aider les projets de collecte en donnant priorité aux toponymes en voie de disparition (toponymie pastorale, de montagne, de village...).

2.2. Aider au recueil des toponymes figurant dans les sources écrites anciennes :

Etablir un recueil qualitatif des sources anciennes et le diffuser auprès du public.

Fixer une méthodologie de collecte, en appliquant les normes et les critères d'Euskaltzaindia prenant en compte les spécificités locales.

Faire connaître le mode opératoire retenu et favoriser son utilisation.

Aider les projets de collecte et diffuser les résultats des travaux conduits.

1.3. Alor pribatuko euskarazko toponimoak molde egokian idazteko laguntza eman :

Euskarazko toponimoak argitaratzen eta zabaltzen dituzten eragileak, izenak molde egokian idazten lagundu, aholku zerbitzua eskainiz (mapak, ibilaldi liburuak argitaratzen dituzten eragileak, prentsa idatzia...) :

Partaidetzako harremana eraiki eragileen eta Adituen Batzordearen artean.

Sentsibilisazio lana eraman.

Etxe eta beste eraikuntzen euskal izenak molde egokian idazten lagundu (etxe multzoak, bizitzaleku ainitzetako egoitzak...), aholku zerbitzua jendeari zein eraikitzaile profesionali eskainiz:

Partaidetzako harremana eraiki eragileen eta Adituen Batzordearen artean.

Sentsibilisazio lana eraman.

2/ Galtzekotan diren euskal toponimoak berreskuratu.

2.1. Ahozko toponimiaren bilketa lagundu :

Ahozko toponimiaren bilketa metodologia finkatu, Euskaltzaindiaren arauari eta irizpideei jarraikiz, lurraldeko berezitasunak kontuan hartuz.

Finkatu metodologia ezagutzera eman eta baliatzera bultzatu.

Bilketa lanak lagundu, lehentasuna galtzekotan dauden toponimoetan jarriz (artzainen mendi toponimia, herri toponimia...).

2.2. Idatzizko iturri zaharretan dagoen toponimiaren berreskuratzea lagundu :

Iturri zaharren aurkezpen bilduma kalitatiboa burutu eta publikoaren eskuetan jarri.

Idatzizko toponimiaren biltze metodologia finkatu, Euskaltzaindiaren arauak eta irizpideak jarraikiz, lurraldeko berezitasunak kontuan hartuz.

Finkatu metodologia ezagutzera eman eta baliatzera bultzatu.

Biltze lanak lagundu eta emaitzak argitaratu.

3/ Diffuser et rendre visible la toponymie basque.

3.1. Créer une base de données des toponymes de langue basque et la rendre accessible :

Définir les caractéristiques de la base de données (contenu, structure, liens, modes d'actualisation et de consultation...).

Créer la base de données et la nourrir au fur et à mesure des opérations de collecte et d'adaptation graphique.

Rendre la base de données accessible via Internet.

3.2. Diffuser et favoriser l'utilisation de la toponymie basque :

Communiquer sur l'existence d'une base de données des toponymes de langue basque du territoire.

Publier et diffuser des documents grand public mettant cette toponymie en valeur (cartes simples ou en relief, du Pays Basque ou de secteurs, agendas, matériel pédagogique).

Encourager l'utilisation des toponymes corrigés : partenariats avec l'IGN, le centre des impôts, les offices de tourisme, les collectivités, et actions de sensibilisation auprès du grand public.

Impulser et accompagner la poursuite de la mise en place du bilinguisme dans la signalétique publique actuelle et future (noms de rue, signalétique directionnelle...).

4/ Utiliser la toponymie comme un outil d'initiation à la langue basque.

4.1. Utiliser la toponymie pour inviter un plus large public à s'intéresser à la langue basque :

Montage d'activités pédagogiques autour de la toponymie : initiation à la langue basque par la découverte de la toponymie de première proximité, échanges entre classes de secteurs différents...

3/ Toponimoak jendartean zabaldu eta agerian eman.

3.1. Toponimoen datubasea sortu eta publikoaren eskuetan jarri : Toponimoen datutegiaren ezaugarriak definitu (edukia, egitura, loturak, kontsulta-bideak, eguneratze-moldeak...).

Datubasea sortu, eta toponimo berriak bildu eta egokitu arau, eguneratu.

Toponimoen datutegia Interneten bidez kontsultan ezarri.

3.2. Euskarazko toponimia ezagutarazi eta agerian eman :

Toponimoen datutegia publikoari ezagutzera eman.

Hedapen dokumentu erakargarriak sortu, argitaratu eta hedatu, publiko ezberdinei egokituz (mapak, paretan jartzeko ohizko zein erliebezko mapak, egutegi mapadunak, herri zein eskualdeko mapak, ikasmateriala...).

Toponimo egokituen baliatzera bultzatu :

Dokumentu publikoak kudeatzen dituzten erakunde eta egiturekin partaidetzak eraikiz : Zerga Zerbitzua, IGN egitura, herriak eta herri elkargoak, turismo bulegoak, elkarteak...

Sentsibilizazio lan berezia eraman jendarteari begira, toponimo egokitzeen nondik norakoak publikoari agertzeko eta ezagutzera emateko, jendeak leku-izen egokituak bere egin ditzan eta balia ditzan.

Gaurko seinaleta publikoa eta gero sortuko dena elebitasunean jartzen bultzatu eta lagundu (karrika izenak, norabide seinaleta...).

4/ Toponimia iturburu gisa baliatu hizkuntzara hurbiltzeko.

4.1. Toponimia tresna gisa baliatu euskararen lantzeko eta publiko berri bat euskarara erakartzeko :

Programa pedagogikoak ikastetxeetan muntatu, tokiko toponimia baliatuz euskararen deskubritzeko ala lantzeko.

Trukaketa batzu esperimentatu ingurumeneko toponimiaren lantzearen kariatara, ikastetxe eta sare ezberdinen artean, euskarazko irakaskuntza jarraitzen duten ikasleen eta beste ikasleen artean...

AXES DE TRAVAIL

Organisation d'animations au sein de communes ou de secteurs sur le thème de la toponymie : sensibilisation à la langue basque par les échanges entre personnes de générations différentes, entre nouveaux arrivants et résidents d'origine...

4.2. Encourager les travaux de recherche linguistique utilisant la toponymie comme source d'investigation :

Mener un travail partenarial avec le Centre d'Etudes Basques, le centre Iker, pour promouvoir la toponymie comme un objet d'investigation pour les étudiants : recherches linguistiques à partir des toponymes de la base de données, projets de collecte, d'analyse de documents historiques...

7/ TOPONYMIE

LAN ARDATZAK

Animazioak antolatu herrika edo eskualdeka toponimiaren inguruan, hizkuntzari buruzko interesa pizteko eta indartzeko.

Aukera honetaz baliatu, hizkuntzari publiko berri bat erakartzeko, publiko eta belaunaldi ezberdinen artean zubiak eraikitzeke, herritarrak eta kanpotik etorriak, gazte eta adinekoak...

4.2. Toponimia iturburu gisa baliatu euskararen ikertzeko :

Euskal Ikasketetako arduradunekin eta Iker zentroarekin partaidetzan, toponimia, ikerketa baliabide gisa ikasleei proposatu, bilketa berri batzuetarik abiatuz edota datutegia iturburutzat hartuz.

7/ TOPONIMIA

ENJEU MAJEUR



Promouvoir l'usage social du basque, pour que la langue apprise soit aussi une langue pratiquée, vue et entendue dans les lieux de vie

ORIENTATIONS STRATEGIQUES



1/ Promouvoir la présence et l'utilisation de la langue basque dans les secteurs stratégiques :

- 1.1. Promouvoir la présence et l'utilisation du basque auprès des opérateurs publics : institutions, administrations, services publics.
- 1.2. Promouvoir la présence et l'utilisation du basque auprès des opérateurs privés et associatifs de grande taille ou s'adressant à un public important.
- 1.3. Promouvoir la présence et l'utilisation du basque auprès des secteurs d'activités en contact plus particulier avec les jeunes.

2/ Créer et mettre en œuvre les outils et les partenariats facilitant l'adhésion des acteurs de la vie sociale :

- 2.1. Structurer un dispositif public d'animation cohérent et durable.
- 2.2. Répondre aux besoins linguistiques générés par la démarche engagée.

ERRONKA NAGUSIA



Gizartea euskaldundu, euskal hiztunek hizkuntza bizitza sozialean baliatzeko, entzuteko eta ikusteko aukera ukan dezaten

ORIENTABIDE ESTRATEGIKOAK



1/ Euskararen presentzia garatu alor estrategikoetan :

- 1.1. Eragile publikoengan, euskararen lekua eta erabilpena sustatu.
- 1.2. Izari handiko egitura pribatuetan eta elkarteetan, ala publiko zabala hunkitzen dutenetan, euskararen lekua eta erabilpena sustatu.
- 1.3. Euskararen presentzia garatu, bereziki haur eta gazteak hunkitzen dituzten jarduera alorretan.

2/ Bizitza sozialeko eragileek euskararen garapen politika honekin bat egitea susta dezaketen tresna eta partaidetzak sortu :

- 2.1. Euskararen presentzia bizitza sozialean garatzeko, egitura publiko koherente eta eraginkorra eraiki.
- 2.2. Euskararen presentziaren garatzearen eraginez sortu ko diren hizkuntza beharrei erantzun.

AXES DE TRAVAIL

1/ Promouvoir la présence et l'utilisation de la langue basque dans les secteurs stratégiques.

1.1. Promouvoir la présence et l'utilisation du basque auprès des opérateurs publics : institutions, administrations, services publics : Développer une politique volontariste en faveur de l'utilisation de la langue basque, dans le respect de la libre adhésion des acteurs, selon le mode opératoire suivant :

Solliciter les opérateurs.

Etudier avec l'organisme les possibilités de développement de l'usage de la langue basque.

Elaborer en partenariat une convention précisant les orientations retenues, les modalités d'accompagnement par l'OPLB.

Porter prioritairement l'effort sur les actions contribuant à accroître l'utilisation de la langue basque dans la communication orale et écrite avec le public.

1.2. Promouvoir la présence et l'utilisation du basque auprès des opérateurs privés et associatifs de grande taille ou s'adressant à un public important :

Développer une politique volontariste en faveur de l'utilisation de la langue basque, dans le respect de la libre adhésion des acteurs, selon le mode opératoire suivant :

Solliciter les opérateurs en donnant la priorité aux secteurs les plus stratégiques.

Etudier avec l'organisme les possibilités de développement de l'usage de la langue basque.

Elaborer en partenariat une convention précisant les orientations retenues, les modalités d'accompagnement par l'OPLB.

Développer une stratégie différenciée en fonction de la typologie des acteurs et de la fonction assurée par l'opérateur dans la société.

Exemples :

Entreprises recevant du public (commerces – grande distribution, grands magasins... –, services à la personne – banques, assurances, services de santé... –, transports...) : porter plus particulièrement l'effort sur les actions contribuant

LAN ARDATZAK

1/ Euskararen presentzia garatu alor estrategikoetan.

1.1. Eragile publikoengan, euskararen lekua eta erabilpena sustatu : erakundeak, administrazioak, zerbitzu publikoak : Euskararen erabilpenaren aldeko politika bultzatzailea eraman, eragileen hautu librea errespetatuz, gisa honetan : Eragileen gana joan.

Euskararen erabilpenaren garatzeko aukerak elgarrekin ikertu.

Eragilearekin partaidetzan, hautatu norabideak eta EEPk laguntzeko moldeak zehazten dituen hitzarmena moldatu.

Publikoarekilako ahozko zein idatzizko komunikazioan, euskararen erabilpena emendatzeko ekintzei lehentasuna eman.

1.2. Izari handiko egitura pribatuetan eta elkarteetan, ala publiko zabala hunkitzen dutenetan, euskararen lekua eta erabilpena sustatu :

Euskararen erabilpenaren aldeko politika bultzatzailea eraman, eragileen hautu librea errespetatuz, gisa honetan :

Eragileengana joan, lehentasuna alor estrategikoetan jarritz.

Euskararen erabilpena garatzeko aukerak elgarrekin ikertu.

Eragilearekin partaidetzan, hautatu norabideak eta EEPk laguntzeko moldeak zehazten dituen hitzarmena moldatu.

Estrategia eragileen tipologiaren eta gizartean betetzen duten funtzioaren arabera moldatu. Adibideak :

Publikoa hunkitzen duten lantegiak (saltegiak, supermerkatuak, megadendak...) :

Partikularrei zuzendu zerbitzuak (osasun zerbitzuak, asurantzak, bankoak, garraioak...).

Lantegiaren eta bezeroen arteko harremanetan euskararen tokia emendatzeko indar berezia egin.

AXES DE TRAVAIL

contribuant à accroître la place de la langue basque dans les rapports entreprise / client.

Entreprises ne recevant pas de public : mettre l'accent sur le développement de la place du basque dans la vie interne de l'entreprise et son fonctionnement au quotidien.

1.3. Promouvoir la présence et l'utilisation du basque auprès des secteurs d'activités en contact plus particulier avec les jeunes :

Promouvoir l'utilisation de la langue basque dans les établissements scolaires dispensant un enseignement du basque :

Créer et proposer l'utilisation de supports bilingues dans la signalétique interne, les outils de communication avec les familles (bulletins, carnets de liaison), les nouvelles technologies...

Concevoir et proposer une offre d'apprentissage du basque adaptée aux enseignants et aux personnels des établissements qui souhaiteraient l'apprendre ou se perfectionner.

Promouvoir l'utilisation de la langue basque dans les activités de loisir plus particulièrement prisées par les jeunes ; faire en sorte que la langue puisse aussi être associée à des espaces ludiques (cf. 5/ *Loisirs*).

Promouvoir l'utilisation de la langue dans des domaines de la vie sociale concernant la jeunesse. Exemple : la restauration rapide, les auto-écoles, les cyber bases, les commerces spécialisés...

8/ PLACE DE LA LANGUE DANS LA VIE SOCIALE

LAN ARDATZAK

Publikorik hunkitzen ez duten enpresak : lantegiaren barne funtzionamenduan eta egun guzietako bizitzan euskararen tokia garatzeari lehentasuna eman.

1.3. Euskararen presentzia garatu haur eta gazteak bereziki hunkitzen dituzten jarduera alorretan :

Euskararen presentzia bultzatu euskarazko irakaskuntza eskaintzen duten ikastetxeetan :

Euskarri elebidunak sortu eta proposatu : barne seinaleak eta komunikazioa, familiei zuzendu informaziorako euskarriak (harreman liburuttoak, emaitzen liburuttoak), Internet baliabideak... Euskara ikasteko ala hobetzeko gogoak duten irakasle eta ikastetxeetako beste langileei, hizkuntza formakuntza egokituak eskaini.

Haur eta gazteei bereziki zuzendua den atsedendian, euskararen presentzia garatzeko indar berezia egin, euskara plazerrarekin lotzeko gisan (ik. 5/ *Aisialdia*).

Hari beretik, haur eta gazteen usaietatik eta gustuetatik abiatuz, jorratzekoak litezkeen alorrak begiztatu eta lehentasunak finkatu.

Ibili ohi diren leku guzietan euskararen presentziaren segurtatzeari buruz lan egin (ad. ostatu eta jatetxeak, auto-eskolak, kultura megadendak, cyberguneak, booling aretoak)...

8/ EUSKARAREN TOKIA BIZITZA SOZIALEAN

AXES DE TRAVAIL

2/ Créer et mettre en œuvre les outils et les partenariats facilitant l'adhésion des acteurs de la vie sociale.

2.1. Structurer un dispositif public d'animation cohérent et durable : Compléter et animer le réseau de techniciens de la langue :

En partenariat avec les communautés des communes et les grandes villes.

Autour des 3 fonctions définies : promotion et suivi auprès des Mairies, promotion auprès des acteurs sociaux du secteur, réponse aux besoins des collectivités en matière de traduction.

En cohérence avec les initiatives et les méthodes de l'OPLB.

Expérimenter et développer des méthodologies adaptées conciliant le volontarisme de la démarche recherchée et le respect du libre choix des acteurs sollicités : diagnostics préalables, conventions sur les engagements pris...

Veiller sur le terrain à une bonne complémentarité avec les initiatives prises par les acteurs associatifs :

Relayer et poursuivre le travail initié par Euskal Konfederazioa auprès des municipalités.

Tenir compte dans l'organisation des activités des démarches déjà en cours (Exemple : Bai Euskarari).

2.2. Répondre aux besoins linguistiques générés par la démarche engagée :

Répondre aux besoins de formation repérés :

En partenariat avec les centres de formation pour adultes et les organismes de financement (CNFPT, organismes de formation continue).

Créer et développer les outils nécessaires (cf. 10/ *Qualité de la langue*) :

Production de documents types.

Formations initiales et continues pour les traducteurs.

Production de lexiques techniques et de dictionnaires.

Création d'outils et programmes informatiques bilingues.

Organiser la fonction de validation linguistique (cf. 10/ *Qualité de la langue*).

8/ PLACE DE LA LANGUE DANS LA VIE SOCIALE
8/ PLACE DE LA LANGUE DANS LA VIE SOCIALE

LAN ARDATZAK

2/ Bizitza sozialeko eragileek euskararen garapen politika honekin bat egitea susta dezaketen tresna eta partaidetzak sortu.

2.1. Euskararen presentzia bizitza sozialean garatzeko, egitura publiko koherente eta eraginkorra eraiki :

Hizkuntza Teknikarien sarea osatu eta animatu :

Herri elkargoekin eta hiri handiekin partaidetzan.

Finkatu hiru eginbideen inguruan : eskualdeko Herriko Etxeetan euskararen presentziaren garatzeko lana, eskualdeko eragileei buruzko lan bultzatzailea, tokiko erakundeen itzulpen beharrei erantzuna.

EEPk plantan jarri ekimen eta metodoekin bat eginez.

Urraspide bultzatzailea eta aktoreen hautapen librea uztartzen dituen metodologia egokiak esperimentatu eta obratu : aitzindagnostikoak, hartu engaiamenduei buruzko hitzarmenak...

Elkarteek eskualdean hartu ekimenekilako osagarritasuna zaindu :

Euskal Konfederazioak Herriko Etxeetan abiatu lanaren jarraipena segurtatu.

Abiatuak diren beste urraspideak kontuan hartu (ad. : Bai Euskarari).

2.2. Euskararen presentziaren garatzearen eraginez sortuko diren hizkuntza beharrei erantzun :

Formakuntza beharrei erantzun, helduen euskalduntzeaz arduratzen diren eragileekin eta formakuntza diruztatzen duten egiturekin partaidetzan (CNFPT, formakuntza jarraikiko egiturak...).

Hizkuntza baliabide teknikoak sortu eta zabaldu :

Ereduzko dokumentuak (ikus 10/ *Euskararen kalitatea 2.3*).

Hiztegiak eta lexiko teknikoak (ikus 10/ *Euskararen kalitatea 2.2*).

Itzultzaileen prestatzeko formakuntza jatorrizkoa zein jarraikia (ikus 10/ *Euskararen kalitatea 2.1*).

Informatikazko tresna eta programa elebidunak.

Hizkuntza onespeneraren funtzioa antolatu (ikus 10/ *Euskararen kalitatea 2.1*).

8/ EUSKARAREN TOKIA BIZITZA SOZIALEAN

Partie 3. Fortifier la langue

3. zatia. Euskara bizkortu

La première famille d'enjeux visait la transmission de la langue, au sein de la cellule familiale, par l'intermédiaire des professionnels de la petite enfance et par l'enseignement à l'école. Les enjeux regroupés dans la seconde famille obéissaient tous à un objectif commun, l'usage social de la langue : vivre dans la langue, dans les différents domaines de la vie sociale.

Au croisement de l'ensemble de ces enjeux, le projet de politique linguistique identifie quatre enjeux transverses, liés à la vitalité de la langue et agissant sur l'ensemble des autres enjeux.

Le désir de transmettre la langue est fort d'après les dernières enquêtes sociolinguistiques, et une amorce de reprise de la transmission familiale semble se dessiner dans les jeunes générations, celles en âge d'être parents. Cependant, la capacité à transmettre la langue ne va pas de pair avec ce désir : les jeunes bilingues capables de transmettre la langue sont de moins en moins nombreux. Si le projet de politique linguistique veut remobiliser la cellule familiale dans sa fonction de transmission de la langue, il lui faut dès lors permettre aux parents et futurs parents d'apprendre la langue ou de la perfectionner. De même, la construction d'un réseau de professionnels de la petite enfance proposant un accueil en langue basque a besoin de personnels capables d'exercer leur activité dans cette langue. Structurer et développer l'offre d'enseignement en langue basque nécessite que des enseignants soient en mesure, dans les différentes matières, non seulement de parler basque, mais encore d'enseigner leur discipline dans cette langue. De même, si le projet de politique linguistique veut promouvoir l'usage social du basque, s'il veut faire vivre la langue au travers d'une offre attractive de médias bascophones ou d'activités de loisirs, il doit pouvoir compter, dans chacun des domaines, sur la présence de locuteurs complets, c'est-à-dire de bascophones détenant un bon niveau de langue, et désireux de la pratiquer dans l'exercice de leur profession. Dès lors, la réussite dans chacun des enjeux identifiés précédemment nécessite la formation ou le perfectionnement linguistique des personnes concernées par les différents domaines. Le projet de politique linguistique se fixe donc comme enjeu de **stimuler l'usage privé et professionnel en permettant aux adultes d'apprendre et de perfectionner la langue basque.**

Lehen erronka multzoak, familia baitako hizkuntza transmisioa zuen helburu, lehen haurtzaroko profesional eta eskolako irakaskuntzaren laguntzaz. Bigarren multzoko erronka guziek xede komun bati erantzuten zioten: hizkuntzaren gizarte-erabilpena, gizarte-bizitzako eremu ezberdinetan biziz.

Erronka guzi horien elkargunean, zeharkako lau erronka zehazten ditu hizkuntza politika proiektuak hizkuntzaren bizkortasunarengan eta gainerako erronka guziengan eragiten dutenak.

Azken inkesta soziolinguistikoen arabera, euskararen transmititzeko gogoazkarra da, eta baliteke familiako transmisioa berpizte hastapen bat gertatzea belaunaldi gazteen baitan, guraso izateko adina dutenen baitan. Halere, hizkuntzaren transmititzeko gaitasuna ez doa gogo horrekin batera : hizkuntza haurrei irakasteko gai diren elebidun gazteak gero eta gutiago dira. Hizkuntza politika proiektuak hizkuntza transmisio eginkizun horretarako familia berriz mobilizatu nahi badu, orduan guraso direnei edo hala izan nahi dutenei oraindik hizkuntza ikasi edo hobetzeko aukera eskaini behar die. Molde berean, euskarazko harrera eskaintzen duten lehen haurtzaroko profesionalen sare baten eraikitzeak, beren jarduerak euskaraz eraman dezaketelarik langileak behar dira. Euskarazko irakaskuntza eskaintzaren egituratzeko eta garatzeko, irakasleek, euskara menperatzeaz gain, beren sailean hizkuntza horretan irakasteko ahalmena ukan behar dute. Era berean, hizkuntza politika proiektuak euskararen gizarte-erabilpena sustatu nahi badu, euskal komunikabide edo aisialdi aktibitate eskaintza erakargarri baten bidez hizkuntza biziarazi behar du. Horretarako hitz oso batzuen beharra du, alor bakoitzean. Hauek hizkuntza maila ona duten euskaldunak, eta beren lan-jardueran euskaraz mintzatzeko gogoazkarrenak dira. Orduan, gorago zehaztu erronka bakoitzean arrakasta lortzeko, eremu ezberdinetan arituko diren pertsonen hizkuntza formakuntza edo hobekuntza beharrezkoa da. Horregatik, hizkuntza politika proiektuak **erabilpen pribatu eta profesionalen sustatzeko, helduei euskara ikasi eta hobetzeko aukera eskaintzeko xedea finkatzen du erronka gisa.**

Avec le déclin de la transmission familiale de la langue basque, avec la régression du nombre de locuteurs naturels, le niveau global de qualité de la langue s'est abaissé. Par ailleurs, pendant longtemps, le non-usage de la langue basque dans de nombreux domaines (médias, enseignement...) n'a pas permis son adaptation aux besoins modernes, laissant parfois les bascophones naturels dépourvus lorsque l'ouverture progressive de ces nouveaux espaces à la langue basque les ont amenés à aborder en basque des thèmes jusque là inhabituels. L'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia, institution chargée de veiller à la qualité de la langue et d'établir les normes linguistiques, a joué un rôle fondamental dans la nécessaire adaptation de la langue, et continue d'œuvrer dans ce sens. Dans son domaine de compétence, Euskaltzaindia sera l'interlocuteur de référence sur lequel s'appuieront les dispositifs opérationnels mis en oeuvre par l'Office Public. Les opérateurs exerçant dans les nouveaux espaces ont également mené un travail considérable pour se doter des outils qui leur faisaient défaut pour fonctionner au quotidien en basque. Il convient maintenant de faire face aux besoins non couverts et de s'organiser pour répondre aux besoins futurs que devrait générer le développement de l'usage du basque dans la vie sociale. L'usage d'une langue est étroitement lié au niveau de compétence détenu. Faute d'un niveau suffisant de maîtrise de la langue, le locuteur ne se sentira pas à l'aise, d'où une probable réticence à l'utiliser. La langue est en effet un instrument de communication. Elle est le support qui doit permettre au locuteur de communiquer, d'exprimer les messages qu'il souhaite envoyer (informations, idées, sentiments...) En cas de maîtrise insuffisante de la langue, l'instrument ne permet pas d'atteindre l'objectif recherché, la communication ne se fait pas ou se fait partiellement, le locuteur ressent une frustration liée à ce défaut de communication. En contexte diglossique, il aura tendance à utiliser la langue qu'il maîtrise davantage et qui lui permet de communiquer à sa guise. L'usage de la langue insuffisamment maîtrisé se trouve dès lors compromis, sauf motivation forte du locuteur à son égard. La compétence linguistique, la qualité de la langue constituent dès lors la clé de l'usage. La langue parlée par le locuteur doit être d'une qualité suffisante pour garantir l'efficacité de la communication. Pour cela, la langue doit être non seulement correcte, mais aussi suffisamment naturelle pour permettre la spontanéité, et adaptée au contexte de son usage. Ces trois conditions sont nécessaires pour que le locuteur se sente à l'aise dans la langue et que celle-ci lui permette de répondre de manière efficace à ses besoins de communication. Cette qualité est nécessaire

Familia mailako transmisioaren gainbeherarekin, hiztun naturalen kopuruaren murriztearekin, hizkuntzaren kalitate maila orokorra apaldu da. Bestalde, luzaz, hainbat eremutan (komunikabide, irakaskuntza...) euskara, ez erabiltzearen ondorioz, ez zaie behar modernoei egokitu. Halaber, espazio berri hauen euskarara irekitzearen ondorioz, euskaldun naturalek beren burua trebetasun eskasian ikusi dute, ez ohizkoak zituzten gai batzuk hizkuntza horretan tratatzerakoan. Euskaltzaindiak, hizkuntzaren kalitatea zaindu eta hizkuntza araudiak jarri behar dituen erakundeak, funtsezko eragina ukan du hizkuntzari eman behar zaion egokipenean, eta ildo horretatik jarraitzen du. Euskararen Erakundeak abian jarriko dituen antolaketa eraginkorrak eramateko, erreferentziatzeko solaskidea izanen da Euskaltzaindia, bere eskuduntza eremuan. Eremu berrietan aritzen diren eragileek lan handia bete dute ere, egunero euskaraz aritzeko eskas zituzten tresnen sortzeko. Komeni da orain estaliak ez diren beharrei aurre egitea eta etorkizunerako antolatzea, gizarte-bizitzan euskararen erabilpenak sortuko dituen beharrei erantzuteko. Hizkuntza baten erabilpena, erdietsi den gaitasun mailari hertsiki lotua zaio. Hizkuntzaren menperatze maila eskasa denean, hiztunak bere burua ez du eroso sentituko, eta erabiltzeko zalantzak ukanen ditu. Alabaina, hizkuntza komunikazio tresna bat da. Komunikatzeko, hiztunak igorri nahi dituen mezuen (informazio, ideia, sentimendu...) adierazten lagunduko duen euskarria da hizkuntza. Honen menperatze eskasaren kasuan, tresnak ezin du bilatutako helburua betetzen lagundu, komunikazioa ez da lortzen, edo partzialki bakarrik. Ondorioz, hiztunak komunikazio akats honi lotua den frustrazio bat sentitzen du. Egoera diglosikoan, gehienik menperatzen eta nahi duen bezala komunikatzeko aukera ematen dion hizkuntza erabiliko du. Ongi menperatzen ez duen hizkuntzaren erabilpena ez da gertatuko, hiztunak horretarako gogo azkar bat ez badu bederen. Hizkuntza gaitasuna eta hizkuntzaren kalitatea dira orduan erabilpenaren gakoak. Hiztunak mintzatzen duen hizkuntzak kalitate maila nahikoa lortu behar du komunikazioaren eraginkortasunaren bermatzeko. Horretarako hiztunak mintzo duen hizkuntzak, zuzena izateaz gain bat-batekotasunean aritzeko aski naturala izan behar du, bai eta ere egoerari egokitu. Hiru baldintza hauek beharrezkoak dira hiztunak bere burua eroso senti dezan bere hizkuntzan, eta honi esker, bere komunikazio beharrei molde eraginkorrean erantzuteko aukera ukan dezan. Kalitate hau maila eta eremu guzietarako beharrezkoa da, gaizki menperatua den hizkuntza bat, gaizki transmititua eta gaizki hedatua baita

à tous les niveaux et dans tous les domaines, car une langue mal maîtrisée est également une langue mal transmise et mal diffusée, avec pour risque final un appauvrissement global de la langue. C'est pourquoi le projet de politique se fixe comme enjeu transverse de **nourrir une ambition permanente au service de la qualité de la langue, qu'il s'agisse de la langue enseignée, pratiquée ou diffusée.**

La recherche constitue le troisième enjeu transverse. Elle pèse directement sur l'enjeu de qualité car la création des outils dont a besoin la langue (dictionnaires, grammaire, terminologie...) doit pouvoir s'appuyer sur une approche scientifique solide. Par ailleurs, le projet de politique linguistique a également besoin, pour définir son action, de mieux connaître l'environnement sociolinguistique dans lequel il intervient ou les phénomènes psychosociolinguistiques qui conditionnent les pratiques des individus. Il a aussi besoin de vérifier en aval la pertinence des orientations fixées. Pour ce faire, il doit pouvoir faire appel à la recherche appliquée. Un potentiel de recherche en matière linguistique contribue par ailleurs à la consolidation du statut d'une langue et à l'image qu'elle véhicule sur son territoire ou à l'extérieur. Dès lors, pour le projet de politique linguistique, l'enjeu consiste à **s'appuyer sur la recherche pour élever le niveau de qualité de la langue, pour renforcer la pertinence de l'action publique et pour accroître le rayonnement de la langue.**

Dernier enjeu dans l'ordre d'apparition, la motivation constitue le premier enjeu du projet de politique linguistique en terme d'importance, dans la mesure où elle conditionne la réussite au niveau de chacun des onze enjeux identifiés précédemment. Appliquée à la langue, pour J.M. Sanchez Carrion "Txepetx" (*Un futuro para nuestro pasado*, 1987), la motivation est l'ensemble des raisons, désirs et intérêts qui poussent l'individu à apprendre une langue et/ou à s'y attacher, jusqu'à en faire usage. La motivation constitue, avec la connaissance et l'usage, l'un des trois facteurs à la base du processus d'apprentissage d'une langue. Il est l'une des conditions sans lesquelles l'apprentissage ne se fait pas ou reste incomplet. Dans le cas de l'apprentissage d'une langue seconde, il est à la source même du processus : sans motivation, pas d'apprentissage, et pas d'usage. Dans le cas de l'acquisition

hizkuntzaren pobretze orokor bat eraginez. Horregatik, hizkuntza politika proiektuak zeharkako erronka gisa finkatzen du **hizkuntzaren kalitatearen aldeko etengabeko indarren egitea, euskara irakasterakoan, mintzatzerakoan, edo hedatzerakoan.**

Zeharkako hirugarren erronka ikerkuntzan da. Kalitatearen erronkari zuzenean eragiten dio, hizkuntzari beharrezkoak zaizkion tresnen sorkuntzak (hiztegi, gramatika, teknologia...) ikuspegi zientifiko trinko batean oinarritu behar baitu. Bestalde, hizkuntza politika proiektuak, bere ekimenaren zehazteko, ingurumen soziolinguistikoa edo gizabanakoen praktikak baldintzatzen dituzten fenomeno psiko-soziolinguistikoak hobeki ezagutu behar ditu. Ondotik, finkatutako operazioen egokitasuna egiaztatu behar du. Horren egiteko, ikerkuntza aplikatua ere baliagarri zaio. Horrez gain, hizkuntza mailako ikerkuntza sendo bat hizkuntza baten estatutua eta bere lurraldean edo kanpoan duen irudiaren indartzeko lagungarria da. Hau dela eta, hizkuntza politika proiektuak, **hizkuntzaren kalitate mailaren azkartzeko, ekintza publikoaren egokitasuna azkartzeko eta hizkuntzaren hedapena emendatzeko ikerkuntzaren laguntza beharrezkoa du.**

Txosteneko sailkapenaren arabera, azken erronka, motibazioarena da. Baina txostenean azkena izanikan ere, garrantziari dagokionez hizkuntza politika proiektuaren lehen erronka da motibazioarena, gorago aipatu hamaika erronketan, guztien eta bakoitzaren lorpena baldintzatzen baitu. Hizkuntzari loturik, J.M. Sanchez Carrion "Txepetx" entzat (*Un futuro para nuestro pasado*, 1987), pertsona bat hizkuntza baten ikastera, eta erabiltzera, bultzatzen duen arrazoi, gutizia eta interesen multzo orokorra da motibazioa. Hizkuntza baten ikaskuntza prozesuaren oinarritzko hiru osagarrietarik bat da, ezagutza eta erabilpenarekin batera. Baldintza hau gabe, ikaskuntza ez da burutzen edo ez osoki. Bigarren hizkuntza baten ikaskuntzaren kasuan, prozesuaren iturburuan berean da: motibaziorik gabe, ikaskuntzarik ez, eta erabilpenik ez. Ama hizkuntza gisako hizkuntza baten eskurapen naturalaren

naturelle d'une langue en tant que langue maternelle, sans atteinte d'un niveau suffisant de motivation, le processus reste incomplet, compromettant à la fois l'utilisation de la langue et sa connaissance. Le désir de langue, l'adhésion de la société ne se décrètent pas. La réussite d'une politique linguistique vis à vis d'une langue menacée nécessite de susciter et de rechercher en permanence ce désir et cette adhésion. Quel que soit le contexte, la vitalité d'une langue dépend de la volonté et du désir de ceux qui la parlent, et la motivation joue un rôle d'autant plus fondamental que l'ensemble du projet de politique linguistique devra respecter le libre choix des acteurs. Or la motivation est un phénomène complexe, qui dépend de l'interaction de différents facteurs. Elle est aussi un phénomène dynamique, qui varie en fonction des individus, des situations et des moments. C'est pourquoi la motivation constitue, dans tous les domaines et à tout moment, un facteur fragile qu'il convient de prendre en considération et sur lequel il convient d'agir. Il revient dès lors au projet de politique linguistique de **susciter, maintenir et accroître la motivation, afin de créer dans la société une dynamique d'apprentissage, d'usage et de transmission de la langue.**

kasuan, motibazio maila nahikora ez bada heltzen, prozesua osatugabe gelditzen da, hizkuntzaren erabilpena eta ezagutza dudan jarriz. Hizkuntzaren gutizia, edota gizartearen atxikimendua ez dira erabakitzen. Mehatxatua den hizkuntza bati buruzko hizkuntza politika bat arrakastatsua izan dadin, gutizia hau eta atxikimendu hori entengabe piztu eta bilatu behar dira. Egoera nolanhikoa izanikan ere, hizkuntza baten bizitasuna, mintzatzen dutenaren gogo eta gutziaren menpe egoten da, eta motibazioaren garrantzia funtsezkoa da, zeren eta hizkuntza politika proiektuak eragileen hautua errespetatu behar baitu. Halaber, motibazioa, faktore ezberdinak juntatzen dituen gertakizun konplexu bat da. Gizabanakoen, egoera eta uneen arabera aldatzen den fenomeno higikor bat da ere. Horregatik, motibazioak, eremu guzietan eta une oroz, faktore hauskor bat osatzen du. Kontuan hartzea eta honengan ekitea komeni da. Hizkuntza politika proiektuari dagokio beraz, **motibazioaren piztea, zaintzea eta emendatzea, gizartean hizkuntzaren ikaskuntzarako, erabilpenerako eta transmisiorako nahikaria baten sortzeko.**

ENJEU MAJEUR



Stimuler l'usage privé et professionnel en permettant aux adultes d'apprendre et de perfectionner la langue basque

ORIENTATIONS STRATEGIQUES



- 1/ Offrir aux adultes, sur l'ensemble du territoire la possibilité d'apprendre et de perfectionner la langue :
 - 1.1. Développer et structurer l'offre d'apprentissage en présentiel.
 - 1.2. Développer et renforcer les modes d'apprentissage complémentaires aux cours.
- 2/ Permettre aux formateurs d'accéder aux compétences et aux outils nécessaires :
 - 2.1. Consolider la formation des formateurs.
 - 2.2. Soutenir l'adaptation et la production du matériel pédagogique.
 - 2.3. Utiliser pleinement les possibilités d'apprentissage ouvertes par les nouvelles technologies.
- 3/ Viser un système d'apprentissage permettant une acquisition complète de la langue :
 - 3.1. Viser la structuration d'un cursus complet de formation référent.
 - 3.2. Prioriser les processus d'apprentissage courts et intensifs.
 - 3.3. Promouvoir les processus d'apprentissage par des groupes partageant un point d'intérêt commun, prioritairement dans les domaines stratégiques pour les jeunes et les enfants.
 - 3.4. Développer les activités en langue basque en dehors des cours dans le but d'améliorer les compétences par l'usage.

ERRONKA NAGUSIA



Helduei, hizkuntzaren ikasteko eta hobetzeko aukerak eskainiz, euskararen erabilera pribatua zein profesionala sustatu

ORIENTABIDE ESTRATEGIKOAK



- 1/ Helduei eman, lurralde osoan, euskararen ikasteko eta hobetzeko parada :
 - 1.1. Euskaltegien eskaintza garatu eta egituratu.
 - 1.2. Irakaskuntza sistema osagarriak indartu eta garatu.
- 2/ Irakasleei behar bezala lan egiteko gaitasunak eta tresnak eman :
 - 2.1. Irakasleen formakuntza azkartu.
 - 2.2. Ikasmateriala egokitu eta osatu.
 - 2.3. Teknologia berriek irakaskuntzarako zabaltzen dituzten bideetaz baliatu.
- 3/ Euskararen menperatze osoa helburu duen irakaskuntza sistema bati buruz joan :
 - 3.1. Mailaz-maila ikas prozesu osoa segurtatzen duen erreferentziazko irakaskuntza eredu bati buruz joan.
 - 3.2. Ikas prozesu intentsiboak eta laburrak lehenetsi.
 - 3.3. Xede berdinak dituzten ikasle taldeak sortu, haur eta gazteentzat estrategikoak diren alorrak lehenetsiz.
 - 3.4. Kurtsoetarik kanpoko euskarazko jarduerak garatu, erabilpenaren bidez euskara hobetzeko helburuarekin.

1/ Offrir aux adultes, sur l'ensemble du territoire la possibilité d'apprendre et de perfectionner la langue.

1.1. Développer et structurer l'offre d'apprentissage en présentiel :
A partir de la situation actuelle viser la couverture territoriale efficace de l'offre de cours pour adultes.

1. 2. Développer et renforcer les modes d'apprentissage complémentaires aux cours :

Développer et renforcer les opportunités de pratique (lieux et moments) :

Susciter des passerelles entre les personnes suivant des cours et les bascophones naturels :

Exemple : développer l'expérience *Mintzalaguna*, organiser des relations entre les centres d'apprentissage et les maisons de retraite...

Organiser des temps et des activités autour de la pratique de la langue :

Exemple : atelier de pratiques par groupes naturels ayant des centres d'intérêts communs (parents de jeunes enfants, salariés de crèche, salariés des collectivités...), moments de pratiques autour d'activités de loisirs (repas, randonnées, sorties culturelles, activités sportives...), création d'outils Internet autour de la pratique...

Utiliser les médias comme outils complémentaires d'apprentissage (cf. 4/ Médias 2.2.).

Renforcer, adopter et développer les systèmes d'autoapprentissage :

Offrir des outils efficaces d'auto- apprentissage par Internet.

Offrir un système d'apprentissage par correspondance.

Offrir des outils personnels permettant une plus grande exposition à la langue (exemple : CD, contenus disponibles via Internet, MP3).

1/ Helduei eman, lurralde osoan, euskararen ikasteko eta hobetzeko aukera.

1.1. Euskaltegien eskaintza garatu eta egituratu :
Oraingo egoeratik abiatuz, euskaltegien eskaintza lurralde osoan eskuragarri jar lezakeen sare bati buruz joan.

1. 2. Irakaskuntza sistema osagarriak indartu eta garatu :

Balia-guneak eta uneak indartu eta garatu :

Euskaltegietako ikasleen eta berezko euskaldunen arteko zubiak sortu :

Mintzalaguna eta beste moldeetako esperientziak zabaldu.

Euskaltegien eta zahar-etxeen artean mintzapraktika uneak sortu.

Mintzapraktika uneak eta jarduerak antolatu, euskaraz bizitzeko helburuarekin :

Xede berdinak dituzten jendek osatu talde naturalei zuzenduko diren mintzapraktika bereziak antolatu, talde bakoitzak dituen komunikazio beharrei egokituz (buraso gazteak, familiak, haurtzaindegietako langileak, ikastetxeetako, herriko etxeetako eta beste erakundeetako langileak...).

Mintzapraktika une idekiak antolatu, aisialdiari eta plazerrari lotuak (afariak, poteoak, mendi ibilaldiak, ateraldi kulturalak, euskarazko kirol saioak...).

Interneteko mintzapraktika guneak sortu eta biziarazi.

Euskal hedabideak, hizkuntzaren irakaskuntza prozesuarentzat lagungarri izaten sustengatu (ikus 4/ Hedabideak).

Autoformakuntza eta lantze sistema pertsonalak indartu, egokitu eta garatu :

Internet bidezko autoformakuntza tresna erakargarriak eskaini.

Gutun bidezko formakuntza eskaintza bat plantan jarri.

Hizkuntzaren hartze-denbora emendatzeko tresna pertsonalak eskaini (ad. (KDak, Internet bidezko euskarazko emankizunak, MP3 irakurgailu ibilkarien prestaketa sistema...).

2/ Permettre aux formateurs d'accéder aux compétences et aux outils nécessaires.

2.1. Consolider la formation des formateurs :

Mettre en place en partenariat avec le Centre d'Etudes Basques (UPPA et Université de Bordeaux III) et les professionnels de l'apprentissage aux adultes une formation spécialisée pour les futurs et actuels formateurs.

Mettre en place des séquences de formation répondant aux besoins communs des opérateurs ou propres à chacun des centres d'apprentissage : recueil des besoins et mise en œuvre.

2.2. Soutenir l'adaptation et la production du matériel pédagogique :

Adapter le matériel pédagogique en fonction des exigences des processus d'apprentissage.

Créer les outils et les méthodes pédagogiques complémentaires nécessaires aux groupes particuliers (parents de jeunes enfants, salariés de collectivités, salariés de crèche...).

Aider l'édition de matériels de lecture rédigés en langue simplifiée adaptés aux différents niveaux des personnes apprenant la langue basque.

2.3. Utiliser pleinement les possibilités d'apprentissage ouvertes par les nouvelles technologies :

A partir d'expériences menées ici ou ailleurs et des besoins des opérateurs.

3/ Viser un système d'apprentissage permettant une acquisition complète de la langue.

3.1. Viser la structuration d'un cursus complet de formation référent :

Définir, en fonction du Cadre Européen de Référence et en partenariat avec les centres de formation, pour chaque niveau de formation, les compétences à atteindre et les contenus de formation permettant d'atteindre ces compétences.

2/ Irakasleei behar bezala lan egiteko gaitasunak eta tresnak eman.

2.1. Irakasleen formakuntza azkartu :

Helduen euskalduntzean ari(ko) diren irakasleen prestatzeko formakuntza eskaintza egokia definitu eta plantan jarri, Baionako Euskal Ikasketekin (UPPA eta Bordele III) partaidetzan.

Formakuntza saioak antolatu, helduen euskalduntzean ari diren eragileen behar amankomunei edota euskaltegi bakoitzaren beharrei ihardesteko.

2.2. Ikasmateriala egokitu eta osatu :

Irakaskuntza prozesuaren betebeharren arabera, ikasmateriala egokitu.

Talde berezien formakuntza beharrei erantzuteko ikasmateriala, metodo eta tresna osagarriak sortu (guraso gazte, familia, haurtzaindegietako langile, ikastetxeetako, Herriko Etxeetako eta beste erakundeetako langileentzat).

Euskara ikasten ari diren pertsonen hizkuntza maila ezberdinei egokitu material irakurterraz batzuen argitaratzea lagundu.

2.3. Teknologia berriek irakaskuntzarako zabaltzen dituzten bideetaz baliatu :

Sail horretan eraman esperientziatarik eta eragileen beharretarik abiatuz, egokiak litezkeen irakaskuntzarako bide berriak gogoetatu, definitu eta sortu.

3/ Euskararen menperatze osoa helburu duen irakaskuntza sistema bati buruz joan.

3.1. Mailaz-maila ikas prozesu osoa segurtatzen duen erreferentziatzko irakaskuntza eredu bati buruz joan :

Irakaskuntzak, maila bakoitzean eman behar dituen gaitasunak eta gaitasun horietara heltzeko edukiak finkatu, euskaltegiekin partaidetzan, Europa mailako Erreferentziatzko Markoan oinarrituz.

Définir en partenariat avec les centres de formation, les outils adaptés de mesure de compétences : tests et examens communs, modalités d'organisation, procédures de certification...

Définir en partenariat avec les centres de formation, des procédures communes d'évaluation et de suivi des élèves tout au long du processus d'apprentissage.

Définir et mettre en place, en partenariat avec les universités et Euskaltzaindia, une certification en conformité avec le Cadre Européen de Référence, et un système d'équivalence avec les autres diplômes en vigueur de l'autre côté de la frontière.

3.2. Prioriser les processus d'apprentissage courts et intensifs :

S'appuyer sur les possibilités offertes par les dispositifs de formations continue pour rendre plus attractif le processus d'apprentissage du basque.

Faciliter pour les élèves volontaires l'accès aux processus d'apprentissage intensifs et courts (stages, modules à volumes horaires importants...) :

Exemple : accords avec les employeurs dans le cadre de convention avec l'OPLB, autres types d'incitations financières selon le statut de l'intéressé...

3.3. Promouvoir les processus d'apprentissage par des groupes partageant un point d'intérêt commun, prioritairement dans les domaines stratégiques pour les jeunes et les enfants :

Susciter la constitution de groupes d'apprentissage de jeunes, avec l'aide des établissements scolaires.

Susciter la constitution de groupes d'apprentissage autour des publics suivants :

Parents de jeunes enfants ou futurs parents (autour des crèches et des établissements scolaires).

Professionnels de la petite enfance : salariés de crèches, assistantes maternelles.

Professionnels ou bénévoles des structures de loisirs : autour de club sportifs, des centres de vacances, d'associations culturelles.

Gaitasunen neurtzeko eta ezagutzeko egitura amankomun bat definitu, euskaltegiekin partaidetzan : ariketa eta azterketa amankomunak, antolakuntza moldeak, egiaztapen moldeak...

Ikas prozesu denboran ikasleen laguntzeko eta ebaluatzeko sistema amankomun bat definitu, euskaltegiekin partaidetzan.

Unibertsitateekin eta Euskaltzaindiarekin partaidetzan, Europako Erreferentziatzko Markoarekin bat egiten duen egiaztapena definitu eta plantan jarri, mugaz beste aldean dauden agiriekin baliokidetasun sistema eraikiz.

3.2. Ikas prozesu intentsiboak eta laburrak lehenetsi :

Formakuntza jarraikiko egituretz baliatu, euskararen ikas prozesua erakargarriago bilakartzeko.

Ikas prozesu intentsibo eta laburretan engaiatzen diren ikasleak lagundu (ikastaldiak, denbora luzeko ikastaroak...) :

Adibidez : akordioak enplegatzaileekin, EEPkin finkatu hitzarmen baten baitan ; beste motatako laguntzak, ikasi nahi dutenen estatutuaren arabera...

3.3. Xede berdinak dituzten ikasle taldeak sortu, haur eta gazteentzat estrategikoak diren esparruak lehenetsiz :

Ikasle gazteen arteko taldeen sorrera bultzatu, ikastetxeen laguntzarekin.

Ikasle taldeak sortu haur eta gazteentzat estrategikoak diren alorretan :

Aitamak zein gurasogaiak (haurtzaindegien eta eskolen bitartez).

Lehen haurtzaroko profesionalak : haurtzaindegietako langileak, ama-laguntzaileak.

Aisialdi egituretako langileak zein boluntarioak (kirol elkarteak, opor eta aisialdi zentroak elkarte kulturalak... hunkituz).

Ikastetxeetako irakasleak eta beste langileak.

« *Euskararen tokia bizitza sozialean* » deitu sailean lehenetsi alorretan (Herriko Etxe, supermerkatu, ikastetxe, osasun saila...), langileen arteko ikasle taldeen sortzea bultzatu.

AXES DE TRAVAIL

Enseignants et personnels des établissements scolaires.
Susciter la constitution de groupes d'apprentissage autour des thèmes retenus prioritairement dans le domaine : « *Promotion du basque dans la vie sociale* » :

Salariés des collectivités locales.

Salariés des services à la personne (commerces, santé)...

3.4. Développer les activités en langue basque en dehors des cours dans le but d'améliorer les compétences par l'usage :

Partenariats à mettre en place au niveau des centres d'apprentissage afin de promouvoir l'organisation d'activités hors-cours permettant de concilier la pratique et un usage plus ludique de la langue.

9/ APPRENTISSAGE DES ADULTES

LAN ARDATZAK

3.4. Kurtsoetarik kanpoko euskarazko jarduerak garatu, erabilpenaren bidez euskara hobetzeko helburuarekin :

Euskaltegiekin partaidetzak eraiki, kurtsoetarik kanpoko jarduera eskaintza bat muntatzeko eta ikasleen parte hartzea bultzatzeko helburuekin, euskararen erabilpena atseginarekin eta plazerrarekin uztartuz.

9/ HELDUEN EUSKALDUNTZEA

ENJEU MAJEUR

Nourrir une ambition permanente au service de la qualité de la langue enseignée, pratiquée et diffusée

ORIENTATIONS STRATEGIQUES

1/ Rechercher le perfectionnement permanent du niveau de langue dans l'environnement linguistique des jeunes et des enfants :

- 1.1. Répondre aux besoins en formation des enseignants.
- 1.2. Accompagner les efforts de qualité faits par les médias.
- 1.3. Permettre aux parents et aux futurs parents d'améliorer leur niveau de langue.
- 1.4. Veiller à la qualité linguistique des services et des produits de loisirs utilisés par les jeunes et les enfants.

2/ Offrir les outils et les ressources nécessaires à l'amélioration du niveau de langue :

- 2.1. Mettre en place une structure de validation linguistique pérenne et officielle.
- 2.2. Construire une offre complète de dictionnaires.
- 2.3. Offrir des modèles et documents types.
- 2.4. Créer, en confortant le Centre d'Etudes Basques, des formations qualifiantes répondant aux besoins du territoire en matière de perfectionnement et de spécialisation linguistiques.
- 2.5. Créer une banque des ressources sonores en langue naturelle disponibles à l'écoute et à l'utilisation pédagogique.

3/ Faire de la pratique, un levier au service de l'élévation du niveau de langue ; se perfectionner par la pratique :

- 3.1. Mobiliser l'usage de la langue basque au sein de la cellule familiale, la famille constituant le vecteur le plus efficace pour une transmission de qualité de la langue.
- 3.2. Susciter la pratique de la langue au sein des établissements scolaires, en dehors des cours.
- 3.3. Stimuler la constitution de groupes d'apprentissage d'élèves, constitués à partir d'objectifs et/ou d'affinités communs.
- 3.4. Offrir des produits et services de qualité dans le domaine des loisirs
- 3.5. Développer les possibilités d'utilisation du basque dans les nouvelles technologies, prioritairement pour les jeunes et les enfants.

ERRONKA NAGUSIA

Hizkuntzaren kalitatearen alde etengabeko indarrak egin, euskara irakastean, baliatzean edo zabaltzean

ORIENTABIDE ESTRATEGIKOAK

1/ Hizkuntza mailaren hobetzea etengabe bultzatu eta sustengatu, haur eta gazteen hizkuntzan eragiten duten alorrak lehenetsiz :

- 1.1. Euskaraz irakasten duen irakaslearen formakuntza beharrei erantzun.
- 1.2. Euskal hedabideek kalitateari buruz egiten dituzten indarrak lagundu.
- 1.3. Aitamak eta gurasogaiak, beren euskarazko gaitasunen hobetzen lagundu.
- 1.4. Haur eta gazteek erabili aisialdiko produktu eta zerbitzuen hizkuntza kalitatea zaintzen eta hobetzen lagundu.

2/ Hizkuntza mailaren hobetzeko beharrezkoak diren baliabideak eta tresnak eskaini :

- 2.1. Hizkuntzaren onespén egitura ofizial eta iraunkorra plantan jarri.
- 2.2. Hiztegi eskaintza oso bati buruz joan.
- 2.3. Ereduzko dokumentuak eskaini.
- 2.4. Lurraldean dauden beharren arabera formakuntza kalifikatzaileak sortu, hizkuntza mailan hobetzeko eta berezitzeko, Euskal Ikasketak indartuz.
- 2.5. Dela entzuteko dela pedagogian erabiltzeko, ahozko hizkuntza naturalean sortu baliabideak bil eta eskuragarriak jar ditzakeen bankua eraiki.

3/ Erabilpena, euskararen kalitatearen hobetzeko oinarriko tresna bihurtu ; erabiliz, euskara hobetu :

- 3.1. Familia bidezko transmisioa berreskuratu, euskara familia hizkuntza delarik, hizkuntzaren kalitate onera heltzeko aukera nagusia baita.
- 3.2. Kurtsoetarik kanpoko erabilpena bultzatu ikastetxeetan.
- 3.3. Euskara elkarren artean ikasteko haur eta gazte osatu lagun taldeak sortu, helburu eta interes amankomunak juntatuz.
- 3.4. Euskarazko aisialdietan kalitatezko produktuak eta zerbitzuak eskaini.
- 3.5. Teknologia berrietan, euskaraz aritzeko aukerak garatu, haur eta gazteak bereziki gogoan ukanez.

1/ Rechercher le perfectionnement permanent du niveau de langue dans l'environnement linguistique des jeunes et des enfants.

1.1. Répondre aux besoins en formation des enseignants :
Consolider la formation linguistique dans le cursus de formation initiale des futurs maîtres :

Fixation d'objectifs, outils d'évaluation,... en partenariat avec les centres de formation.

Répondre par la formation continue aux attentes dans le domaine du perfectionnement linguistique :

Recueil des besoins, montage de modules de formation adaptés. en partenariat avec les différents acteurs du système éducatif.

1.2. Accompagner les efforts de qualité de la langue faits par les médias (cf. 4/ *Médias 2.1.*).

1.3. Permettre aux parents et aux futurs parents d'améliorer leur niveau de langue (cf. 1/ *Transmission familiale 1.1.*).

1.4. Veiller à la qualité linguistique des services et des produits de loisirs utilisés par les jeunes et les enfants :

Veiller à la qualité linguistique des produits édités pour les jeunes et les enfants :

Encourager les efforts entrepris dans ce sens par les structures productrices, centre de production de matériel pédagogique, maisons d'édition, producteurs de contenus internet...

Accompagner la formation des concepteurs, en partenariat avec les organismes producteurs.

Structurer un dispositif pérenne et efficace de validation linguistique au sein du comité d'experts, garantissant la double compétence des experts à la fois linguistique et dans le domaine objet de la production à valider (cf. 10/ *Qualité de la langue 2.1.*).

1/ Hizkuntza mailaren hobetzea, etengabe bultzatu eta sustengatu, haur eta gazteen hizkuntzan eragiten duten alorrak lehenetsiz.

1.1. Euskaraz irakasten duen irakaslegoaren formakuntza beharrei erantzun :

Geroari begira, irakasleen jatorrizko formakuntzan, hizkuntza formakuntza azkartu, gaitasun osoaren eskuratzea segurtatzeko gisan :

Ikas zentroekin partaidetzan, ikasbideak eman beharreko hizkuntza gaitasunak finkatu, gaitasun horien neurtzeko tresnak gogoetatu eta definitu.

Formakuntza jarraikiaren bidez, gaurko formakuntza beharrei ihardetsi :

Lehen eta bigarren mailako irakasleen formakuntza beharretarik abiatuz, formakuntza saio egokiak muntatu, irakaskuntzako partaide ezberdinekin.

1.2. Euskal hedabideek kalitateari buruz egiten dituzten indarrak lagundu (ik. 4/ *Hedabideak 2.1.*).

1.3. Aitamak eta gurasogaiak, beren euskarazko gaitasunen hobetzen lagundu (ik. 1/ *Familia bidezko transmisioa 1.1.*).

1.4. Haur eta gazteek erabili aisialdiko produktu eta zerbitzuen hizkuntza kalitatea hobetzen lagundu :

Haur eta gazteentzat argitaratu ekoizpenen euskarazko kalitatearen zaintzen lagundu :

Ekoizten ari diren egitura ezberdinak, euskararen kalitatearen zaintzeko eta hobetzeko egiten dituzten indarretan sustengatu : ikasmaterialaren ekoizleak, argitaletxeak, interneteko edukien ekoizleak...

Ekoizpen lanetan ari direnen formakuntza lagundu, egiturekin partaidetzan.

Adituen Batzordearen baitan, hizkuntzaren onespén zerbitzu iraunkorra eta eraginkorra antolatu, adituen gaitasuna segurtatuz, bai hizkuntza mailan, bai onestekoa den produktuaren alorrean (ik. 10/ *Euskararen kalitatea 2.1.*).

Organiser une réponse adaptée aux besoins actuels et futurs de formation des professionnels exerçant en langue basque dans le domaine des loisirs (cf. 5/ *Loisirs 2.1.*).

2/ Offrir les outils et les ressources nécessaires à l'amélioration du niveau de langue.

2.1. Mettre en place une structure de validation linguistique pérenne et officielle :

Mettre en place en partenariat avec Euskaltzaindia un Comité d'experts autour de 2 fonctions principales :

Production de lexiques techniques par thème et validation linguistique des termes choisis (dont la toponymie).

Validation de la terminologie produite par d'autres acteurs : techniciens de la langue, professionnels des médias, traducteurs professionnels, organismes producteurs de toponymes...

Assurer l'animation et le suivi des travaux du Comité.

2.2 Construire une offre complète de dictionnaires :

Créer et diffuser un dictionnaire général complet basque-français et français-basque :

En partenariat avec Euskaltzaindia, définition du contenu, des sources, des modes d'actualisation, des processus de réalisation...

Rendre l'outil accessible auprès du public : site internet, prix accessible, diffusion soutenue à l'attention des bibliothèques, établissements scolaires...

Créer des lexiques techniques et spécialisés et faciliter leur diffusion auprès du public :

Répondre aux besoins ressentis au niveau des médias, des milieux concernés par le développement de la langue basque dans la vie sociale.

Fixer progressivement la terminologie à utiliser dans les productions pédagogiques, dans l'ensemble des disciplines enseignées aujourd'hui et dans le futur, dans l'ensemble des cursus du primaire à l'université.

Aisialdiko langileak eta animatzaileak, beren euskarazko gaitasunen hobetzen lagundu, hizkuntza formakuntza beharrei erantzunez (ikus 5/ *Aisialdia 2.1.*).

2/ Hizkuntza mailaren hobetzeko beharrezkoak diren baliabideak eta tresnak eskaini.

2.1. Hizkuntzaren onespén egitura ofizial eta iraunkorra plantan jarri :

Euskaltzaindiarekin partaidetzan, Adituen Batzorde bat xutik ezarri, bi funtzio nagusiren inguruan :

Hiztegi teknikoek ekoiztea eta hautatu hitzen onestea (toponimia barne).

Beste eragileek sortu terminologiaren onestea : Hizkuntza Teknikariak, itzultzaileak, Herri Etxeetako langileak, hedabideetako profesionalak, ikasmaterialearen ekoizteaz arduratzen diren egiturak, argitaletxeak, toponimoak sortzen dituztenak...) ekoitzi terminologiaren eta idazkien onestea.

Adituen Batzordea animatu, eta eramaten dituen lanei jarraiki.

2.2. Hiztegi eskaintza oso bati buruz joan :

Euskara-Frantsesa eta Frantsesa-Euskara hiztegi orokor oso bat sortu eta publikoaren eskuetan jarri :

Euskaltzaindiarekin partaidetzan, hiztegiaren edukia, ezaugarriak, iturburuak, egin-moldea, eguneratze-moldeak... definitu.

Hiztegia zabaldu (Interneten kontsultagarria, prezio eskuragarria, liburutegietan zein ikastetxeetan banatua)...

Hiztegi teknikoak eta berezituak sortu eta publikoaren eskuetan jarri :

Hedabideetan, aisialdiko egituretan, haurtzaindegietan, bizi sozialeko beste alorretan... dauden beharrei erantzun, hiztegi tekniko egokiak sortuz eta zabalduz.

Ikasmaterialean baliatzeko terminologia urratsez-urrats finkatu, gaur egun eta etorkizunean euskaraz irakatsi gai guzietan, ama-eskolatik goi mailarainoko ikasbide guzietan.

Coordonner le travail de production et de validation au sein du comité d'experts mis en place à cet effet.

Communiquer et faire connaître aux différents publics l'édition progressive des lexiques : consultation libre sur Internet, diffusions ciblées selon les objets traités...

2.3. Offrir des modèles et documents types :

Répondre aux besoins actuels et à venir suscités par le développement progressif de la présence de la langue basque dans la vie sociale et rechercher une utilisation harmonisée :

Production, validation et diffusion de documents types dans les différents domaines concernés : documents administratifs ou de communication des collectivités, des établissements scolaires, des professionnels de la santé, des activités de loisir...

Coordination et validation par le comité d'experts, mise à disposition et diffusion par Internet, sensibilisation à l'utilisation.

2.4. Créer, en confortant le Centre d'Etudes Basques, des formations qualifiantes répondant aux besoins du territoire en matière de perfectionnement et de spécialisation linguistiques :

Définir et mettre en place, en partenariat avec les Universités concernées (UPPA et Bordeaux III), des formations ou modules de formation spécialisés répondant aux besoins des professionnels exerçant en langue basque :

Dans le domaine de la traduction.

Pour les professionnels des médias (cf 4/ Médias 2.1.).

Pour les formateurs de l'apprentissage du basque aux adultes (cf 9/ Apprentissage des adultes 2.1.).

Visant pour les enseignants des 1^{er} et 2nd degré le perfectionnement linguistique dans le domaine enseigné (mathématiques, physique, histoire, géographie...).

Didactique de la langue basque.

Aménagement linguistique...

Viser, pour les formations créées, une souplesse dans l'organisation et les modes possibles de suivi (formation continue, à distance...), un caractère professionnalisant et qualifiant, et une exigence dans les contenus.

Behar horren betetzeko sortzen den Adituen Batzordearen ekoizte eta oneste lanak koordinatu.

Sortu hiztegiak publikoari eman eta ezagutarazi : Internet bidez kontsultagarri jarritz, hedatze bereziak antolatuz gaien arabera...

2.3. Ereduzko dokumentuak eskaini :

Euskara bizitza sozialean garatzeko eraman politikaren ondorioz sortzen diren beharrei erantzun, ereduzko dokumentuak sortuz, zabalduz eta beren erabilera bultzatuz :

Alorrez alor, beharrezko dokumentu ereduak sortu, onetsarazi eta zabaldu : Herriko Etxeetako eta Herri Elkargoetako usaiazko idazki administratiboak, ikastetxeetako barne funtzionamenduan erabili dokumentuak, aisialdiko zein osasun saileko egiturenak...

Adituen Batzordearen baitan, onespina antolatu.

Interneten bidez eskuragarritasuna hobetu.

Erabilera bultzatu.

2.4. Lurraldean dauden beharren arabeko formakuntza kalifikatzaileak sortu, hizkuntza mailan hobetzeko eta berezitzeko, Euskal Ikasketak indartzu :

Euskal Ikasketekin partaidetzan (UPPA eta Bordele III), euskaraz lan egiten duten profesionalen beharrei ihardesteko formakuntza ala formakuntza saio egokituak definitu eta plantan jarri :

Itzulpengintzan.

Hedabideetako profesionali zuzenduak (ik. 4/ Hedabideak 2.1.).

Helduen euskalduntzen ari diren irakasleentzat (ik. 9/ Helduen euskalduntzea 2.1.).

Lehen zein bigarren mailako irakasleentzat, irakasten dituzten gaietako hizkuntza mailan berezitzeko eta trebatzeko (matematika, fisika, historia, geografia...).

Euskararen didaktika.

Hizkuntza antolaketa eta planifikazioa...

Eginahalaz, sortuko diren formakuntza guziak izanen dira malguak antolakuntzaren aldetik, moldakorrak jarraipen moduan, zorrotzak edukietan, profesionaltasun eta kalifikazio emaileak.

2.5. Créer une banque des ressources sonores en langue naturelle disponibles à l'écoute et à l'utilisation pédagogique :

Organiser la collecte, l'archivage et la mise à disposition de ressources sonores de qualité avec le concours de bascophones naturels.

Stimuler leur utilisation à des fins de perfectionnement linguistique, tant à titre individuel que dans l'enseignement ou l'apprentissage de la langue aux adultes.

3/ Faire de la pratique, un levier au service de l'élévation du niveau de langue : se perfectionner par la pratique.

3.1. Mobiliser l'usage de la langue basque au sein de la cellule familiale, la famille constituant le vecteur le plus efficace pour une transmission de qualité de la langue (cf. *11/ Transmission familiale*).

3.2. Susciter la pratique de la langue au sein des établissements scolaires, en dehors des cours :

Organiser, en partenariat avec les établissements scolaires, des activités basées sur la pratique de la langue en dehors du temps scolaire, en visant le plaisir dans l'usage de la langue :

Projets scolaires de type théâtre, bertsu, chants, édition de journaux...

Partenariats avec les professionnels des médias (cf. *4/ Médias 2.3.*).

Ateliers autour de la lecture ou de l'écriture (cf. *6/ Edition 2.3.*).

Echanges inter-établissements ciblés sur la langue.

Activités culturelles en langue basque.

Echanges intergénérationnels avec les bascophones natifs, en vue d'un enrichissement de la transmission de la langue par l'utilisation orale de la langue dans ses modalités dialectales et ses formes d'expression les plus naturelles et adéquates.

2.5. Dela entzuteko, dela pedagogian erabiltzeko, ahozko hizkuntza naturalean sortu baliabideak bil eta eskuragarriak jar ditzakeen baliabideak eraiki :

Jatorrizko euskaldunen laguntzarekin, kalitatezko ahozko baliabideen bilketa eta artxibaketa antolatu, sortzen diren entzunezko artxiboei eskuragarritasuna segurtatuz.

Baliabide horien erabilera bultzatu, hizkuntzaren hobetzeko xedez, bai norbere nahiaren arabera, bai irakaskuntzan eta helduen euskalduntzean.

3/ Erabilpena, euskararen kalitatearen hobetzeko oinarritzko tresna bihurtu : erabiliz, euskara hobetu.

3.1. Familia bidezko transmisioa berreskuratu, euskara familia hizkuntza delarik, hizkuntzaren kalitate onera heltzeko aukera nagusia baita (ik. *1/ Familia bidezko transmisioa*).

3.2. Kurtsoetarik kanpoko erabilpena bultzatu ikastetxeetan :

Ikasorenetarik kanpo, erabilpenean oinarritu jarduerak antolatu, ikastetxeekin partaidetzan, euskaraz aritzea eta plazerra uztartuz :

Ikastetxeetan antolatu ekimenak : antzerkigintza, bertsogintza, kantagintza, ikasleen aldizkaria, kirol saioak...

Hedabideetako profesionalek lagundurik sortu programak (ik. *4/ Hedabideak*).

Irakurketaren eta idazketaren inguruan sortu programa pedagogikoak, idazleen parte hartzearekin (ik. *6/ Argitalpena*).

Ikastetxeen arteko loturak, elkar trukaketak, lehiaketak... bai zuzenean, bai Interneten bidez.

Ateraldiak, egonaldiak eta bidaiak.

Euskarazko blog-ak.

Zinema aretoetan, euskarazko filma batzuen inguruan antolatu saioak. Berezko euskaldunen parte-hartzearekin antolatu belaunaldien arteko harremanak, hizkuntzaren transmisioaren aberasteko, ahozkotasuna landuz, euskalkiak eta euskararen erranmolde naturalak eta egokiak erabiliz.

3.3. Stimuler la constitution de groupes d'apprentissage d'élèves, constitués à partir d'objectifs et/ou d'affinités communs :

En partenariat avec les établissements scolaires, susciter la constitution de groupes d'élèves autour de l'apprentissage de la langue.

En expérimentant des méthodes et outils adaptés, en fonction de l'âge des élèves.

En recherchant le plaisir et la pratique.

3.4. Offrir des produits et services de qualité dans le domaine des loisirs (cf. 5/ *Loisirs*).

3.5. Développer les possibilités d'utilisation de la langue basque dans les nouvelles technologies, prioritairement pour les jeunes et les enfants :

Susciter la création d'une offre de services en langue basque sur internet à partir des pratiques en vigueur chez les jeunes et les enfants (jeux multimédias, forum, chat, blog, messagerie...).

3.3. Euskara elkarren artean ikasteko haur eta gazteen lagun taldeak sortu, helburu eta interes amankomunak juntatuz :

Haur eta gazteen arteko lagun taldeen sorrera bultzatu, ikastetxeekin partaidetzan.

Talde horiei egokitu tresna eta metodoak esperimentatu, ikasleen adinaren arabera.

Erabilpena eta gozamina, irakaskuntzaren muinean jarri.

3.4. Euskarazko aisialdian kalitatezko produktuak eta zerbitzuak eskaini (ik. 5/ *Aisialdia*).

3.5. Teknologia berrietan, euskaraz aritzeko aukerak garatu, haur eta gazteak bereziki gogoan ukanez :

Haur eta gazteen praktiken ezagutzatik abiatuz, Interneten euskarazko zerbitzu eskaintza erakargarri baten sortzea bultzatu (Internet bidezko jokoak, foroak, txatak, bat-bateko mezuguneak...).

ENJEU MAJEUR



S'appuyer sur la recherche pour élever le niveau de qualité de la langue, pour renforcer la pertinence de l'action publique et pour accroître le rayonnement de la langue

ORIENTATIONS STRATEGIQUES



1/ Structurer durablement un dispositif de recherche répondant aux besoins du territoire :

- 1.1. Accompagner le développement durable de la recherche sur la langue et les textes basques.
- 1.2. S'appuyer sur ce dispositif pour répondre aux besoins du territoire en terme de langue et de recherche.

2/ Utiliser ce dispositif et sa production au profit de la qualité et du rayonnement de la langue, tant sur le territoire qu'à l'extérieur :

- 2.1. Rendre accessible l'ensemble des travaux de recherche sur la langue et les textes basques effectués sur le territoire.
- 2.2. Favoriser le rayonnement vers l'extérieur de la recherche locale.

11/ RECHERCHE

ERRONKA NAGUSIA



Ikerkuntzaz baliatu hizkuntzaren kalitate mailaren goratzeko, hizkuntza politikaren egokitasunaren azkartzeko eta hizkuntzaren zabalkundearen emendatzeko

ORIENTABIDE ESTRATEGIKOAK



1/ Lurraldearen beharrei erantzuten dien ikerkuntza egitura iraunkorra eraiki :

- 1.1. Euskarari eta euskal testuei buruzko ikerkuntzaren garapen iraunkorra lagundu.
- 1.2. Ikerkuntza egitura horretaz baliatu lurraldeko hizkuntza eragileen beharrei ihardesteko.

2/ Ikerkuntzaz eta ikerkuntzaren emaitzetaz baliatu hizkuntzaren zabalkundearen probetxutan, bai lurraldean, bai lurraldetik kanpo :

- 2.1. Lurraldean euskarari eta euskal testuei buruz eraman ikerlan guzietan eskuragarritasuna eman.
- 2.2. Lurraldeko ikerkuntza kanpora zabaltzen lagundu.

11/ IKERKUNTZA

1/ Structurer durablement un dispositif de recherche répondant aux besoins du territoire.

1.1. Accompagner le développement durable de la recherche sur la langue et les textes basques :

Viser la mise en place de coopérations s'inscrivant dans la durée avec les organismes spécialisés dans la recherche sur la langue et les textes basques (Euskaltzaindia, Iker).

Accompagner la prise en compte des axes de recherche sur la langue et les textes basques dans toutes les procédures de financement des travaux de recherche.

1.2. S'appuyer sur ce dispositif pour répondre aux besoins des acteurs linguistiques du territoire :

Aider à la structuration de la recherche de 3^{ème} cycle autour de ce dispositif, en organisant une véritable fonction d'appui aux étudiants.

Aider la recherche fondamentale nécessaire à toute langue (corpus, documentation relative à la recherche...).

Aider la création des outils nécessaires à une utilisation de la langue moderne, de qualité et adaptée aux spécificités du territoire (dictionnaires, lexiques, grammaire, terminologie, documents-types...).

Aider les travaux de recherche sociolinguistique et plus généralement ceux utiles à l'orientation de la politique linguistique et à son évaluation.

Développer la recherche appliquée en didactique de la langue basque.

1/ Lurraldearen beharrei erantzuten dien ikerkuntza egitura iraunkorra eraiki.

1.1. Euskarari eta euskal testuei buruzko ikerkuntzaren garapen iraunkorra lagundu :

Euskara eta euskal testuen ikerkuntzan diharduten egiturekin, partaidetza iraunkor batzuei buruz joan (Euskaltzaindia, Iker).

Ikerlanen diruz laguntzeko prozeduretan, euskarari eta euskal testuei buruzko ikerkuntzaren kontuan hartu.

1.2. Ikerkuntza egitura horretaz baliatu lurraldeko hizkuntza eragileen beharrei ihardesteko :

Hirugarren mailako ikerkuntza egitura horren inguruan eraikitzen lagundu.

Edozein hizkuntzak beharrezkoa duen oinarrizko ikerkuntza lagundu (corpusa, ikerkuntzari buruzko dokumentazioa...).

Ikerkuntzaz baliatu, hizkuntza moderno, kalitatezko eta lurraldearen berezitasunei egokitu baten mintzatzeak galdegiten dituen tresnen sortzen laguntzeko (hiztegiak, gramatika, terminologia, ereduzko dokumentuak...).

Ikerketa soziolinguistikoak eta orokorki hizkuntza politika norabidetzen eta ebaluatzen lagunt dezaketen ikerlanak sostengatu. Euskararen didaktikari buruzko ikerkuntza aplikatua garatu.

2/ Utiliser ce dispositif et sa production au profit de la qualité et du rayonnement de la langue, tant sur le territoire qu'à l'extérieur.

2.1. Rendre accessible l'ensemble des travaux de recherche sur la langue et les textes basques effectués sur le territoire :

Regrouper, au sein de la bibliothèque universitaire de Bayonne et d'un centre de recherche spécialisé dans cette fonction, un exemplaire de l'ensemble des travaux de recherche effectués sur le territoire, notamment par les étudiants.

Accompagner la pérennisation du Centre international de Ressources électroniques sur la Langue et les Textes basques et les Langues typologiquement proches.

Organiser la numérisation des travaux de recherche notamment des étudiants et les rendre consultables et téléchargeables via Internet, en lien avec Artxiker.

Communiquer sur les travaux de recherche effectués, en visant la communauté des chercheurs, mais aussi le grand public par des actions de vulgarisation, de manière à influencer positivement sur l'image de la langue.

2.2. Favoriser le rayonnement vers l'extérieur de la recherche locale : Stimuler les échanges d'étudiants et de chercheurs du domaine avec les universités de la Communauté Autonome Basque, de Navarre, ou toute université ailleurs en Europe ou dans le monde.

Organiser la communication, en direction des universités extérieures au territoire, des résultats des travaux de recherche effectués.

Aider l'organisation d'événements et de temps forts autour de la recherche sur la langue et les textes basques prévoyant la participation de chercheurs d'autres universités.

2/ Ikerkuntzaz eta ikerkuntzaren emaitzetaz baliatu hizkuntzaren zabalkundearen probetxutan, bai lurraldean, bai lurraldetik kanpo.

2.1. Lurraldean euskarari eta euskal testuei buruz eraman ikerlan guzietan eskuragarritasuna eman :

Lurraldean eraman ikerlan guzien, besteak beste ikasleek eramandakoen ale bat bildu eta publikoari eskaini Baionako fakultateko liburutegian eta funtzio horretan berezitua izan daitekeen iker zentro batean.

Euskararen, euskal testuen eta tipologiaz euskarari hurbil diren hizkuntzen baliabide elektronikoaren nazioarteko zentroaren iraunkortasuna lagundu (Artxiker).

Ikerlanen, besteak beste ikasleek eraman lanen numerizazioa antolatu, Interneten bidez nornahik eskuratzeko gisan, Artxiker-ri lotuz.

Eraman ikerlanak ezagutarazi, bai ikertzaileei, bai publiko zabalari hedapen ekintza pedagogiko batzuen bitartez, hizkuntzaren irudipena baikortzeko.

2.2. Lurraldeko ikerkuntza kanpora zabaltzen lagundu :

Ikasleen zein ikertzaileen arteko harremanak eta trukaketak sustatu, sail bereko Euskal Autonomia Erkidegoko, Nafarroako eta Europako eta munduko beste unibertsitateekin.

Lurraldean eraman ikerlanen emaitzak kanpoko unibertsitateetan ezagutarazi.

Euskarari eta euskal testuei buruzko ikerkuntzaren inguruko egintza eta egun berezi batzuen antolatzen lagundu, kanpoko unibertsitateetako ikertzaile batzuen parte-hartzearekin.

ENJEU MAJEUR

Susciter, maintenir et accroître la motivation, afin de créer dans la société une dynamique d'apprentissage, d'usage et de transmission de la langue

ORIENTATIONS STRATEGIQUES

- 1/ Motiver en structurant une offre de services en langue basque accessible et attractive :
 - 1.1. Faire en sorte qu'en tout point du territoire, les familles puissent accéder à des services "Petite enfance" en langue basque.
 - 1.2. Permettre aux familles qui le souhaitent de bénéficier sur l'ensemble du territoire d'une offre d'enseignement structurée et cohérente.
 - 1.3. Offrir aux adultes, sur l'ensemble du territoire la possibilité d'apprendre et de perfectionner la langue.
 - 1.4. Développer les opportunités de voir, d'entendre et d'utiliser la langue.
 - 1.5. Accompagner les efforts de qualité de la langue en offrant les outils et les ressources nécessaires.
- 2/ Motiver en portant à la connaissance du public :
 - 2.1. Créer le portail de la langue basque, point permanent de rencontre entre la politique publique linguistique, les partenaires opérateurs de l'offre en langue basque et la société.
 - 2.2. Aider les différents acteurs à mettre en œuvre une stratégie efficace de communication de l'offre de produits et services en langue basque et des dispositifs d'appui à la langue.
- 3/ Motiver en favorisant les conditions de réussite des acteurs engagés dans les processus de transmission et d'apprentissage :
 - 3.1. Motiver les acteurs de la transmission en leur facilitant l'accès aux compétences, outils et ressources nécessaires à l'exercice de leur mission.
 - 3.2. Motiver les acteurs engagés dans l'apprentissage de la langue en les accompagnant dans un processus d'acquisition complète de la langue.
- 4/ Motiver en mettant en œuvre des stratégies de sensibilisation adaptées :
 - 4.1. Viser, pour le cœur de cible que constituent les jeunes générations, une stratégie de sensibilisation basée sur la participation et le plaisir dans l'usage.
 - 4.2. Elaborer, en partenariat avec les relais en contact avec les jeunes parents et futurs parents, une stratégie de sensibilisation en faveur de la transmission de la langue et de sa complétude.

12/ MOTIVATION

ERRONKA NAGUSIA

Motibapena piztu, indartu eta egonkortu, euskararen ikastearen, baliatzearen eta jarraitzearen aldeko dinamika iraunkor bat jendartean sortzeko gisan

ORIENTABIDE ESTRATEGIKOAK

- 1/ Motibapena piztu eta azkartu, euskarazko zerbitzu eskaintza eskuragarri eta erakargarri bat antolatuz :
 - 1.1. Familiei eman, lurralde osoan, lehen haurtzaroko euskarazko zerbitzu baten hautatzeko aukera.
 - 1.2. Familiei eman, lurralde osoan, beren haurrentzat euskarazko irakaskuntza baten hautatzeko aukera, euskarazko irakaskuntza eskaintza garatuz eta egituratuz.
 - 1.3. Helduei eman, lurralde osoan, hizkuntzaren ikasteko eta hobetzeko parada.
 - 1.4. Hizkuntzaren ikusteko, entzuteko eta baliatzeko paradak garatu.
 - 1.5. Kalitatearen aldeko indarrak sustengatu, beharrezkoak diren baliabideak eta tresnak eskainiz.
- 2/ Motibapena piztu eta azkartu, publikoari ezagutzera emanez :
 - 2.1. Euskararen web ataria sortu, hizkuntza politika publikoa, euskarazko eskaintzaren eragile diren lankideak eta gizartea junta litzakeen elkargune egonkor gisa.
 - 2.2. Eragileak eta euskara sustatzen duten egiturak lagundu, euskarazko ekoizpen zein zerbitzu eskaintzaren ezagutarazteko komunikazio estrategia eraginkorraren plantatzen.
- 3/ Motibapena piztu eta azkartu, transmisio eta ikaskuntza prozesuetan direnen arrakasta baldintzak hobetuz :
 - 3.1. Transmisioaren aktoreak motibatu, beren zereginetan beharrezkoak dituzten gaitasunak, tresnak eta baliabideak eskuratzeko moldean jarriz.
 - 3.2. Euskararen ikaskuntza prozesuan sartuak direnak motibatu, hizkuntzaren erabateko berenganatzean bide egiten lagunduz.
- 4/ Motibapena piztu eta azkartu, sentiberatze estrategia egokiak abiatuz :
 - 4.1. Lehentasuna duten belaunaldi gazteentzat, parte hartzea, erabilpena eta gozamina oinarritzat hartzen dituen sentiberatze estrategia begitatu.

12/ MOTIBAPENA

AXES DE TRAVAIL

1/ Motiver en structurant une offre de services en langue basque accessible et attractive.

1.1. Faire en sorte qu'en tout point du territoire, les familles puissent accéder à des services "Petite enfance" en langue basque (cf. 2/ *Petite enfance 1.*).

1.2. Permettre aux familles qui le souhaitent de bénéficier sur l'ensemble du territoire d'une offre d'enseignement structurée et cohérente (cf. 3/ *Enseignement 1.*).

1.3. Offrir aux adultes, sur l'ensemble du territoire la possibilité d'apprendre et de perfectionner la langue (cf. 9/ *Apprentissage des adultes 1.*).

1.4. Développer les opportunités de voir, d'entendre et d'utiliser la langue :

Densifier l'offre de médias en langue basque et assurer une diffusion de qualité dans l'ensemble du territoire (cf. 4/ *Médias*).

Offrir aux familles, en tout point du territoire, une offre de produits et services de loisirs de qualité en langue basque (cf. 5/ *Loisirs*).

Viser une offre éditoriale de langue basque complète et de qualité, et faciliter sa diffusion auprès du public (cf. 6/ *Edition*).

Promouvoir l'usage social du basque, pour que la langue apprise soit aussi une langue pratiquée, vue et entendue dans les lieux de vie (cf. 8/ *Place de la langue dans la vie sociale*).

Multiplier les opportunités d'utilisation de la langue : pratique de la langue au sein des établissements scolaires en dehors des cours (cf. 3/ *Enseignement 3.2.*), organisation de passerelles entre les adultes suivant des cours et les bascophones naturels, développement d'activités en langue basque en dehors des cours (cf. 9/ *Apprentissage des adultes 1.2.*).

Adapter la graphie de la toponymie de langue basque et favoriser sa mise en valeur (cf. 7/ *Toponymie*).

1.5. Accompagner les efforts de qualité de la langue en offrant les outils et les ressources nécessaires (cf. 10/ *Qualité de la langue 2.*).

12/ MOTIVATION

LAN ARDATZAK

1/ Motibapena piztu eta azkartu, euskarazko zerbitzu eskaintza eskuragarri eta erakargarri bat antolatuz.

1.1 Familiei eman, lurralde osoan, lehen haurtzaroko euskarazko zerbitzu baten hautatzeko aukera (ik. 2/ *Lehen haurtzaroa 1.*).

1.2. Familiei eman, lurralde osoan, beren haurrentzat euskarazko irakaskuntza baten hautatzeko aukera, euskarazko irakaskuntza eskaintza garatuz eta egituratuz (ik. 3/ *Irakaskuntza 1.*).

1.3. Helduei eman, lurralde osoan, hizkuntzaren ikasteko eta hobetzeko parada (ik. 9/ *Helduen euskalduntzea 1.*).

1.4. Hizkuntzaren ikusteko, entzuteko eta baliatzeko paradak garatu :

Euskarazko hedabideen eskaintza azkartu eta kalitatezko hedapena segurtatu, lurralde osoan (ik. 4/ *Hedabideak*).

Familien eskuetan jarri, lurralde osoan, euskarazko aisialdi eskaintza erakargarria eta kalitatezkoa (ik. 5/ *Aisialdia*).

Euskarazko argitalpen eskaintza zabal eta kalitatezko bati buruz joan, eta publikoaren eskuetan jarri (ik. 6/ *Argitalpena*).

Euskararen presentzia bizitza sozialean sustatu, euskal hiztunek hizkuntza baliatzeko, entzuteko eta ikusteko aukera ukan dezaten (ik. 8/ *Euskararen tokia bizitza sozialean*).

Euskararen erabiltzeko paradak garatu : ikas orduetarik kanpoko erabilpena sustatuz ikastetxeetan (ik. 3/ *Irakaskuntza 3.2.*), euskaltegietakoa ikasleen eta jatorrizko euskaldunen arteko zubiak eraikiz, ikasorenetarik kanpo antolatu euskarazko jarduerak ugarituz (ik. 9/ *Helduen euskalduntzea 1.2.*).

Euskarazko toponimia egokitu eta agerian eman (ik. 7/ *Toponimia*).

1.5. Kalitatearen aldeko ahaleginak sustengatu, beharrezkoak diren baliabideak eta tresnak eskainiz (ik. 10/ *Hizkuntzaren kalitatea 2.*).

12/ MOTIBAPENA

2/ Motiver en portant à la connaissance du public.

2.1. Créer le portail de la langue basque, point permanent de rencontre entre la politique publique linguistique, les partenaires opérateurs de l'offre en langue basque et la société :

Définir, créer et faire vivre le portail de la langue basque, autour des fonctions principales suivantes :

Informier de manière permanente sur l'offre existante dans tous les domaines en langue basque (enseignement, petite enfance, apprentissage des adultes, loisirs, édition, médias...), en déclinant l'offre par secteurs géographiques, en proposant un lien direct avec les opérateurs, en offrant la possibilité d'extraire l'information souhaitée...

Partager le projet de politique linguistique avec la société, sous ses différents aspects :

Présentation de l'élaboration du projet de politique linguistique : méthode, calendrier, contenu.

Présentation des dispositifs permanents mis en place (réseau des techniciens de la langue, Comité d'experts...), prévoyant un lien direct avec les organisations concernées.

Information sur les dispositifs mis en oeuvre chaque année dans le cadre du projet de politique linguistique (actions du programme annuel, appels à projets, avec possibilité de retrait de dossier et de dépôt de candidature en direct).

Bilan annuel sur la mise en oeuvre du projet de politique linguistique, détaillé par domaines.

Evaluation des retombées des actions mises en oeuvre, par le biais des indicateurs de suivi fixés.

Assurer une fonction d'observatoire permanent de la langue basque, par la mise à disposition permanente des études, diagnostics, informations et données diverses disponibles.

Présenter l'ensemble des opérateurs de l'action linguistique, avec lien direct.

Assurer une fonction de banque des ressources linguistiques en mettant à disposition l'ensemble des dictionnaires, lexiques techniques, documents-types et autres produits.

2/ Motibapena piztu eta azkartu, publikoari ezagutzera emanez.

2.1. Euskararen web ataria sortu, hizkuntza politika publikoa, euskarazko eskaintzaren eragile diren lankideak eta gizartea junta litzakeen elkargune egonkor gisa :

Euskararen web ataria definitu, sortu eta hazi, eginbide nagusi hauen arabera :

Alor ezberdinetan (irakaskuntza, lehen haurtzarora, helduen euskalduntzea, atsedendialdiak, argitalpena, hedabideak...) dagoen euskarazko eskaintzari buruzko informazio gaurkotua etengabe luzatu, eremu geografikoen arabera proposatuz, eragileenganako kontaktu zuzena emanez, nahi den informazioaren begiratzeko aukerak eskainiz...

Hizkuntza politika bere ezaugarri ezberdinetan gizarteratu eta partekatu :

Hizkuntza politika proiektuaren definitzeko egin-moldearen aurkezpena : metodologia, egutegia, edukia...

Eraiki diren egitura egonkorren aurkezpena (euskara teknikarien sarea, Adituen Batzordea...), egitura hauekilako harreman bide zuzena eskainiz.

Hizkuntza politikaren baitan urtero obratu egiturei buruzko informazioaren zabaltzea (urteko egitarauetako ekintzak, proiektu deialdiak, txostenen hartzeko eta hautagaitza zuzenean igortzeko aukerarekin).

Hizkuntza politikaren obratzearen urteko bilduma, eremuka zehazki antolatuturik.

Obratu ekintzen ondorioen ebaluaketa, finkatuak diren jarraipen adierazleen bitartez.

Euskararen behatoki funtzio etengabea bete, dauden ikerketa, diagnostiko eta bestelako elementuak eskuratzeko moldean jarritz.

Euskalgintzako eragile guziak aurkeztu, harremanetan sartzeko aukera emanez.

Hizkuntza baliabideen biltegi funtzioa bete, hiztegi oro, lexiko tekniko, dokumentu eredu, edozein motatako ekoizpenak eskuratzeko moldean jarritz.

Héberger et donner accès à la base de données des toponymes recueillis et mis aux normes graphiques.

Faire connaître le portail de la langue basque :

Mener un travail d'information et de communication, visant à faire connaître le portail de la langue aux différents acteurs publics et privés, en adaptant la stratégie de communication à chaque public (familles, jeunes publics, associations).

2.2. Aider les différents acteurs à mettre en œuvre une stratégie efficace de communication de l'offre de produits et services en langue basque et des dispositifs d'appui à la langue :

Accompagner les opérateurs de l'action linguistique dans la définition et la mise en œuvre d'une communication adaptée :

Création des outils et supports adaptés aux publics visés (site web, plaquettes, affiches, CD-ROM, supports audiovisuels)...

Organisation d'une diffusion efficace de l'information directe, en partenariat avec les relais adaptés à chacun des publics visés, structure de la petite enfance, établissements scolaires, associations de parents d'élèves, mairies, campagnes de communications, émissions spéciales dans les médias, portes ouvertes, réunions publiques...

Organiser, dans les différents secteurs géographiques, une information efficace des acteurs publics et privés du territoire :

Définir et concevoir, en partenariat avec les acteurs publics du territoire et les techniciens de la langue, les outils et supports présentant, domaine par domaine, l'offre de services en langue basque dans le secteur, ainsi que les dispositifs d'appui mis en place dans la zone.

Organiser une diffusion efficace de l'information, adaptée au territoire et aux différents publics visés, en partenariat avec les opérateurs et organismes relais présents dans la zone.

Organiser, en complément du portail de la langue basque, une diffusion efficace de l'information relative au projet de politique linguistique sous ses différents aspects, en vue de partager le projet avec la société.

Bildu eta arau grafikoei egokituak diren toponimoen biltegi bat aterbetu eta kontsultatzeko moldean jarri.

Euskararen web ataria ezagutzera eman :

Eragile publiko zein pribatuei, ataria ezagutarazteko moduko informazio eta komunikazio lan bat eraman, komunikazio estrategiak publiko bakoitzari egokituz (familiak, publiko gazteak, elkarteak).

2.2. Eragileak eta euskara sustatzen duten egiturak lagundu, euskarazko ekoizpen zein zerbitzu eskaintzaren ezagutarazteko komunikazio estrategia eraginkorren plantatzen :

Eusalgintzako eragileak, komunikazio egoki baten eratzten eta obratzen lagundu :

Hunki nahi diren publikoen araberako tresna eta euskarrien ekoizpena (webgune, esku-orri, afixa, kd-rom, ikusentzunezko euskarri)...

Informazioaren hedapen erangikorra antolatu, zuzenean hunki nahi diren publiko ezberdinen araberako bitartekari egokiekin partaidetzan, lehen haurtzaroko egiturak, eskolak, guraso elkarteak, herriko etxeak, komunikazio kanpainak, emankizun bereziak hedabideetan, ate idekiak, bilkura publikoak...

Eskualde ezberdinetan, tokiko eragile publiko zein pribatuak, molde eraginkorren jakinean jarri :

Eskualdeko aktore publikoekin eta hizkuntza teknikariekin partaidetzan, alorrez alor tokian tokiko euskarazko zerbitzu eskaintza zein sustapen egiturak aurkezteko tresna eta euskarriak asmatu eta definitu.

Lurraldeari eta hunki nahi diren publiko ezberdinei egokituak diren informazioaren hedapen eraginkorra antolatu, tokiko eragile eta erakunde bitartekariekin partaidetzan.

Euskararen web atarian zabaldu informazioaren osatzeko, hizkuntza politikaren alderdi ezberdinei buruzko argibideen hedapen eraginkorra antolatu, proiektua gizarteratzeko eta jendearekin partekatze gisan.

3/ Motiver en favorisant les conditions de réussite des acteurs engagés dans les processus de transmission et d'apprentissage.

3.1. Motiver les acteurs de la transmission en leur facilitant l'accès aux compétences, outils et ressources nécessaires à l'exercice de leur mission :

Accompagner les efforts des acteurs en matière de perfectionnement linguistique, en accordant une attention particulière aux domaines constituant l'environnement proche des jeunes générations :

Domaine par domaine, identifier les besoins en matière de formation : parents et futurs parents, enseignants, professionnels de la petite enfance, des médias, du secteur des loisirs...

Organiser, en partenariat avec les opérateurs de la l'apprentissage des adultes et les organismes de formation continue, une réponse adaptée aux besoins de formation.

Favoriser la participation des différents publics par des actions ciblées de sensibilisation.

Mettre à disposition des acteurs de la transmission, les outils, matériels et autres ressources nécessaires à leur travail :

En partenariat avec les différents acteurs concernés, identifier, domaine par domaine, les besoins existants.

En prenant en compte les ressources déjà existantes, définir et mettre en oeuvre les adaptations et créations nécessaires, domaines par domaines.

3.2. Motiver les acteurs engagés dans l'apprentissage de la langue en les accompagnant dans un processus d'acquisition complète de la langue :

Viser, pour les élèves scolarisés dans les filières d'enseignement en basque, un niveau de maîtrise complète de la langue (cf. *3/ Enseignement 3*).

Viser un système d'apprentissage du basque aux adultes permettant une acquisition complète de la langue (cf. *9/ Apprentissage des adultes 3*).

Viser la complétude du processus d'apprentissage par l'usage, en multipliant les opportunités d'utilisation de la langue.

3/ Motibapena piztu eta azkartu, transmisio eta ikaskuntza prozesuetan direnen arrakasta baldintzak hobetuz.

3.1. Transmisioaren aktoreak motibatu, beren zereginetan beharrezkoak dituzten gaitasunak, tresnak eta baliabideak eskuratzeko moldean jarriz :

Belaunaldi gazteen ingurumen hurbila osatzen duten eremuak lehenetsiz, transmisioaren protagonistak sustengatu, beren euskalduntze ahaleginetan :

Eremuz eremu, hizkuntza formakuntza beharrak bildu : aita-amak eta gurasogaiak, irakasleak, lehen haurtzaroko profesionalak, komunikabideak, atsedendian ari direnak...

Helduen euskalduntzeko eragileekin partaidetzan, formakuntza jarraikian ari diren egiturekin batera, beharrei egokituko diren formakuntzak antolatu.

Publiko ezberdinen parte hartzea bultzatu, bakoitzari zuzendu sentiberatze ekintzen medioz.

Transmisioan ari direnen eskura jarri, beren lanean beharrezkoak dituzten tresna, material eta gainerateko baliabideak :

Eremuz eremu, transmisioan ari diren aktore ezberdinekin partaidetzan, beharrak begiztatu.

Egungo egunean dauden baliabideak kontuan harturik, Eremuz eremu, beharrezkoak diren sorrera eta moldaketak definitu eta obratu.

3.2. Euskararen ikaskuntza prozesuan sartuak direnak motibatu, hizkuntzaren erabateko berenganatzean bide egiten lagunduz :

Euskarazko irakaskuntzan diren ikasleentzat euskararen erabateko menperatzea helburutzat hartu (ik. *3/ Irakaskuntza 3*).

Euskararen menperatze osoa helburu duen irakaskuntza sistema bati buruz joan (ik. *9/ Helduen euskalduntzea 3*).

Ikaskuntza prozesu oso bati buruz joan, irakaskuntzak erabilpenaz osatuz, hizkuntzaren baliatzeko paradak ugarituz.

Viser l'élargissement de l'environnement linguistique des personnes en apprentissage en proposant des initiations et expérimentations adaptées aux différents publics, en favorisant leur participation (ateliers, programmes pédagogiques, participation dans les médias).

4/ Motiver en mettant en œuvre des stratégies de sensibilisation adaptées.

4.1. Viser, pour le cœur de cible que constituent les jeunes générations, une stratégie de sensibilisation basée sur la participation et le plaisir dans l'usage :

Constituer un groupe de travail associant jeunes et professionnels de la communication, afin de mieux cerner les représentations que se font les jeunes de chacune des langues d'usage, leurs manières de les vivre, les fonctions occupées par chacune d'elles, leurs goûts, centres d'intérêt, motivations qui les habitent...

Orienter en fonction de cette réflexion les initiatives destinées aux jeunes publics, en partenariat avec les différents acteurs et opérateurs, en misant au maximum sur la participation (création d'une offre sur Internet et dans les médias par et pour les jeunes, création par les jeunes d'œuvres théâtrales destinées à être jouées par eux, création d'un magazine par et pour les jeunes, prix littéraires "jeunesse" prévoyant des jurys composés de jeunes, participation à des travaux de collecte toponymique dans leur environnement proche, organisation par les jeunes de rencontres inter-établissements, de journées sportives, culturelles, festives)...

4.2. Elaborer, en partenariat avec les relais en contact avec les jeunes parents et futurs parents, une stratégie de sensibilisation en faveur de la transmission de la langue et de sa complétude :

Définir et mettre en œuvre, avec les partenaires adaptés (les 3 filières d'enseignement, les structures et professionnels de la santé, les mairies, associations...), des actions de sensibilisation en direction des parents et futurs parents (transmission de la langue au sein de la famille, appel à des

Euskalduntze urraspidean diren pertsonen hizkuntza ingurumenaren zabalpena xerkatu, publiko ezberdinei egokitu iniazio eta esperimantatzeko bideak proposatuz, beren parte-hartzea sustatuz... (tailerrak, proiektu pedagogikoak, komunikabideetan parte hartzea).

4/ Motibapena piztu eta azkartu, sentiberatze estrategia egokiak abiatuz.

4.1. Lehentasuna duten belaunaldi gazteentzat, parte hartzea, erabilpena eta gozamina oinarritzat hartzen dituen sentiberatze estrategia begiztatu :

Gazteak berak eta komunikazioko profesional batzuek biltzen dituen lan talde bat osatu hobeki ezagutzeko gazteek, erabili hizkuntzetaz, dauzkaten irudiak, hizkuntza ezberdinak bizitzeko moduak, hizkuntza bakoitzaren funtzioak, gazteen gustuak, interesak, motibapenak...

Gogoeta honen arabera, gazteei zuzendu ekimenak norabidetu, aktore zein eragile ezberdinekin partzuergoan, parte hartzea ahal bezainbat lehenetsiz : gazteek gazteentzako sortu Interneteko eta hedabideetako eskaintza garatu ; gazteendako eta gazteen eskutik antzezlanak sortu ; gazteek zabal dezaketen gazteendako aldizkaria ; literatura sariak, gazteek berek epaimahaia osaturik ; beren eskualdeko toponimia bilketa lanetan parte hartu ; gazteek antola ditzaketen ikastetxeen arteko topaketak, kirol-egunak, egun kulturalak, besta girokoak...

4.2. Sentiberatze estrategia bat eratu, euskararen transmisioaren alde eta transmisio horren osotasunaren alde, guraso gazte eta gurasogaiekin harremanetan direnen bitartekaritzaz baliatuz :

Guraso eta gurasogaiei zuzendu sentiberatze egintzak definitu eta antolatu : familia bidezko transmisioa, euskaraz ari diren lehen haurtzaroko profesional batzuen hautaketa, euskarazko irakaskuntza baten hautua, familiaren baitan euskarazko komunikabideen erabilera, euskarazko irakurketa, euskarazko aisialdi zerbitzuen eta ekoizpen kontsumoa...

langue au sein de la famille, appel à des structures ou professionnels de la petite enfance utilisant la langue basque, choix d'un enseignement en basque, consommation au sein de la famille des médias d'expression basque, lecture en basque, consommation de biens et services de loisirs en langue basque)...

Elaborer, avec les établissements scolaires et les partenaires du monde éducatif, des actions de sensibilisation adaptées à la situation des établissements et des secteurs géographiques, visant l'amélioration des taux de maintien des élèves dans l'enseignement en basque.

Accompagner les opérateurs dans le développement d'initiatives visant la participation des jeunes générations, en vue de compléter le processus de transmission par l'usage :

Mise en place d'activités en langue basque pour les élèves dans les établissements scolaires, apprentissage de la langue pour des groupes d'élèves constitués à partir d'objectifs communs et/ou d'affinités particulières...

Participation des jeunes à la création dans et pour les médias.

Participation des jeunes au choix des contenus, supports, formats d'édition, aux processus de création...

4.3. Elaborer, en partenariat avec les opérateurs, une stratégie de sensibilisation en faveur de l'apprentissage, par les adultes, de la langue basque dans sa complétude :

Constituer un groupe de travail associant opérateurs et professionnels de la communication, afin de mieux cerner les objectifs recherchés, les publics visés... et de définir en fonction de cela des stratégies de sensibilisation adaptées : campagnes générales de motivation, actions ciblées...

Elaborer, avec les opérateurs, un plan d'action visant la poursuite jusqu'à son terme du processus d'apprentissage par les adultes en formation.

4.4. Inscire la recherche d'une représentation positive de la langue au cœur des stratégies de sensibilisation :

Effectuer un bilan qualitatif des différents dispositifs de sensibilisation mis en place dans le cadre des différentes politiques

Hau guziaz egin partaide egokiekin : osasun alorreko egitura eta profesionalak, eskolak, herriko etxeak, elkarteak.

Ikastetxeen egoerari eta beren eskualdearen ezaugarriei egokitu sentiberatze egintzak muntatu, hezkuntza alorreko partaideekin eta ikastetxeekin, ikasleen jarraipen tasen hobetzeko gisan euskarazko irakaskuntzan.

Transmisio prozesua erabilpenaren bidez osatzeko xedez, belaunaldi gazteentzat ekimenak antolatzen dituzten eragileei sustapena eskaini :

Ikastetxeetan ikasleei zuzendu euskarazko jarduerak ; interes, helburu eta gustu berdinak dituzten ikaslek osatu talde batzuetan euskararen ikastea...

Gazteek eraman ekoizpenak komunikabideetan eta komunikabideentzat.

Gazteen parte-hartzea argitalpen edukien, euskarrien, formatuen hautuan, edota argitalpen sorkuntza lanetan.

4.3. Sentiberatze estrategia bat moldatu, eragileekin partaidetzan, helduak sustatzeko euskararen ikastera, eta euskalduntze urraspidea bururaino eramatera :

Eragileak eta komunikazioko profesional batzuek biltzen dituen lan talde bat osatu, helburuak eginahala ongi zehazteko eta begiztatu publikoak hobeki ezagutzeko, sentiberatze estrategia egokiak araberan moldatzeko : sentiberatze kanpaina zabalak, egintza bereziak...

Eragileekin partaidetzan, euskara ikasten ari diren helduek euskalduntze urraspidea bururaino eramatearen aldeko plangintza moldatu eta obratu.

4.4. Euskararen irudipen baikor baten bilaketa sentiberatze estragien muinean sartu :

Hizkuntza politika publiko ezberdinen baitan abian jarri diren sentiberatze ekintzen ebaluaketa kualitatiboa egin, begiztatu helburu eta publikoei begira : publiko zabal edo hautatu bati zuzendu komunikazio kanpainak ; emankizun bereziak, erreportaiak, orrialde bereziak komunikabideetan ; jardunaldiak, mintzaldiak, bilkura publikoak, mahai inguruak...

politiques publiques linguistiques, au regard des publics visés et des objectifs fixés : campagnes de communication grand public ou ciblées ; émissions spéciales, reportages, pages spéciales dans les médias ; conférences, séminaires, réunions publiques, tables rondes...

Mener un travail de fond sur l'image de la langue basque :

À partir d'une connaissance fine des représentations que se font les différents publics de la langue basque, élaborer, en partenariat avec les sociolinguistes, les professionnels de la communication et autres personnes ressources, une stratégie de sensibilisation visant à renverser les préjugés négatifs pesant sur la langue, à valoriser la langue et son usage, à mettre en lumière les facteurs et éléments contribuant à donner du prestige à la langue...

Observer et communiquer régulièrement sur les données et éléments de nature à accroître dans la société la motivation par rapport à la langue, à créer une dynamique positive à son égard : suivi des emplois et offres d'emplois liés à la langue et/ou nécessitant sa connaissance, communication autour de personnes, institutions, entreprises engagés dans une démarche par rapport à la langue...

Asseoir en permanence les retombées des dispositifs de sensibilisation mis en oeuvre par une valorisation des efforts faits par les différents publics en direction de l'apprentissage de la langue, de sa transmission, de son utilisation et de sa qualité.

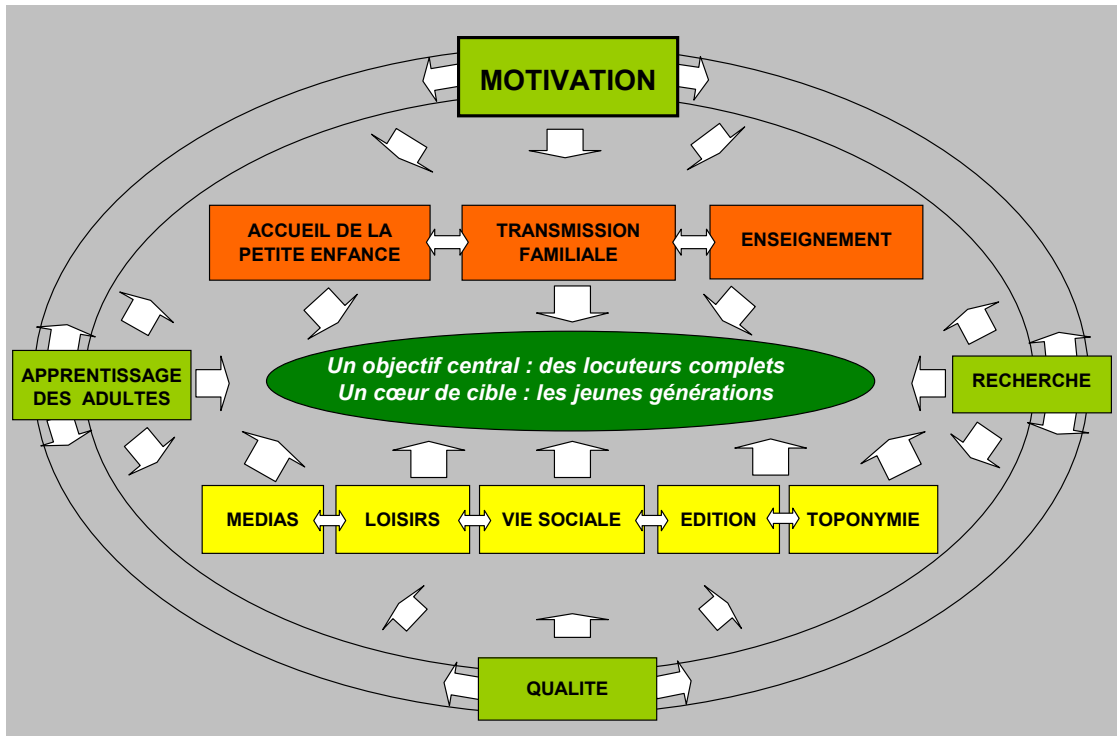
Euskararen irudiari buruzko oinarrizko lan bat eraman:

Publiko ezberdinek euskaraz dituzten irudipenei buruzko ezagutza abiapuntutzat harturik, sentiberatze estrategia plantan jarri, soziolinguistekin, komunikazio esparruko profesionalekin eta lagungarri litekeen beste edozein aditurekin partaidetzan; helburuak: aurreiritzi ezkorren haizatzea, hizkuntza eta bere erabilpenaren gorestea, ospe baten lotzea hizkuntzari.

Gizartearen baitan euskararen aldeko motibapena, edo dinamika baikorra bizkor lezaketen elementuak etengabe behatu eta agerian eman : euskararekin zerikusia duten enpleguen eta lan eskaintzen jarraipena, euskararen aldeko desmarxa batean engaiatuak diren jende, enpresa edota erakundeei buruzko komunikazioa...

Sentiberatze ekintzen ondorioak etengabe egonkortu, etengabe goretsiz publiko ezberdinek egiten dituzten eginahalak euskararen transmisioan, ikaskuntzan, erabilpenean edota hizkuntzaren kalitate mailan.

Conclusion
Bururatzeko



Pour stopper le déclin de la langue et entrer dans une dynamique de développement, le projet de politique linguistique se fixe un objectif central, des locuteurs complets, et un cœur de cible, les jeunes générations.

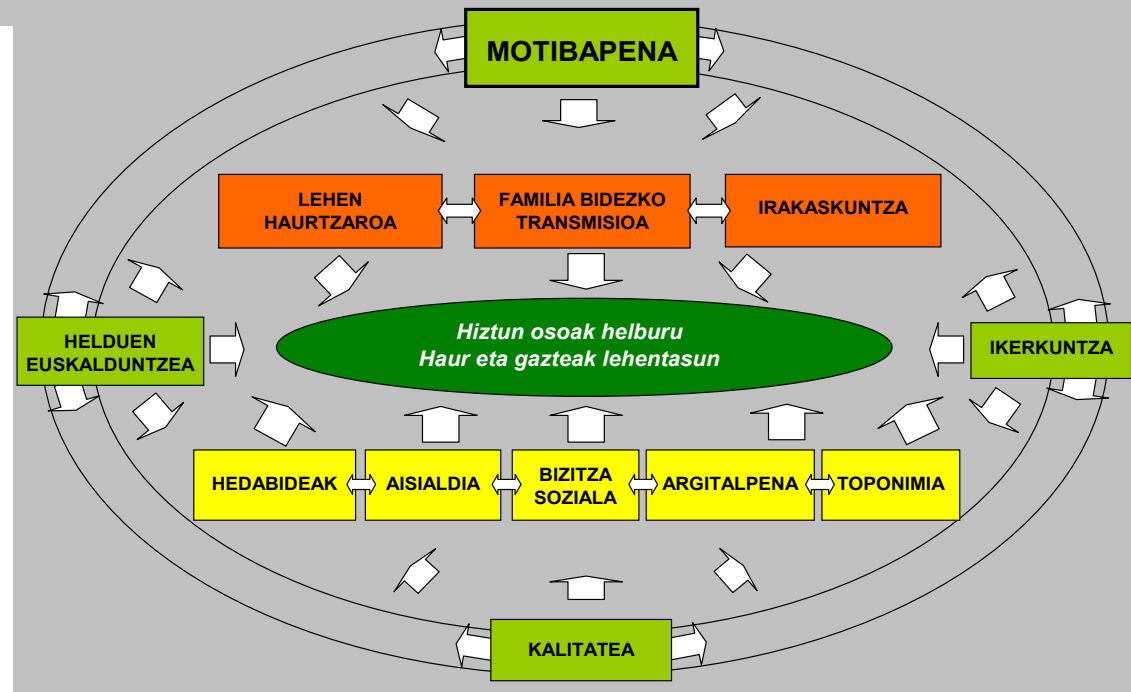
Pour atteindre cet objectif, il définit douze enjeux majeurs :

- trois visant la transmission de la langue : transmission familiale, accueil de la petite enfance, enseignement ;
- cinq visant à faire vivre la langue dans la société, dans les médias, les loisirs, l'édition, la toponymie, et dans la vie sociale en général ;
- quatre enjeux transverses, qui à la fois concernent l'ensemble des autres enjeux et ont vocation à les servir : apprentissage de la langue par les adultes, qualité de la langue, recherche, motivation.

Hizkuntzaren gainbeheraren gelditzeko eta garapen dinamikan sartzeko, hizkuntza politika proiektuak helburu nagusi bat finkatzen du, hiztun osoak, eta lehentasun bat, belaunaldi gazteak.

Xede horren lortzeko, hamabi erronka nagusi definitzen ditu :

- horietatik hiruk hizkuntzaren transmisioa dute helburu : familia bidezko transmisioa, lehen haurtzarora, irakaskuntza;
- bostek hizkuntza gizartean biziarazteko xedea dute : komunikabideetan, aisialdian, argitaletxeetan, toponimian, eta bizitza sozialean, oro har;
- beste lau erronka zeharkakoak dira ; hau da, aldi berean, beste erronka guztiak hunkitzen dituzte, eta horien onetan dira : helduen euskalduntzea, hizkuntzaren kalitatea, ikerkuntza, motibazioa.



Ces enjeux sont traduits en orientations stratégiques, elles-même déclinées en axes de travail précisant les actions qui viennent concrétiser le projet.

Ce projet constitue la "feuille de route" qui guidera la politique linguistique publique à compter de 2007, et se traduira chaque année par un programme d'activités pour l'Office Public de la Langue Basque. La mise en oeuvre du projet de politique linguistique associera l'Office Public de la Langue Basque, les collectivités locales (au fur et à mesure de la mise en place du réseau des techniciens de la langue), et les opérateurs de l'action linguistique, qui de manière complémentaire s'adresseront à l'ensemble de la société.

Le cap étant fixé, la méthode et les actions à mettre en oeuvre pour avancer dans cette direction étant définies, il reste à se doter des outils pour mesurer le chemin parcouru, pour évaluer l'efficacité de la politique menée. Le projet de politique linguistique doit donc, pour être complet, définir les indicateurs sur lesquels il s'appuiera pour évaluer les actions mises en oeuvre, pour mesurer leur impact au regard des objectifs fixés.

Les indicateurs doivent être définis dès maintenant, de manière à ce que le projet de politique linguistique dispose, au démarrage, d'un dispositif de suivi et d'évaluation, véritable tableau de bord de la démarche. Ces indicateurs font ainsi partie intégrante du projet, ils en constituent le dispositif de mesure, en interaction avec la feuille de route.

Pour apprécier l'efficacité du projet de politique linguistique, les indicateurs mis en place doivent être aptes à mesurer, non seulement le niveau de réalisation des actions mises en oeuvre, mais surtout leur impact sur la situation de la langue. Une action doit en effet être comprise comme un pas effectué en direction d'un but, et non comme une fin en soi.

Erronka bakoitzak bideraturik, norabide estrategikoak finkatuak dira, eta norabideka, lan-ardatzek egitasmoa gorpuzten dute, ekintzak zehaztuz.

Proiektu hau, 2007tik goiti hizkuntza-politika publikoa gidatuko duen "ibilbide-orria" da. Urtero, harek bideraturik, finkatuko da Euskararen Erakunde Publikoaren jarduera-programa. Hizkuntza politika proiektuaren obratzeak, Euskararen Erakunde Publikoa, tokiko aginteak (hizkuntza-teknikarien sarea gauzatu arau), eta euskalgintzako eragileak bilduko ditu, gisa horretan bata bestearen osagarri gizarte guzia hunkituz.

Helburua hola finkaturik, norabide horretan aitzinatzeko metodoa eta obratu beharreko ekintzak definiturik, egina den bidearen neurtzeko eta eraman politikaren eraginkortasunaren ebaluatzeko tresnak plantan jartzea falta zaigu. Hizkuntza-politika proiektuak, beraz, osoa izateko, gauzatu ekintzen ebaluatzeko eta finkatu helburuei begira ukan duten eraginaren neurtzeko baliatuko dituen adierazleak definitu behar ditu.

Adierazle horiek gaurdanik zehaztu behar dira, hizkuntza-politika proiektuak hasiera-hasieratik ukan dezan jarraipenerako eta ebaluaketarako tresna bat, erabakien hartzeko gidaritza-taula gisa. Hala, adierazleak proiektuan berean barneratuak daude, haren neurketa-tresnak dira, ibilbide-orriarekin elkarrekintzan.

Hizkuntza politika proiektuaren eraginkortasuna neurtzeko, adierazleek, proiektuko ekintzak zenbateraino gauzatzen diren aztertzeaz gain, hizkuntzaren egoerari egiten dioten eragina ebaluatu beharko dute. Izan ere, ekintza bakoitza helburu batengana hurbiltzeko urratsa da ; ez da, berez, helmuga bat.

Les résultats mis en lumière par le suivi des différents indicateurs doivent permettre de corriger, en cas de besoin, les orientations fixées et les axes de travail définis, d'adapter les actions menées en fonction de leur efficacité. Si en effet une action s'avère inefficace au regard des moyens qu'elle mobilise, il conviendra de la remettre en question, de l'analyser, et si besoin de l'adapter voire de la supprimer. De ce fait, le projet de politique linguistique ne constitue pas un plan définitif, figé et immuable, mais bien un programme d'actions qui, tout en s'inscrivant dans la durée, est amené à évoluer, à s'adapter et à s'enrichir en fonction des résultats obtenus, des retombées constatées, des avancées et échecs éventuels. Les indicateurs devront alors évoluer eux aussi pour s'adapter aux éventuelles modifications du projet. Le dispositif d'indicateurs proposé au démarrage du projet de politique linguistique est par définition non exhaustif et évolutif.

Pour être utiles, ces indicateurs doivent être efficaces, c'est-à-dire aider à comprendre la réalité. Le dispositif imaginé doit dès lors être opérationnel, simple et fiable.

Pour évaluer les retombées des actions mises en place au regard des objectifs à atteindre, ces indicateurs doivent pouvoir mesurer non seulement des situations, mais aussi des évolutions, en garantissant le caractère continu et homogène des méthodes de mesure entre les différentes périodes.

Certaines des actions du projet de politique linguistique ont vocation à être déclinées dans les différents territoires, notamment en s'appuyant sur le réseau des techniciens de la langue. Les indicateurs mis en place doivent être aussi en mesure de décliner zone par zone les résultats obtenus, de manière homogène afin de garantir la comparabilité des territoires et des évolutions. De même, les indicateurs devront fournir des résultats détaillés en fonction de l'âge, pour tenir compte du choix stratégique relatif au cœur de cible.

Adierazleek agerian eman emaitzei esker, behar izanez gero, finkatu norabideak eta lan-ardatzak moldatzen ahalko dira, eta ekintzak beren eraginkortasunaren arabera egokitzen ahalko. Hala, ekintza batek, behar dituen baliabideak kontuan hartuta, ez badu aski eraginkortasunik, zalantzan jarri beharko da, aztertu, eta, beharbada, egokitu edo gelditu. Beraz, hizkuntza politika proiektua ez da behin betiko plan finkatua eta higiezina; ekintza-programa bat da, iraunkortasunean jartzen dena, baina aldi berean aldatu, egokitu eta aberastu daitekeena, lortu diren emaitzen, antzeman diren ondorioen, aitzinamenduen eta, beharbada, porroten arabera. Ondorioz, adierazleak ere moldatu beharko dira, proiektuari egin aldaketei egokitzeko. Hizkuntza politika proiektuaren abiatzean proposatua den adierazle-multzoa, beraz, ez da mugatua, ez eta ere aldaezina.

Baliagarriak izateko, adierazleek eraginkorrak izan behar dute; hau da, errealitatea ulertzen lagundu behar dute. Tresna hori, beraz, eraginkorra, sinplea eta fidagarria izan behar da.

Lortu beharreko helburuei begira, martxan jarritako ekintzen ondorioen ebaluatzeke, egoeren neurtzeko gaitasuna behar dute, baina baita bilakaeren izartzekoa ere, aztertzen diren garai ezberdinen arteko neurketa-metodoak bateragarriak eta homogoneoak direla segurtatuz.

Hizkuntza politika proiektuko ekintza batzuk lurralde ezberdinetan eramanen dira, besteak beste hizkuntza-teknikarien sarearen bitartez. Beraz, adierazleek agerian eman emaitzak eremu eremu zehaztu beharko dituzte, era homogoneoan, lurraldeak eta bilakaerak pareagarriak izan daitezten. Gisa berean, adierazleek emaitza zehatzak eman beharko dituzte adinaren arabera, jomuga nagusi gisa egin hautu estrategikoa kontuan hartzeko.

La réglementation en vigueur définit l'étendue du champ des possibles et fixe ainsi le cadre dans lequel évolue le projet de politique linguistique. En conséquence, il est nécessaire d'effectuer une veille permanente du dispositif légal et réglementaire, pour adapter en cas de besoin les orientations et axes de travail au regard des évolutions éventuelles. Le projet de politique linguistique concerne un territoire, le Pays Basque, et ses habitants. Les évolutions démographiques, naturelles et migratoires, ont une influence directe sur les retombées éventuelles des politiques linguistiques. C'est pourquoi le projet de politique linguistique doit prévoir des indicateurs de suivi des évolutions démographiques à l'échelle du Pays Basque et par secteurs géographiques, de manière à mesurer leurs possibles répercussions sur les actions mises en oeuvre.

Au delà du contexte d'intervention de l'action linguistique, les autres indicateurs doivent permettre l'évaluation des résultats des politiques menées. Compte tenu de l'objectif central et des enjeux fixés, les indicateurs, présentés en détail en annexe, peuvent être regroupés en quatre familles principales :

1/ la compétence linguistique : les indicateurs de cette première famille ont vocation à mesurer le nombre et la proportion de locuteurs sachant le basque et leur niveau de compétence linguistique ;

2/ la transmission de la langue et son apprentissage : il s'agit ici de suivre d'une part l'évolution des services offerts aux populations des différents territoires (carte des structures et des professionnels de la petite enfance exerçant en basque, établissements scolaires, structures d'apprentissage aux adultes), et d'autre part l'évolution de la population bénéficiaires de ces différents dispositifs ;

Indarrean dagoen araudiak, dauden aukerak definitzen ditu, eta gisa horretan hizkuntza politika proiektua mugitzen den koadroa finkatzen. Ondorioz, legeria eta araudia etengabe zaintzea ezinbestekoa da, behar izanez gero norabideak eta lan-ardatzak egon daitezkeen aldatetei egokitzeko. Hizkuntza politika proiektua ipar Euskal Herriko lurraldeari eta bere biztanleei dagokie. Bilakaera demografikoek, naturalak eta migraziokoak, eragin zuzena dute hizkuntza politikek ukan ditzaketen ondorioengan. Hori dela-eta, hizkuntza politika proiektuan, ipar Euskal Herriko eta eskualde ezberdinetako demografiaren bilakaera jarraitzeko adierazleak egon behar dira, abian jarri diren ekintzengan izan dezaketen eraginak neurtu ahal izateko.

Hizkuntza-ekintzaren testuingurutik haratago, eraman politiken emaitzen ebaluatzeko balio izan behar dute adierazleak. Helburu nagusia eta finkatu erronkak kontuan hartuta, adierazleak lau familiatan bana daitezke (ikus zerrenda zehatza eranskinean) :

1/ hizkuntza-gaitasuna : lehen familia horretako adierazleen helburua euskara dakiten hiztunen kopurua eta proportzioa neurtzea da, baita beren hizkuntza-gaitasun maila ere ;

2/ hizkuntzaren transmisioa eta ikaskuntza : batetik, lurralde bakoitzeko biztanleei proposatua zaien zerbitzu-eskaintzaren bilakaera segitu beharko da (euskaraz dabilzan lehen haurtzaroko egituren eta profesionalen, ikastetxeen eta helduen ikaskuntzarako egituren mapa), eta bestetik, tresna horiek baliatzen dituzten biztanleen bilakaera ;

3/ l'usage de la langue : les indicateurs de cette famille chercheront à quantifier l'évolution de l'utilisation de la langue dans les différents domaines de la vie privée et sociale ;

4/ l'attitude à l'égard de la langue : le rôle des indicateurs de ce dernier groupe est d'informer d'une part sur les opinions et intentions des populations à l'égard de la langue, de son apprentissage et de sa transmission, et d'autre part sur la mobilité linguistique (apprentissage et usage de la langue basque en fonction de la langue maternelle).

Les indicateurs seront établis à partir d'un recueil d'informations utilisant des sources et des méthodes différentes : acquisition de données auprès d'organismes spécialisés, collecte directe auprès des partenaires, enquêtes... Elles seront mobilisées directement par l'Office Public, par recours à des prestataires, ou en partenariat avec les institutions et opérateurs concernés.

Les résultats seront rendus publics, en adaptant le mode de diffusion en fonction des domaines observés et du type d'observation : alimentation du portail internet de la langue basque accessible en permanence, publications, réunions publiques ou ciblées...

Ces résultats feront également, selon les domaines, l'objet d'analyses en partenariat avec les institutions compétents et/ou les opérateurs oeuvrant dans le domaine observé, avec comme objectif d'enrichir qualitativement les observations par une meilleure connaissance des phénomènes et facteurs explicatifs pouvant entrer en ligne de compte.

3/ hizkuntzaren erabilera : familia horretako adierazleen zeregina bizi pribatu eta sozialeko eremu bakoitzean hizkuntzaren erabilerak zer bilakaera duen neurtzea izanen da ;

4/ hizkuntzarekilako jarrera : azken talde horretako adierazleen helburua bi punturi buruzko informazioa ematea izanen da ; batetik, biztanleek hizkuntzari, bere ikaskuntzari eta bere transmisioari buruz dituzten iritzi eta xedeei buruzkoa, eta bestetik, hizkuntza-mugikortasunari buruzkoa (euskararen ikaskuntza eta erabilera ama-hizkuntzaren arabera).

Adierazle horiek plantan jarriko dira iturri eta metodo ezberdinak baliatuko dituen informazio bilketa baten bitartez : erakunde berezituengandik lortutako datuak, partaideengandik zuzenean bildutako informazioa, inkestak... Bilketa horietarik batzu, Euskararen Erakunde Publikoak zuzenean eramanen ditu, beste batzuk eginaraziko, edo sail horretan ari diren erakunde nahiz eragileekin lan eginez eramanen.

Emaitzak argitaratuko dira, hedapen modua aztertua den alorraren eta ikerketa-motaren arabera egokituz : edonoiz kontsultatu ahal izango den euskararen webgunearen elikatzea, argitalpenak, bilkura publikoak edo zehatzagoak...

Horrez gain, alorren arabera, emaitzak aztertuko dira sailean ari diren erakunde edota eragileekin partaidetzan. Horren helburua ikerketen hobetzea eta aberastea izanen da, kontuan hartu beharreko fenomenoak eta faktoreak hobeki ezagutuz.

EN
CO
NC
LUS
IO
N

Ainsi enrichis et partagés, les indicateurs viendront conforter le projet de politique linguistique, le questionneront régulièrement et rendront peut-être nécessaire l'adaptation de certaines orientations ou actions. Ils constitueront par là-même le tableau de bord sur lequel le projet de politique linguistique s'appuiera pour évaluer en permanence son efficacité.

BU
RU
RA
TZE
KO

Adierazleek, gisa horretan aberasturik eta partekatutarik, hizkuntza politika proiektua sendotuko dute, egokia denetz urratsez urrats begiratuko, eta behar bada, norabide edo ekintza zenbait egokitzeko beharra agerian emanen. Hori dela-eta, hizkuntza-politika proiektuak bere eraginkortasuna etengabe ebaluatzeko baliatuko duen gidaritza-taula osatuko dute.

Annexes
Eranskinak

Annexe 1. Le dispositif légal et réglementaire relatif aux langues régionales

Cette annexe ne vise pas à analyser ce que permet ou pas le cadre légal et réglementaire existant, mais à repérer les principaux textes en vigueur faisant référence aux langues régionales.

I. L'enseignement

1. Code de l'éducation

- Article L. 121-1
- Article L. 121-3
- Article L. 123-6, alinéa 3
- Article L. 312-10
- Article L. 312-11
-

2. Code rural

- Article L. 811-5 alinéa 3
- Article L. 813-2 alinéa 2
- Article R. 811-129

3. Textes réglementaires, décrets, arrêtés, circulaires publiés au Journal officiel et au Bulletin officiel

3.1. Dispositions relatives à l'enseignement des langues régionales

- Décret du 31 juillet 2001
- Arrêtés du 12 mai 2003, du 19 avril 2002, du 30 avril 1997
- Circulaires du 5 juin 2003, du 19 mars 1996

3.2. Dispositions relatives aux épreuves du brevet et du baccalauréat

- Arrêtés du 15 juillet 2003, du 28 juillet 2000, du 23 juin 1994, du 15 septembre 1993, du 18 août 1999, du 5 décembre 1969

1. eranskina. Tokiko hizkuntzei buruzko araudia

Eranskin honek ez du xederik dauden araudiak eta legeriak baimentzen dutenaren edo ez dutenaren analisia baten egiteko. Bere helburua, tokiko hizkuntzei buruz indarrean diren testu nagusien begiztatzea da.

I. Irakaskuntza

1. Hezkuntzaren kodigoa

- L. 121-1 artikulua
- L. 121-3 artikulua
- L. 123-6 artikulua, 3. alinea
- L. 312-10 artikulua
- L. 312-11 artikulua

2. Nekazaritzari dagoion kodigoa

- L. 811-5 artikulua, 3. alinea
- L. 813-2 artikulua, 2. alinea
- R. 811-129 artikulua

3. Egunkari ofizial eta Aldizkari ofizialean argitaratu araudiko testuak, dekretuak, aginteak eta zirkularrak

-

3.1. Frantziako hizkuntzei buruz hartu erabakiak

- 2001eko uztailaren 31ko dekretua
- 2003ko maiatzaren 12ko, 2002 apirilaren 19ko eta 1997ko apirilaren 30eko aginduak
- 2003ko ekainaren 5eko eta 1996ko martxoaren 19ko zirkularrak

3.2. Batxilergoa eta "Brevet"-ari buruzko erabakiak

- 2003ko uztailaren 15eko agindua, 2000ko uztailaren 28koa, 1994ko ekainaren 23koa, 1993ko irailaren 15koa, 1999ko apirilaren 18koa, 1969ko abenduaren 5koa

3.4. Recrutement des maîtres

- Arrêtés du 18 octobre 1991, du 7 mai 1986, du 27 juin 1984, du 8 juin 1983
- Décret du 3 janvier 2002

4. Loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école du 30 avril 2005

- Article 20
- Articles 9, 19 et 25

II. Les autres domaines

- Lois du 1^{er} août 2000, du 1er février 1994, du 30 septembre 1986 relatives à la liberté de communication.
- Décrets du 9 novembre 1994, du 27 mars 1992, du 17 janvier 1990 pris pour l'application de la loi du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication.
- Recommandation du 18 janvier 2005 relative à l'emploi de la langue française par voie audiovisuelle.
- Cahier des missions et des charges de la société France 3.
- Décret du 13 novembre 1987 portant approbation des cahiers des missions et des charges de la société Radio France.
- Décrets du 26 novembre 2004, des 24 et 5 février 1999, 29 avril 1997, du 2 février 1995, 24 mars 1993, du 7 décembre 1992, 24 novembre 1992, du 6 février 1986, du 16 juin 1959, relatifs aux aides accordées par l'Etat dans l'audiovisuel, dans le cinéma et à la presse écrite.
- Article 21 de la loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française.
- Lois du 25 juin 1999 et du 4 février 1995 d'orientation pour l'aménagement et le développement durable du territoire.
- Décret du 23 septembre 1985 portant création du Conseil national des langues et cultures régionales.
- Décret du 16 octobre 2001 modifiant le décret du 2 juin 1989 instituant un Conseil supérieur de la langue

3.4. Erriente kontratatzea

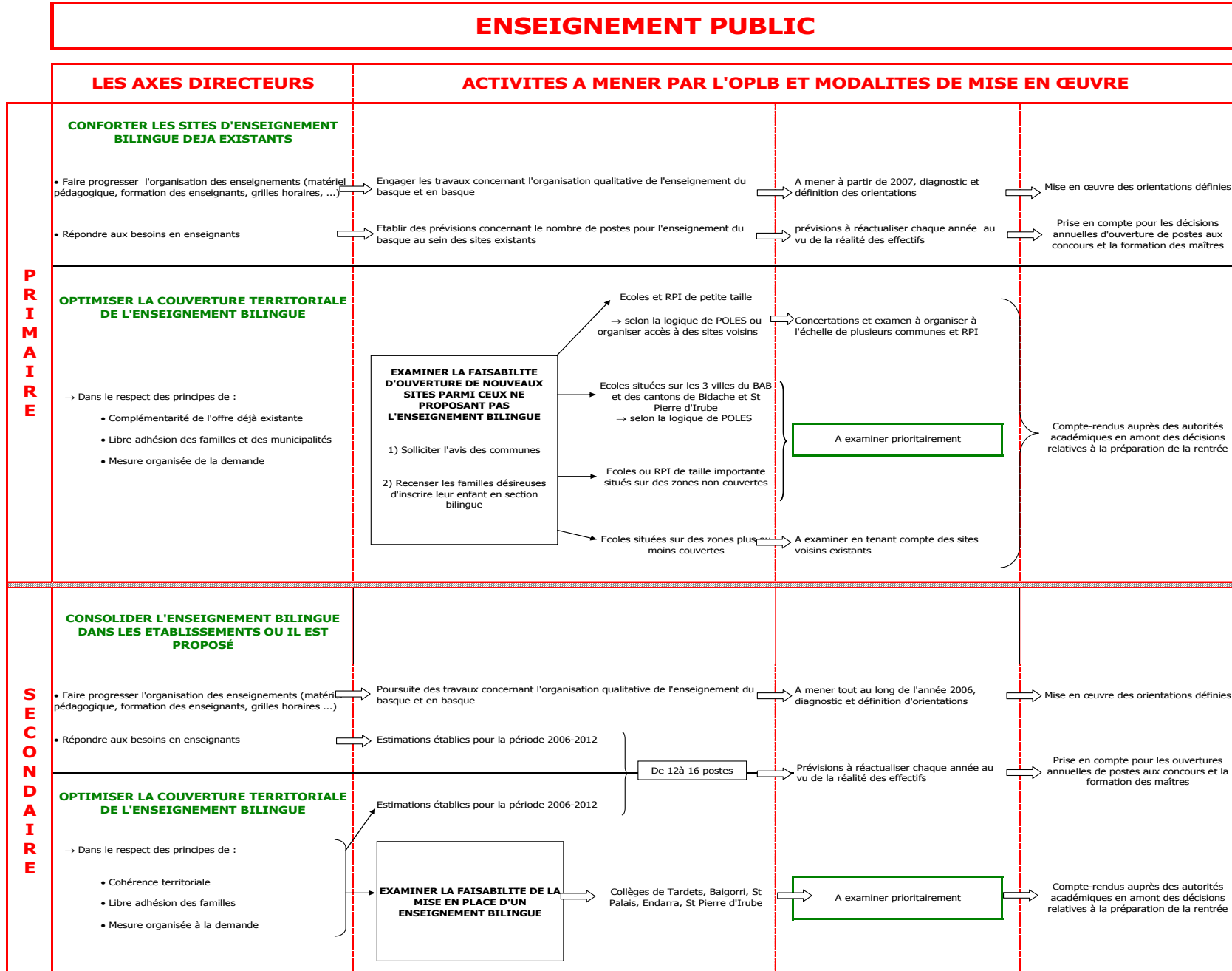
- 1991ko urriaren 18ko agindua, 1986ko maiatzaren 7koa, 1984ko ekainaren 27koa, 1983ko ekainaren 8koa
- 2002ko urtarrilaren 3ko dekretua

4. 2005eko apirilaren 30eko orientazio eta eskolaren etorkizunerako programa legeak

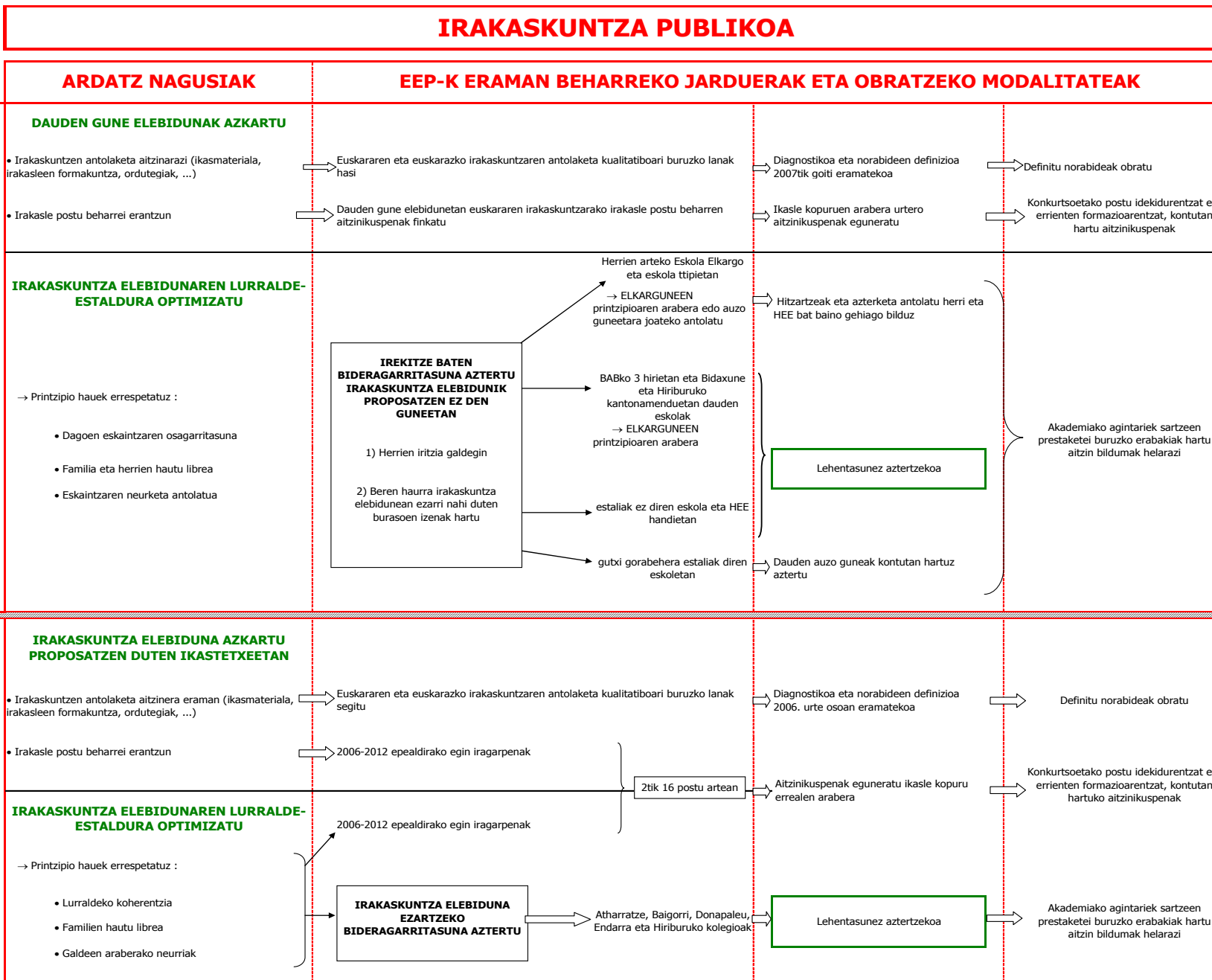
- 20. artikulua
- 9., 19. et 25. artikulak

II. Gainerateko alorrak

- 2000ko agorrilaren 1eko legea, 1994 otsailaren 1koa, 1986ko irailaren 30ekoa, komunikatzeko askatasunari buruzkoak.
- 1994ko azaroaren 9ko dekretua, 1992ko martxoaren 27koa, 1990eko urtarrilaren 17koa komunikatzeko askatasunaz 1986ko irailaren 30eko legearen aplikazioari buruzkoa.
- 2005eko urtarrilaren 18ko aburua ikus-entzunezkoaren bitarteko frantsesaren erabilpenari buruzkoa.
- France 3 sozietatearen kargu eta eginkizun kaiera.
- 1987ko azaroaren 13ko Radio France sozietatearen kargu eta eginkizun kaiera.
- 2004ko azaroaren 26eko dekretua, 1999ko otsailaren 24 eta 5ekoak, 1997ko apirilaren 29ka, 1995eko otsailaren 2koa, 1993ko martxoaren 24ekoa, 1992ko abenduaren 7koa, 1992ko azaroaren 24koa, 1986 otsailaren 6koa, 1959 ekainaren 16koa, prentsa idatzian, zineman eta ikuskuntzunezkoan, Estatuak eman laguntzei buruzkoak.
- 1994ko agorrilaren 4ko legea frantses hizkuntzaren erabilpenari buruzkoa.
- 1999ko ekainaren 25eko eta 1995eko otsailaren 4ko legeak, lurraldearen antolaketa eta garapen iraunkorraren aldeko norabideei buruzkoak.
- 1985eko irailaren 23ko dekretua tokiko hizkuntza eta kulturen Kontseilu nazional baten sortzeari buruzkoa.
- 2001eko urriaren 16ko dekretua, frantses hizkuntzaren kontseilu nagusi bat eta frantses hizkuntzaren delegazio orokor bat eratzen dituen 1989ko ekainaren 2ko dekretua aldatzen duena.
- 2002ko maiatzaren 5eko dekretua Kultura eta komunikazio



2. eranskina. Euskararazko irakaskuntza eskaintzaren epe luzeko programazioa



ENSEIGNEMENT CATHOLIQUE

LES AXES DIRECTEURS

ACTIVITES A MENER PAR L'OPLB ET MODALITES DE MISE EN ŒUVRE

CONFORTER LES SITES D'ENSEIGNEMENT BILINGUE DEJA EXISTANTS DANS L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

• Faire progresser l'organisation des enseignements (matériel pédagogique, formation des maîtres, grilles horaires...)

Poursuite des travaux concernant l'organisation qualitative de l'enseignement du basque et en basque

A mener tout au long de l'année 2006 pour l'enseignement secondaire / diagnostic et définition d'orientations (à partir de 2007 pour l'enseignement primaire)

Mise en œuvre des orientations définies

• Répondre aux besoins en enseignants

Etablir des prévisions concernant le nombre de postes pour l'enseignement du basque au sein des sites primaires existants

Estimations établies pour les 4 à 6 ans qui viennent pour les collèges et lycées bilingues déjà existants ⇒ 4 à 6 postes

Prévisions à réactualiser chaque année au vu de la réalité des effectifs

Prise en compte pour les décisions annuelles d'ouverture de postes aux concours et la formation des maîtres

Définir en concertation avec les autorités académiques et diocésaines les modalités d'une prise en compte des besoins propres à l'enseignement du basque dans le dispositif national, régional et local en vigueur pour les établissements de l'enseignement catholique, en matière d'affectation de postes

Travail à mener en concertation

Mise en œuvre dans les procédures d'affectation

ACCOMPAGNER LES PROJETS D'OUVERTURE DE L'ENSEIGNEMENT CATHOLIQUE S'INSCRIVANT DANS LES PRINCIPES DE :

- Couverture territoriale
- Continuité des enseignements
- Libre adhésion des familles

Partenariat à établir au cas par cas avec les responsables de l'enseignement catholique porteurs du projet à soumettre à la décision des autorités académiques

- Repérage de sites éventuels
- Participation à des réunions d'information et de sensibilisation
- aides techniques diverses...

Pistes pour l'enseignement primaire

• 13 sites hors BAB à examiner au cas par cas (dont 3 disposant d'effectifs relativement importants)

• **Recherche prioritaire** de nouveaux sites éventuels sur Bayonne, Boucau et canton de St Pierre d'Irube

Pistes pour l'enseignement secondaire

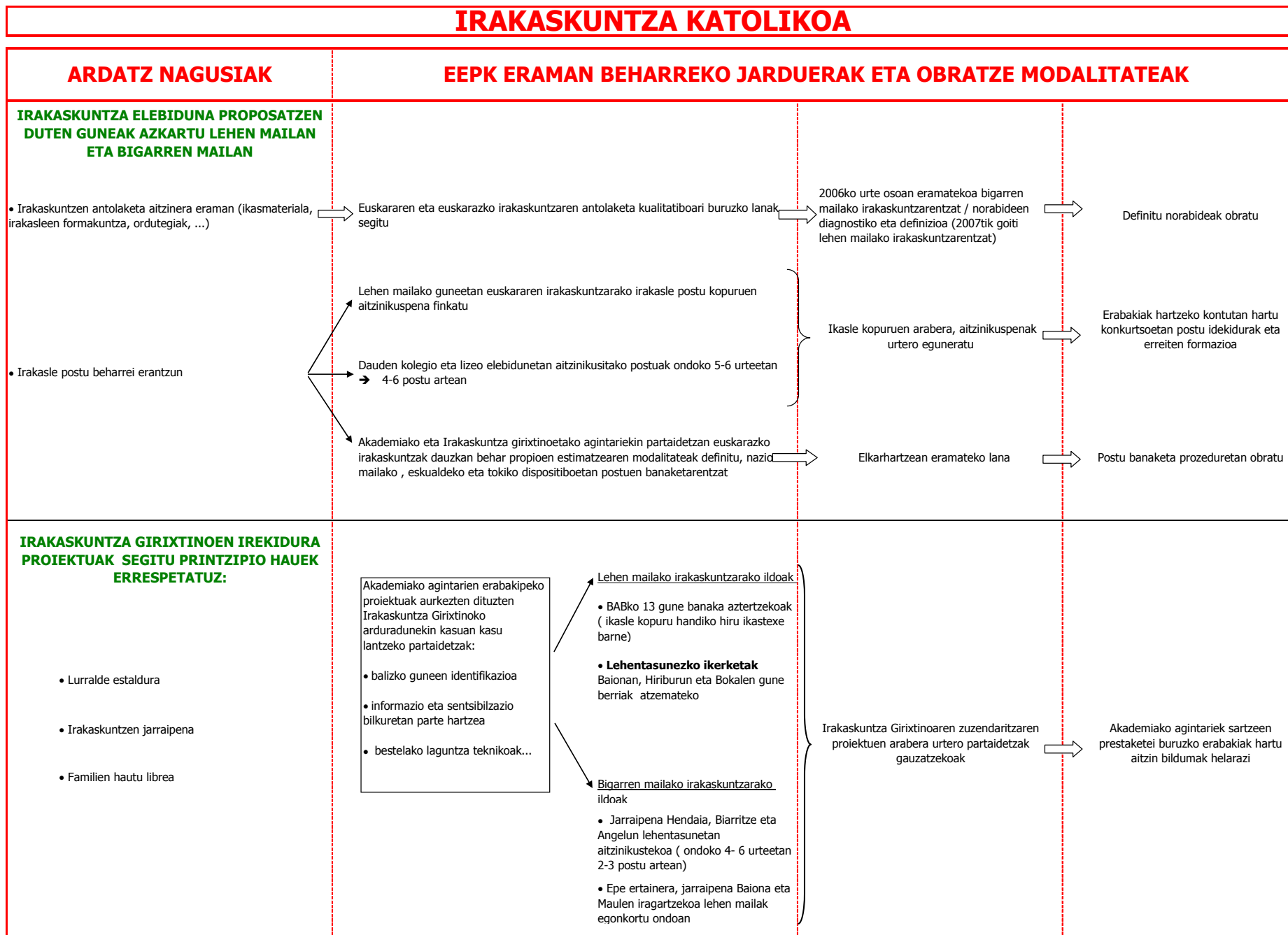
• Continuité à **prévoir prioritairement** à Hendaye et à Biarritz/Anglet (besoin de 2 à 3 postes dans les 4 à 6 ans qui viennent)

• Continuité à prévoir à moyen terme après consolidation dans le primaire à Bayonne et Mauléon

Partenariats à mettre en œuvre chaque année selon projets de la Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique

Compte rendu auprès des autorités académiques en amont des décisions relatives à la préparation de la rentrée

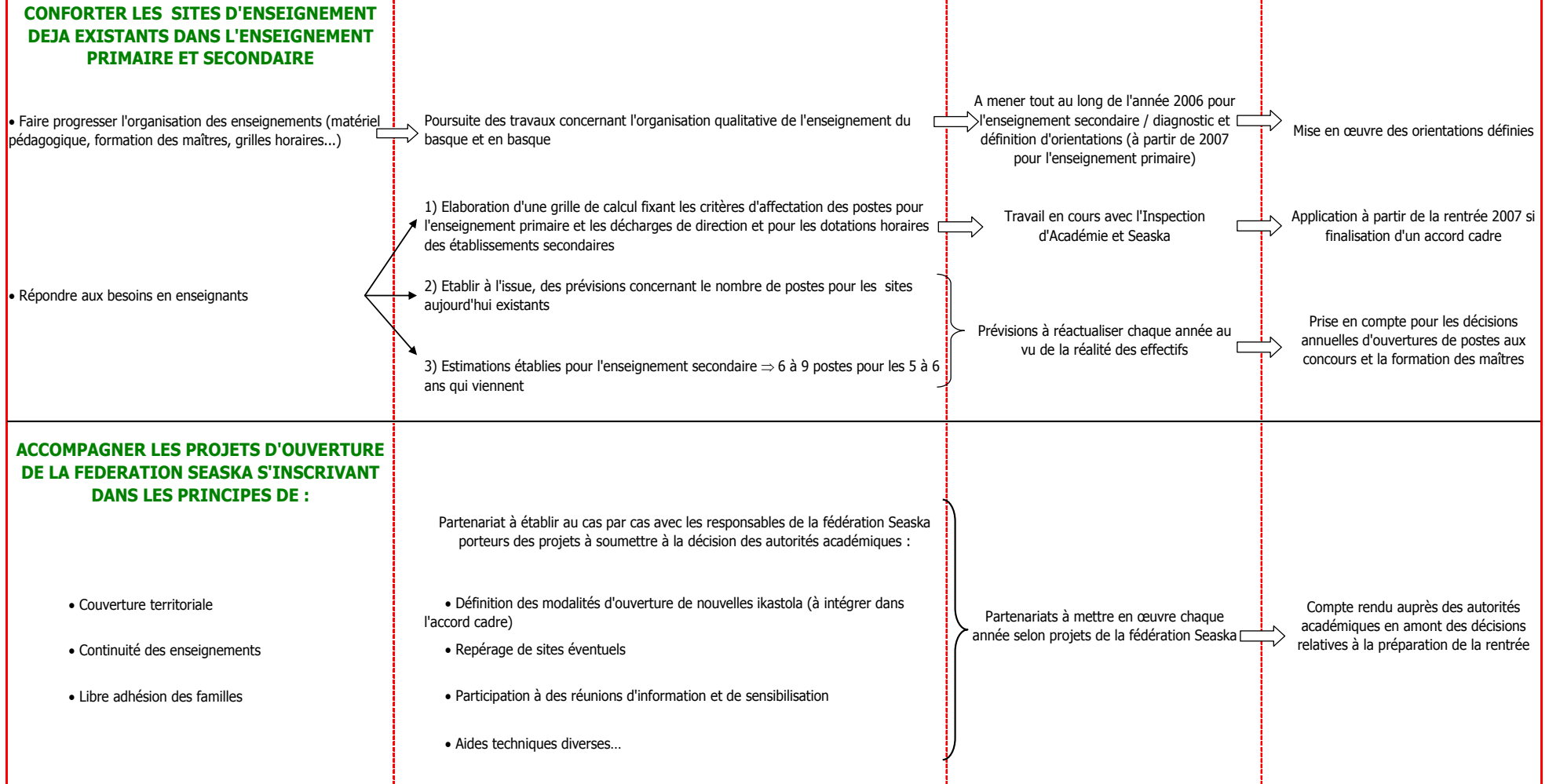
2. eranskina. Euskarazko irakaskuntza eskaintzaren epe luzeko programazioa



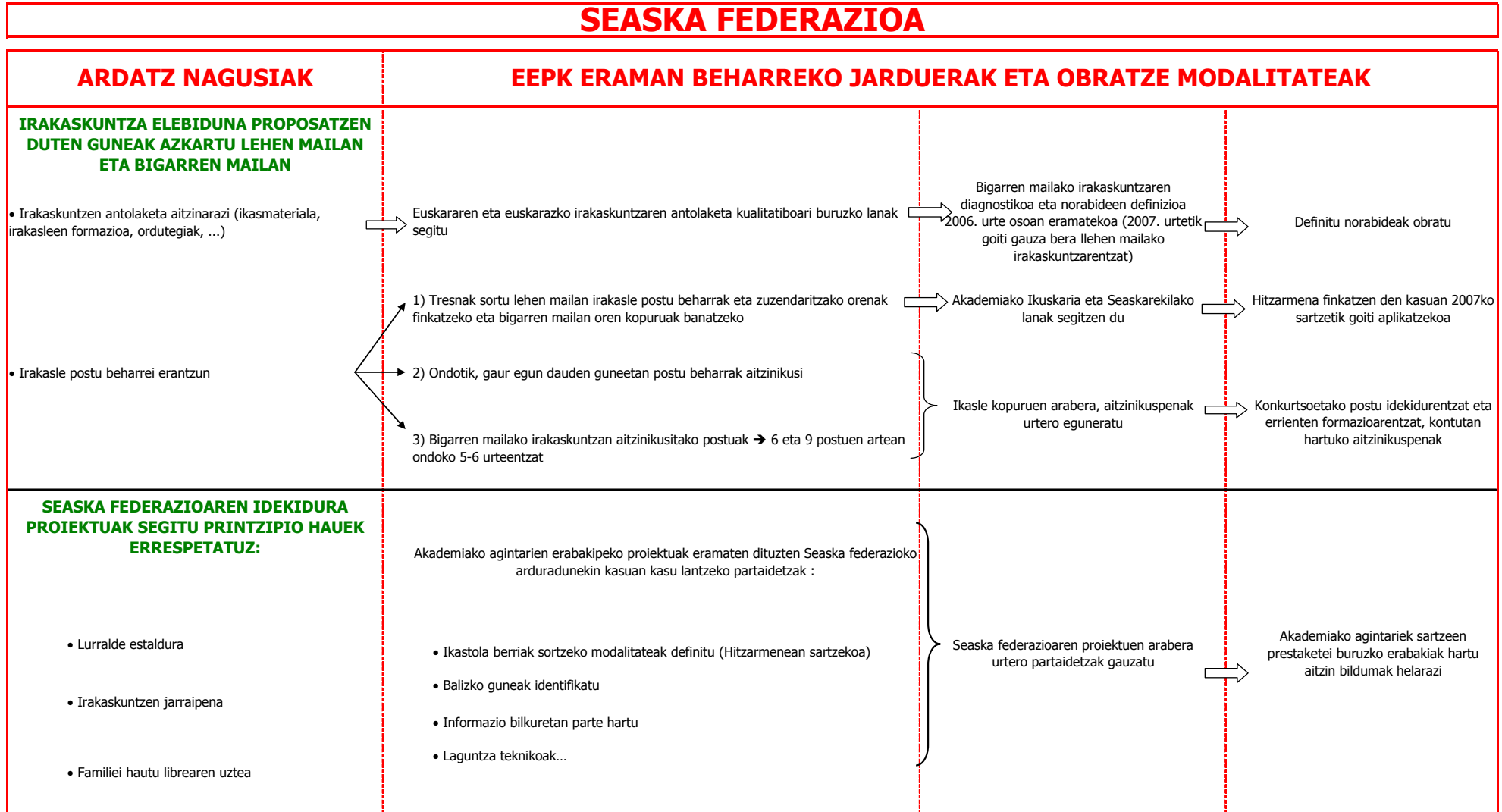
FEDERATION SEASKA

LES AXES DIRECTEURS

ACTIVITES A MENER PAR L'OPLB ET MODALITES DE MISE EN ŒUVRE



2. eranskina. Euskararazko irakaskuntza eskaintzaren epe luzeko programazioa



Annexe 3. Liste non-exhaustive d'indicateurs du projet de politique linguistique

Indicateurs mobilisables au démarrage du projet de politique linguistique

1. Indicateurs relatifs au contexte de la politique linguistique.

1.1. Dispositif légal et réglementaire relatif aux langues régionales :

- Repérage et analyse de tous les textes juridiques faisant référence aux langues régionales.

1.2. Indicateurs sociodémographiques

- Structure de la population :
âge,
sexe,
catégories socio-professionnelles.

- Mouvements migratoires :
immigration selon l'âge, le lieu de naissance, le lieu de résidence,
émigration selon l'âge, le lieu de naissance, le lieu de résidence,
migrations internes.

- Structure des ménages :
taille,
nombre d'enfants,
familles monoparentales.

3. eranskina. Hizkuntza politika proiektuaren adierazleen zerrenda idekia

Hizkuntza politika proiektua abiatzean berean plantan jar daitezkeen adierazleak

1. Hizkuntza-politikaren testuinguruari dagozkion adierazleak.

1.1. Tokiko hizkuntzei dagokien legeria eta araudia :

- Tokiko hizkuntzak aipatzen dituzten testu juridiko guztiak aurkitzea eta aztertzea.

1.2. Adierazle sozio-demografikoak

- Jendetzaren egitura :
adina,
sexua,
kategoria sozio-profesionalak.

- Migrazio-mugimenduak :
adinaren, sorterriaren eta bizitza tokiaren arabera inmigrazioa,
adinaren, sorterriaren eta bizitza tokiaren arabera emigrazioa,
barne-migrazioak.

- Familien egitura :
neurria,
haur kopurua,
guraso bakarreko familiak.

2. Indicateurs sociolinguistiques.

2.1. Compétence linguistique :

- Compétence linguistique de la population nombre et % de bilingues selon le type de bilinguisme (bilingues actifs, bilingues réceptifs), en fonction de l'âge, de la (des) langue(s) maternelle(s), des caractéristiques sociolinguistiques des parents.

2.2. Transmission et apprentissage de la langue.

- Transmission familiale : nombre et % de bascophones parlant basque à leurs enfants, langue(s) maternelle(s) en fonction de l'âge, en fonction des caractéristiques sociolinguistiques des parents.

- Petite enfance

- Offre de services en langue basque : cartographie de l'offre de services en langue basque par les structures petite enfance et les assistantes maternelles, en rapport avec l'ensemble de l'offre ; capacité d'accueil correspondante, en rapport avec la capacité totale.

- Population concernée : nombre et % d'enfants bénéficiant d'un accueil en langue basque.

- Enseignement

- Offre d'enseignement en langue basque : cartographie de l'offre d'enseignement du basque et en basque selon les filières et les modèles pédagogiques, en rapport avec l'ensemble de l'offre; nombre d'ouvertures de sites.

2. Adierazle soziolinguistikoak.

2.1. Hizkuntza-gaitasuna :

- Jendetzaren hizkuntza-gaitasuna elebitasun moten arabera elebidunen kopurua eta ehunekoa (elebidun aktiboak, elebidun hartzaileak), adinaren, ama-hizkuntz(ar)en eta gurasoen ezaugarri soziolinguistikoaren arabera.

2.2. Hizkuntzaren transmisioa eta ikaskuntza.

- Familiako transmisioa : haurrei euskaraz hitz egiten dieten euskaldunen kopurua eta ehunekoa, ama-hizkuntza(k), adinaren eta gurasoen ezaugarri soziolinguistikoaren arabera.

- Lehen haurtzarora

- Euskarazko zerbitzu eskaintza : lehen haurtzaroko egiturek eta ama-laguntzaileek euskaraz eskainitako zerbitzuen kartografia, eskaintza orokorraren arabera ; dagokion harrera-gaitasuna, gaitasun orokorraren arabera.

- Zerbitzu horiek erabiltzen dituen jende kopurua : euskarazko harrera duten haurren kopurua eta ehunekoa.

- Irakaskuntza

- Euskarazko irakaskuntza-eskaintza : euskararen eta euskarazko irakaskuntza-eskaintzaren kartografia, sail eta eredu pedagogiko bakoitzean, eskaintza orokorraren arabera ; ikasgune elebidun berrien irekitzeak.

- Effectifs d'élèves :
nombre et % d'enfants suivant un enseignement du et en basque, par filières, par modèles, par niveaux d'enseignement ; globalement, par sites, par secteurs géographiques.

- Postes d'enseignement :
nombre de postes affectés à l'enseignement du basque et en basque, par filières, par sites ;
nombre d'ouvertures et de retraits de postes, par filières, par sites ;
nombre de postes ouverts aux concours et nombre de personnes en formation.

- Organisation des enseignements :
nombre d'heures d'enseignement du basque et en basque par sites d'enseignement, selon les filières, les niveaux et les matières enseignées.

- Matériel pédagogique :
nombre d'ouvrages et autres produits en langue basque : production, diffusion.

- Apprentissage du basque par les adultes

- Offre d'enseignement du basque aux adultes :
cartographie des structures d'enseignement du basque aux adultes.

- Effectifs d'élèves :
nombre d'adultes suivant des cours de basque, par niveaux et selon le régime horaire choisi ;
nombre d'élèves suivant des cours au sein de groupes particuliers (groupes naturels, groupes d'objectifs) ;
nombre d'élèves suivant des stages intensifs, en fonction du type et de la durée : stages en immersion (ikastaldi, barnetegi), demi-pension, familles...
nombre d'élèves suivant à distance les cours offerts par les opérateurs : par Internet, par correspondance.

- Effectifs d'enseignants.

- Ikasle kopuruak :
euskararen eta euskarazko irakaskuntzako haur kopurua eta ehunekoa, sail, eredu eta irakaskuntza-mailaka : orokorrean, ikastetxe bakoitzean, eremu geografiko bakoitzean.

- Irakaskuntza-postuak :
euskararen eta euskarazko irakaskuntzarentzat dauden postuen kopurua, sail eta ikastetxeka ;
postu-sorrerak eta postu-kentzeak, sail eta ikastetxeka ;
konkurtoentzat irekitako postu-kopurua eta prestatzen ari diren pertsonen kopurua.

- Irakaskuntzaren antolaketa :
ikastetxe bakoitzean euskarazko eta euskararen irakaskuntza ordu kopurua, sail, maila eta irakasgaika.

- Ikasmateriala :
euskarazko liburuen eta beste produktuen kopurua : ekoizpena, banaketa.

- Helduentzako euskararen ikaskuntza

- Helduentzako euskararen irakaskuntza-eskaintza :
helduentzako euskararen irakaskuntzarako egituren kartografia.

- Ikasle kopurua :
euskarazko klaseak hartzen dituzten helduen kopurua, mailaka eta hautatu ordu-kopuruaren arabera ;
euskarazko klaseak talde berezietan hartzen dituzten ikasleen kopurua (talde naturalak, helburu zehatzeko taldeak) ;
ikastaro trinkoak egiten dituzten ikasleen kopurua, motaren eta iraupenaren arabera: murgilketa-ikastaroak (ikastaldiak, barnetegiak), pentsio erdikoak, familiei zuzenduak...
eragileek eskainirikako urrutiko klaseak hartzen dituzten ikasleen kopurua : Interneten bidez, gutunen bidez.

- Irakasle kopuruak.

2.3. Usage de la langue et place dans la vie sociale

- Utilisation de la langue dans la vie quotidienne : niveau d'utilisation de la langue par les bilingues, dans les différents domaines d'usage (famille, amis, travail, usage public...), en fonction de l'âge, de la compétence linguistique, de la (des) première(s) langue(s).

- Médias

- Offre de services en langue basque dans les médias : offre de médias d'expression basque (radio, TV, presse écrite) : repérage et caractéristiques (durée, type d'émission) ; offre d'expression basque dans les médias bilingues (radio, TV, presse écrite) : repérage et caractéristiques (durée, type d'émission) ; cartographie des points de diffusion de la presse de langue basque.

- Fréquentation : niveau de fréquentation des médias d'expression basque, en fonction de l'âge, de la compétence linguistique : radio, TV, presse écrite ; niveau de fréquentation de l'offre d'expression basque des médias bilingues : radio, TV, presse écrite.

- Edition

- Offre éditoriale de langue basque : offre de produits éditoriaux de langue basque, cartographie des points de vente.

- Consommation : niveau de vente de l'offre éditoriale de langue basque.

- Place de la langue dans la vie sociale

- Usage de la langue basque par les opérateurs publics et privés : nombre d'opérateurs concernés et typologie ; bilan qualitatif.

2.3. Hizkuntzaren erabilera eta gizarte-bizitzan daukan tokia

- Euskararen erabilera eguneroko bizian : elebidunen hizkuntza-erabilera maila, erabilera-eremu bakoitzean (familia, lagunak, lana, erabilera publikoa...), adinaren, hizkuntza-gaitasunaren eta ama-hizkuntz(ar)en arabera.

- Komunikabideak

- Euskarazko zerbitzu-eskaintza komunikabideetan : euskarazko komunikabide-eskaintza (irratia, telebista, prentsa) : zeintzuk diren eta zer ezaugarri dituzten (iraupena, emankizun-mota...) ; euskarazko eskaintza komunikabide elebidunetan (irratia, telebista, prentsa) : zeintzuk diren eta zer ezaugarri dituzten (iraupena, emankizun-mota...) ; euskarazko prentsaren banaketa-guneen kartografia.

- Hartzaileen kopurua : euskarazko hedabideen hartzaile-kopurua, adinaren eta hizkuntza-gaitasunaren arabera: irratia, telebista, prentsa ; euskarazko eskaintzaren hartzaile-kopurua hedabide elebidunetan : irratia, telebista, prentsa.

- Argitalpena

- Euskarazko argitalpen-eskaintza : euskarazko argitalpen-produktuen eskaintza, salmenta-guneen kartografia.

- Kontsumoa : euskarazko argitalpen-eskaintzaren salmenta-maila.

- Euskararen lekua gizarte-bizitzan

- Eragile publiko eta pribatuen euskara-erabilera : euskara erabiltzen duten eragileen kopurua eta tipologia ; bilduma kualitatiboa.

2.4. Attitude à l'égard de la langue

- Attitude de la population :
- Attitude à l'égard de la promotion de la langue, de son apprentissage, de sa transmission, en fonction de l'âge, de la (des) langue(s) maternelle(s), de la compétence linguistique.
- Mobilité linguistique : gains et pertes
- Gains

nombre et % de personnes n'ayant pas eu la langue basque comme langue maternelle :
devenus bilingues,
ayant acquis une compétence linguistique partielle,
restés unilingues.

- Pertes

nombre et % de personnes ayant eu la langue basque comme langue maternelle :
restés bilingues,
ayant perdu partiellement leur compétence,
ayant totalement perdu leur compétence.

La mise en oeuvre des axes de travail du projet de politique linguistique permettra la définition de nouveaux indicateurs à préciser au fur et à mesure de l'avancement.

2.4. Hizkuntzarekiko jarrera

- Jendetzaren jarrera :
- Jendetzaren jarrera euskararen sustapenari, ikaskuntzari eta transmisioari begira, adinaren, ama-hizkuntz(ar)en eta hizkuntza-gaitasunaren arabera.
- Hizkuntza-bilakarea : irabaziak eta galerak
- Irabaziak

euskara ama-hizkuntzat ukan ez duten talde hauen kopurua eta ehunekoa :
elebidun egin direnak,
zatikako hizkuntza-gaitasuna lortu dutenak,
elebakar gelditu direnak.

- Galerak

euskara ama-hizkuntzat ukan duten talde hauen kopurua eta ehunekoa :
elebidun gelditu direnak,
gaitasunen zati bat galdu dutenak,
gaitasunak erabat galdu dituztenak.

Hizkuntza-politika proiektuaren lan-ardatzak abian jartzerakoan, beste adierazle batzuk erabakitzen ahalko dira, proiektuak aitzina egin ahala.